

2013年（平成25年）度 博士学位論文

英語における身体部位表現と姿勢表現の概念研究
—認知言語学的アプローチ—

京都外国語大学大学院外国語研究科 博士後期課程

異言語・文化専攻

言語教育領域

2011DC0001

中島 亨輔

Summary

This doctoral dissertation is intended to extract the kernel concept of the words referring to body parts and postures of human beings. The linguistic method I have adopted here in order to achieve this purpose is a cognitive approach, which is sure to be the most appropriate for the revelation of the kernel concept of words.

Lakoff and Johnson(1999) mentioned that there are three major findings of cognitive science. One of them is that the mind is inherently embodied. The fact that we have own bodies and minds is quite natural for us. Our bodies are concrete and we can see our bodies while our minds are metaphysical and we cannot see our minds. However, we are certain of having minds and they are understood through the filter of our bodies. Another finding of cognitive science is that thought is mostly unconscious. Our construal of outer world is unconsciously reflected on our verbal expressions. The last one is that abstract concepts are largely metaphorical. Abstract things cannot be seen, so we need sources to understand them. The sources should be concrete things. Because of this, almost all of abstract concepts are metaphorical.

Conceptualizations, which are one of the characteristics of cognitive linguistics, are effective in making communication smooth. Some conceptualizations are common to different languages. This is because we sometimes have the same way of thinking as human beings even though our languages are different each other. Other conceptualizations are unlike among different languages because each language is created by each speaker who has their own history, policy, culture, social system or religion. The target languages of this doctoral

dissertation are English and Japanese and I will discuss both the common conceptualizations between English and Japanese and the different ones.

This doctoral dissertation is made up of eight Chapters. The main points of each Chapter are shown in the followings:

Chapter1. In some preceding researches such as Lakoff and Johnson(1980), Ueno(2002), Rohrer(2007), Aksan(2011) and Nagai and Hiraga(2011), the authors tried to extract the fundamental concepts of embodiment. Lakoff and Johnson(1980) tells us that orientational metaphors are created on the basis of the fact that we all have bodies which have spatial orientations. Ueno(2002) says that Japanese word ‘*choku*(直)’ has the concept of honesty. This is because the standing posture has the concept of normal and the posture has a close connection with the concept of *choku*. Rohrer(2007) focuses on the word *embodiment* and makes us notice the importance of analyzing verbal expressions while we are aware of having our own bodies. Aksan(2011) picks up specific words such as ‘feet’ and ‘head’ and analyzes figurative usage of them. Nagai and Hiraga(2011) focuses on Japanese words ‘*koshi*(腰)’ and ‘*hara*(腹)’. Fixed expressions which are made up with *koshi* like ‘*koshi-wo ageru*’ and ‘*koshi-wo sueru*’ tend to be related to motion or attitude, while the ones with *hara* like ‘*hara-wo tateru*’ and ‘*hara-wo sueru*’ tend to be related to mental or spiritual states or actives. All of their achievements give me inspirations for this doctoral dissertation.

Chapter2. We consider the standing posture as our normal and active posture. In human evolution, the ability to stand on their two feet and to use their hand freely have great meanings as making a big

difference between human beings and the other animals. This cognition of the standing posture is reflected on an English expression like below:

He got back on his feet.

This expression shows the idea that the standing posture is a posture which we should get back to. This is parallel to Japanese expression like ‘*tachi-naoru*(立ち直る)’. Native Japanese speakers never say ‘**za-naoru*(*座直る)’ or ‘**ne-naoru*(*寝直る)’. The standing posture is natural for human beings not only physically but also metaphysically like below:

When his parents died, he had to learn to stand on his own two feet.

The expression with the underline does not refer to a physical posture but it refers to a metaphysical attitude like ‘to be independent’. This expression can be translated into ‘*jiritsu*(自立)’ in Japanese language. And in this Chapter, I show the importance of *feet/legs*, *ankles*, *knees*, *spine* and *back* in respect of supporting the standing posture. Feet/legs are located at the lowest part of human body and play a great role as a foundation of human body. Human beings have a cognition that feet/legs enable them to stand and to walk. This cognition is reflected on the following sentence:

The baby found his feet/leg.

This sentence, of course, does not mean concretely that the baby had lost his feet/legs and found them. It means that they started to walk or to stand. So human beings have a cognition that feet/legs do not play any role before they learned to walk or to stand.

As parts of legs, ankles and knees also play a role when human beings stand and walk. We sometimes sprain our ankles or feel aches in our knees when we are walking. These facts show you that walking needs your ankles and knees. Especially, the idea that knees are important when they are walking is seen in the following sentences:

- (a) I've got weak knees.
- (b) His knees crumbled under him.

When English speakers are too tired to walk any more, they feel weak and crumbled at their knees. Japanese also feel uncomfortable at their knees when they are exhausted by walking. They express the situation like '*hiza-ga warau*(膝が笑う)' or '*hiza-ga nukeru*(膝が抜ける)'.

Spine and back are also important for taking the standing posture. They are like a pillar for human beings. If we had no spine or back, we could not stand up straight. Native English speaker show this cognition in the sentence like below:

He has a jelly spine. / He is spineless.

These sentences do not mean that the referent of 'he' has physical handicaps. They can be semantically rephrased into 'he is coward'. If

you did not have spine or your spine was like a jelly, you could not stand properly. If you could not stand properly, you could not work on tasks properly and would not stand against difficulties.

The word ‘back’ also has the concept of supporting in the following sentence:

I will back him up on this matter.

The phrase ‘back him up’ in this sentence is paraphrased to ‘support him’. And we consider the side which has face, especially eyes, as forward. The idea that our back side does not have eyes is seen in the following sentence:

I know that you speak ill of me behind my back.

The expression with the underline means ‘without being seen by me’. And I pick up an interesting expression:

He has eyes in the back of his head.

This sentence is grammatically correct though it is impossible for human beings to have eyes in the back of their head. This sentence means that the referent of ‘he’ is aware of everything that is happening around him even though the happenings seem to be difficult or impossible to see. This expression is parallel to Japanese one like ‘*senaka-ni me-ga aru*(背中に目がある)’. Furthermore, the word ‘back’ also means metaphysical

back, that is ‘past’ like below:

She knew me back then.

This sentence means that ‘she knew what I was then.’

Then, I make the concept of the word ‘straight’ clear in this chapter. The word ‘straight’ modifies the verb ‘stand’ like below:

He stood up straight.

The word ‘straight’ has strong conceptual connection with the standing posture. So ‘straight’ have a concept of normal for Native English speakers like below:

He grew up straight.

This sentence does not mean that his posture is straight up. It means that the referent of ‘he’ grew up honest. ‘Straight’ gives a normal image to Native English speakers both physically and metaphysically.

Chapter3. This chapter focuses on the sitting posture. In contrast to the standing posture, the sitting posture is considered as a relaxing posture or a non-active one. This is because human beings take a sit when they are tired with tasks which need standing. The contrast between the standing posture and the sitting one is seen in the following sentences:

- (a) He was standing by me at a pinch.
- (b) He was sitting by me at a pinch.

These sentences can be understood in metaphysically way. Sentence (a) can mean that ‘he was helping/supporting/assisting me at a pinch’, while sentence (b) can mean that ‘he was doing nothing for me at a pinch.’ The difference shows us how Native English speakers consider the sitting posture and the standing posture.

Chapter4. In this chapter, I focus on the lying posture. When human beings take a sleep for rest, they usually lie down. The lying posture means a resting posture or a relaxing one for human beings. We also take the lying posture when we are dead, so the lying posture or sleeping sometimes implies ‘death’. For example, Native English speakers use the following expression:

My grandfather sleeps/lies in grave.

This idea is common to Japanese speakers and they use a periphrastic expression like ‘*eiminn*(永眠)’.

And the lying posture is parallel to the sundown in the mind of Native English and Japanese speakers. We can see this idea in the expression like below:

He was in the twilight years in his life.

‘Twilight’ shows not only the time at the end of the day but also the time

at the end of life. This is parallel to Japanese expressions like ‘*jinnsei-no tasogare-doki*(人生の黄昏時)’ and ‘*bann-nenn*(晩年)’.

I also discuss the deference between ‘fall’ and ‘drop’ in this chapter. Consider the sentences below:

- (a) He dropped dead in the middle of his lecture yesterday.
- (b) He fell in the war.

Both of the expressions with the underlines ‘drop dead’ and ‘fall in the war’ mean ‘to die’, but only ‘drop dead’ has a nuance of ‘suddenly’.

Chapter5. Japanese students memorize mechanically ‘stand up/sit down’ as fixed expressions. They feel the expressions ‘sit up/stand down’ unnatural. This is because Japanese students do not notice unconscious consciousness of Native English speakers. Consider the following expressions:

- (a) He sat down on the sofa.
- (b) He sat up on the sofa.

Most of the Japanese students feel uncomfortable when they see sentence (b), though both sentence (a) and (b) are correct. Japanese students unconsciously assume that people who is going to take a sit is standing. So the orientation of the changing posture is ‘down’. However, imagine that someone is lying on a sofa and then he is going to take a sitting posture on the sofa. In that situation, the orientation of the changing posture is ‘up’.

Then, Figurative usage of ‘stand down’ is connected with the concept that the standing posture is an active posture. I show you one figurative usage of ‘stand down’:

He stood down as a chairman.

This sentence implies ‘he quitted the post as a chairman to make way of someone younger.’ In other words, the expression ‘stand down’ can be rephrased to ‘quit a job even if he can carry out the job’.

Chapter6. *Hands* are the most useful tools for human beings. You may think that human beings usually have five fingers on each hand, but it is not true at least in English expression. Actually, we have four fingers and one thumb. This cognition is reflected on the English expression like below:

His fingers are all thumbs.

This sentence means that ‘he is clumsy.’ As you can see, compared to the other fingers, a thumb is so short and thick that we cannot often use a thumb as a tool. If your fingers were all thumbs, you could not use them properly. And then, where do you think is the middle of our fingers including thumbs? Many of you may answer that it is a second finger because it is located at the middle of five fingers. However, there is another idea. The idea is that the gap between thumb and forefinger is the middle of the hand. This idea is reflected on the etymology of words such as ‘mitt’ and ‘mitten’. A mitt and a mitten are a kind of glove which

bundles four fingers up. The original meaning of mitt and mitten is ‘middle’.

One of the most basic roles of hands is to grasp something. Human beings understand the words which someone said as they grasp a ball which someone threw to you. The words cannot be thrown or caught physically because they are metaphysical but in the linguistic world we can do that like below:

- (a) He likes throwing long words around to show how clever he is.
- (b) I *strained* to catch every word.

This cognition can be expressed as COMMUNICATION IS PLAYING CATCH.

And hands are connected with time in the mind of Native English and Japanese speakers. An English word ‘span’ means ‘the length of time’. Originally ‘span’ means ‘the length between a thumb and a little finger’. In Japanese, a word ‘*tsuka-no ma*(束の間)’ means ‘a brief of time’. The original meaning of ‘*tsuka*’ is ‘the width of four fingers’.

Chapter7. In this chapter, I focus on phrases referring to abnormal postures such as ‘put one’s hands up’, ‘keep one’s hands wide’, ‘spread-eagled’ and ‘flat on one’s face’. In our daily life, we do not willingly take these postures. However, to analyze these postures enable me to understand the unconscious consciousness of Native English speakers. To deprive somebody of his resistance, one of the easiest ways is to deprive him of his free motion of hands. Making him put his hands up or keep his hands open means that he cannot use hands normally. If you want to deprive somebody of his free moving, you made him get to

be spread-eagled or lie flat on his face. The expression ‘spread-eagled’ means to be lying down on the floor with your hands and legs open. The figure looks like an eagle which spreads its wings. In Japanese language, this posture is expressed as ‘*dai-no ji*(大の字)’. Both English and Japanese expressions are based on the human cognition of projection.

Chapter8. In this chapter, the ‘name’ is focused on mainly. We all have own names. No one is living in a society without having a name. A metaphor ‘NAMES ARE OBJECTS’ exists in the brain of Native English speakers. This metaphor is reflected on the expression like below:

The parents gave the baby a lovely name.

Though the parents can take toys and a glass of milk in their hands and give them with baby’s hands, they cannot take a name in their hands because a name is metaphysical. In verbal world, however, the parents can give the baby a name because English speakers have NAMES ARE OBJECTS metaphor in their mind. This metaphor is common to Japanese and is seen in the expression like ‘*na-zukeru*(名付ける)’.

Somebody has not only their real name but also other names. The names which are not a real name are false name, assumed name, pseudonym, alias, penname and byname. These names are divided into two types. Type A is the group of names which are used for hiding a real name. Type B is the group of names which means just another name. The names mentioned above are divided like below:

Type A: false name, assumed name, pseudonym

Type B: alias, penname, byname

This grouping is based on the concepts of each word. ‘False’, ‘assumed’ and ‘pseudonym’ in type A have the concept of telling a lie or pretending. So ‘false name’, ‘assumed name’ and ‘pseudonym’ is used with *under*, which have the concept of ‘hiding’, like below:

- (a) The book appeared under a pseudonym.
- (b) He opened an account under a false name.
- (c) He was living under an assumed name.

On the other hand, the words in type B do not have the concept like that. ‘Alias’ means just ‘another name’. ‘Penname’ means ‘a name for writing’. ‘Byname’ means ‘a name by a real name’. The difference between type A and type B is parallel to Japanese language like below:

Type A: *gi-mei*(偽名)

Type B: *betsu-mei*(別名), *hitsu-mei*(筆名), *ada-na*(あだ名)

‘False name’, ‘assumed name’ and ‘pseudonym’ are translated into *gi-mei*. Japanese people use *gi-mei* when they tried to deceive people. In contrast to *gi-mei*, the name of type B such as *betsu-mei*, *hitsu-mei* and *ada-na* do not have the concept of ‘hiding’.

目次

謝辞	i
<序論>	1
第1章 先行研究	8
1.1 Lakoff and Johnson(1980)	8
1.2 上野編(2002)	10
1.3 Rohrer(2007)	11
1.4 Aksan(2011)	12
1.5 Nagai and Hiraga(2011)	14
第2章「立姿勢」に対する認識と言語表現	15
2.1 基本的姿勢としての「立姿勢」	15
2.1.1 「足(foot)/脚(leg)」に対する人間の認識	17
2.1.1.1 Foot がもつ「土台」概念の分析	21
2.1.1.2 「足をさらう／はらう」事象に見る日本語母語話者と英語母語話者の焦点化の相違	25
2.1.1.3 「立場」概念表示語の分析	27
2.1.1.3.1 Footing の概念分析	27
2.1.1.3.2 Place の概念分析	31
2.1.1.3.3 Standpoint の概念分析	32
2.1.2 「足首(ankle)」と「膝(knee)」に対する認識	34
2.1.2.1 「足首(ankle)」に対する認識	34
2.1.2.2 「膝(knee)」に対する認識	35
2.2 背骨／背中に対する認識	39
2.2.1 Spine(背骨)に対する人間の認識	39
2.2.2 Back(背中)に対する人間の認識	41
2.3 「直」概念表示表現	45

2.3.1 Straightが示す物理的事象.....	46
2.3.2 Straightが示す抽象的事象.....	50
2.3.2.1 Straightが示す抽象的「直」概念の分析	50
2.3.2.2 Straightが示す「明白」概念の分析	51
2.3.2.3 Straightの「連続」概念の分析	54
2.4 「腹」と「人間の活動」との概念的繋がり	56
第3章 「座姿勢」に対する人間の認識	60
3.1 「非活動姿勢」としての「座姿勢」.....	60
3.2 Sit out と sit through の概念的相違	63
第4章 「横臥姿勢」に対する人間の認識	70
4.1 「休養姿勢」としての「横臥姿勢」.....	70
4.2 「睡眠」と「横臥」姿勢との概念的繋がり	71
4.2.1 「横臥姿勢」表示語 lie の分析.....	72
4.2.2 Bed, couch の語源分析	73
4.2.3 Grave, tomb の語源分析	75
4.3 「死」と「横臥姿勢」との並行性.....	77
4.3.1 「下方向」表示語の概念分析.....	81
4.3.1.1 Drop の「垂直落下」概念	82
4.3.1.2 fall の「倒」概念分析	83
4.3.1.3 Drop と fall の概念的相違.....	87
4.3.2 加齢に伴う「下方向」への姿勢変化	91
4.3.3 下方向への姿勢変化と「死」に対する人間の認識.....	93
4.4 太陽の下方向への移動に対する人間の認識	97
第5章 姿勢変化の順序と言語表現との繋がり	102

5.1 Sit down と sit up の概念分析	102
5.2 Stand down の概念分析	107
第6章 手指の機能に対する人間の認識.....	112
6.1 手指の機能と言語表現	112
6.2 把握行為とコミュニケーション	121
6.3 「手」と「時」に対する人間の認識.....	124
第7章 抵抗封じの姿勢	127
7.1 手の自由を奪われた姿勢	127
7.2 体全体の自由を奪われた姿勢	132
7.3 下方指向の「無抵抗」概念表示表現	138
第8章 「名前」に対する人間の認識	141
8.1 ‘NAMES ARE OBJECTS’ メタファーの分析	141
8.2 ‘NAMES ARE CLOTHES’ メタファーの分析	147
8.3 「本名でない名前」に対する認識	147
<結論>.....	154
注釈	158
参考文献	172

Acknowledgements

It is impossible to acknowledge adequately all the people concerned with this doctoral dissertation, but I must say that since I began to study at Kyoto University of Foreign Studies, I have received great support from almost everyone directly or indirectly concerned with what I have been studying and researching.

Among others, I must single out one gentleman without whom my dissertation would not have been made a reality. Dr. Yoshikazu UENO, Professor of Kyoto University of Foreign Studies has given me invaluable assistance over a long period of time in the completion of this doctoral dissertation. Professor UENO had always made his time and service available in the most selfless manners. In addition, his continuous support had always encouraged me very much. I am sure that I had learned from him both 'how to study linguistics' and 'how to enjoy linguistics'.

One gentleman of Kyoto University of Foreign Studies, Professor Ichiro AKANO deserves thanks for willingly taking over Professor Ueno's duty as a supervisor. Without Professor Akano's support, I could have completed my doctoral dissertation.

Professor of Kyoto University of Foreign Studies, Ms. Kikuko YUI, deserves thanks for giving me lots of beneficial advice from a viewpoint of cognitive linguistics.

I am also deeply grateful to Mr. Kenichi SETO, Professor of Bukkyo University, for serving as the deputy chair of my dissertation evaluation committee.

Professor of Kyoto University of Foreign Studies, Mr. Takahiro ONO, deserves thanks for having assisted me since my study at the master course.

Also, Professor of Kyoto University of Foreign Studies, Mr. Kyoichi Fukuda, has lectured about how to analyze literary works and movies since I was an undergraduate student.

I would also like to thank Dr. Tomohiro MORIYAMA and Dr. Masafumi FUKUMORI.

And I have to appreciate my partner Ms. Tomoko OSADA's support through my difficult time.

Finally, I would like to thank my parents Seigou NAKASHIMA and Nobuyo NAKASHIMA, and my brother and sister, Keiichi NAKASHIMA and Sayaka NAKASHIMA for their constant love and spiritual support.

謝辞

京都外国語大学大学院博士前期課程に入学して以来、直接間接を問わず私の研究生生活は多くの方々の激励と支援を受けてきました。本論文が完成に至るまで終始一貫して変わらぬ御指導を賜った英米語学科教授上野義和博士には、第一に感謝を申し上げねばなりません。先生の愛情ある熱心な御指導を通して、私は言語研究の色々な方法と言語研究の楽しみを教わりました。

赤野一郎教授には、突然の御願いにもかかわらず主査を引き継いでくださった事を感謝申し上げます。赤野教授の御高配がなければ、私の論文が完成することはありませんでした。

また、由井 紀久子教授は博士号請求論文の副査を引き受けてくださり、私の専攻である認知言語学の見地から多くの有意義なご助言を頂戴しました。

そして、佛科大学の瀬戸賢一教授にはご多忙中の中、私の博士号請求論文の副査を引き受けて頂きましたことを心より感謝申し上げます。

加えて、小野 隆啓教授には私が博士前期課程に在籍していた時より、視野の広い言語学的見地から様々なご助言を賜りました。

また、福田京一教授は私が京都外国語大学英米語学科に在籍していた当時から博士課程まで長きにわたり、文学や映画作品の分析手法をご教授賜りました。

並びに、森山智浩博士、福森雅史博士に賜った不断の御指導に対し、感謝の意を申し上げます。

そして、私が苦しい時に支えてくれたパートナーの長田登茂子氏には心から感謝したい。彼女の献身的な支援がなければ、挫折していたやもしれません。

最後に、変わらぬ深い愛情と励ましで私を支えてくれた父母の中島正剛、中島伸代および兄の中島圭一、姉の中島明香に心から感謝の言葉をおくりたい。

<序論>

言語学の歴史を語る上で、欠かせない人物の一人に F.Saussure(フェルナンド・ソシュール)が挙げられる。彼が提唱した理論の中には、ラングとパロールの区別、共時的研究と通時的研究の区別など多くの優れた業績があるが、言語の持つ「意味」を考えることについて一石を投じたと言える考え方が記号観である。彼は言語記号 (linguistic sign) には「表すもの」と「表されるもの」の二つの側面があると考えた。それが「シニフィアン」と「シニフィエ」である。前者は音であり、後者は意味である。このソシュールの考え方を受け継いだのが、プラグ音韻論学者達である。この学派は、1926年に設立され、主なメンバーに R.Jacobson(ロマーン・ヤコブソン)と M.Halle (モリス・ハレ) が挙げられる。

さらに、その流れを汲むのがアメリカ構造主義学者達である。その代表的な人物として、L.Bloomfield (レナード・ブルームフィールド) と E.Sapir (エドワード・サピア) が挙げられる。彼らはアメリカ新大陸でのインディアン諸語を研究の対象とした。彼らは音声データを元にその研究を行った。

その後、登場したのが N.Chomsky(ノーム・チョムスキー)である。彼は Z.Harris (ゼリグ・ハリス) の影響を受け変形生成文法を確立した。彼は、人間は、生得的に普遍文法を持っていると考えた。そして、その普遍文法は人間みなが同じものを持っていると考えた。それは、人種にかかわらず、乳児が半年ほどで、周りの大人たちが話す言語を特定し、一年ほどで多くの音と意味の結びつきを覚えるからである。さらに、子供は一語文の時期を経て二語以上の語からなる構造を持った発話を産出するころには、基本的な統語構造をほぼ獲得しているものと考えた。また、彼が主張した事で、彼以前の言語学者たちと大きく異なる点は「言語は二面的である」という点である。この特徴は、アメリカ構造主義者である M.Joos(マーティン・ジョーズ)が残した “Text signals its own structure.” という言葉と比較することで顕著となる。チョムスキーは言語は深層構造と表層構造からなり、深層構造から表層構造を導き出す規則を変形規則と呼んだ。これが、彼が提唱した理論が変形生成文法たる所以である。彼は、意味を排斥する hard syntax を主張したが、それでは説明でき

ない現象がでてきた。例えば“Flying planes can be dangerous.”という文は *ambiguous* である。「飛んでいる飛行機は危険になりうる。」とも「飛行機を飛ばすことは危険になりうる。」とも解釈できる。彼は、この曖昧さを解決するために、それぞれの文に異なる深層構造を与えた。また、彼は受身の文も同じ深層構造から求められるとしたが、その動作主格や目的格に数詞がつくと意味が異なる場合もある。一例を挙げると“Many students read few books.”と、それを受身の形にした“Few books are read by many students.”とでは、明らかに意味が異なる。これらの現象を説明する際も、生成文法家達は新たな深層構造と変形規則を受身形に与えた。

このような綻びをみせる生成文法の *hard syntax* という考え方に、新たな血を入れたのが *C.Fillmore*(チャールズ・フィルモア)である。彼は文の成分に格という役割(意味)を持たせる格文法を提唱した。そして、言語現象を研究する上で、意味というものをより重要視したのが認知言語学である。その意味とは人間の外界事象に対する認識を基盤としている。それは、身体的認識を基盤とし、カテゴリー化、プロトタイプ理論、メタファー論など多岐に及ぶ。代表的な認知言語学者としては先駆的存在の *J.Lakoff*(ジョージ・レイコフ)や *R.Langacker*(ロナルド・ラネカー)、*J.fauconnier*(ジル・フォコニエ)などが挙げられる。

認知科学において、言語は経験論的立場から論じられ、全体的な知識の枠組みの中に入って初めて部分的な構成要素としての語の意味を位置づけることができると考えられている。このような経験主義的立場を基盤にした言語研究は *Lakoff and Johnson(1980)*によって始まり、言語は単なる記号ではなく無限の「意味内容」を表現しうる大脳活動の心象表示であり、その最たる特徴が「メタファー(*metaphor*)」理論と「プロトタイプ(*prototype*)」理論であるといっても過言ではない。元来、メタファーは芸術や文学の世界で修辞技法として用いられてきたが、ここでいうメタファーとはそのような限られた世界で用いられるものとは異なる。つまり、我々は直接手にとって見ることができない抽象物を捉える際に、物理的経験に基づいて、その関連性・類似性から抽象物を認識する知的メカニズムを有しているのである。このような認知言語学の経験論的立場は以下(1)に示す宮浦訳(2006)が端

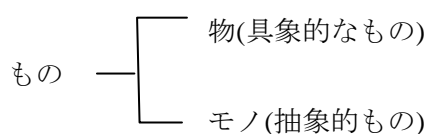
的に論述している。

- (1) 認知言語学の最も魅力的な特徴は、意味に焦点をあてていることであろう。…「ものの捉え方」という概念が中心をなしている点が、従来の意味に対するアプローチと異なり新鮮なところである。つまり、従来の意味論は、意味は人間の知覚や人間の認知からは切り離されたもので、それゆえ客観化でき形式化も可能であるという想定に基づくものであった。認知言語学を研究する者は(他のどのような点で異なっていようと)、言語表現は場面をどのように知覚したかを言語化したものであるという原理を認めている点では一致している。

—宮浦訳(2006:序 iv¹)(省略筆者)

認知言語学を基盤にした研究において、最も焦点が当たる分野は意味論である。そして、その意味の基盤になるものが「ものの捉え方 (主体が事象をどのように知覚したか) 」なのである。この認知言語学的基盤に立つことで、種々の言語現象が生じるメカニズムを分析することが出来る。また、この「ものの捉え方」をより正確に定義する為に以下(2)に瀬戸(2005)を引用する。

- (2) ひらがなの「もの」は「あらゆる思考対象」を表し、漢字の「物」は「具象的なもの」を表すことにしよう。すると、「あらゆるものを物と見なす」は、「あらゆる思考対象を具象的なものと見なす」を意味する。そして、もうひとつ、カタカナの「モノ」は「抽象的なもの」を表すことにしよう。まとめると次のようになる。



筆者も瀬戸(2005)に倣い、「ものの捉え方」における「もの」とは具象物と抽象物を含む「あらゆる思考対象」のことを指す。つまり、人間の「あらゆる思考対象の捉え方」と表現が示す意味は密接に関わっているのである。以下(3)の例は正に「ものの捉え方」を基盤にした認知言語学的分析の対象となりうると筆者は考える。

(3) 状況：チャーリー(Charlie)は野球シーズンの到来を前にグローブ(glove)を探している。グローブはクローゼットの中にしまわれている。(グローブも意思を持っている設定。)

Charlie: Where's my baseball glove? It's almost baseball time again..

(ぼくのグローブはどこだ?)

glove: I hope he's forgotten he hung me in the closet...

(クローゼットに吊るしたのを忘れてるといいんだが…)

Charlie: Has anyone seen my glove?

(誰かぼくのグローブ見なかった?)

glove: If he opens the door, I'm gonna pretend I'm a bat, and scare him to death!

(もし扉を開けたら、バットのふりしておどかしてやるぞ!)

—A *PeanutsBook*(訳 谷川俊太郎)(下線筆者)

ここで注目すべきは下線部 bat をどのように捉えるかである。訳者は「(野球の)バット」と捉えている。このような解釈は至極当然のことだと思われる。なぜなら、人間の脳内には知識の枠組み(frame)が存在しており、「バット」と「グローブ」は言わば「野球」という frame に一緒に収められていると考えられるからだ。つまり、(漫画の中ではあるが)「グローブ」が bat と発話すれば「(野球の)グローブ」を連想するのは、経験に基づく人間の

脳内のメカニズムを如実に表した結果だといえる。

しかし、筆者はここでふと疑問を感じた。「果たしてグローブにバットのふりが出来るであろうか？」漫画に対するこのような考えは愚問であることは重々承知しているが、敢えて考えてみた。野球のグローブが暗いクローゼットの中で「bat のふりをする」と発した場合、この bat は何を指すのだろうか。結論を言うと、筆者はこの bat は「こうもり」ではないかと考えた。なぜなら、この「グローブ」と「こうもり」はとても似通った姿・形をしているからである。つまり、原作者は人間の投影活動(projection)を基盤にしたジョークで bat を使ったのではないかと筆者は考えたのである。原作者の Charles Monroe Schulz 亡き今、彼がどちらの意図でこのような表現をしたのかは不明である。しかし、人間の「ものの捉え方」によって、意味解釈が大きく異なることをこの実例は示している。

「ものの捉え方」と言語表現との繋がりには以下(4)に示すように Lakoff and Johnson(1980)でも述べられている。

(4) ...there are cases where a single sentence will mean different things to different people.

Consider:

We need new alternative sources of energy.

This means something very different to the president of Mobil Oil from what it means to the president of Friends of the Earth. The meaning is not right there in the sentence—it matters a lot who is saying or listening to the sentence and what his social and political attitudes are.

(...一つの文が異なった人によって異なる意味を示す場合がある。次の例を考えてもらいたい。「我々は新しい代替エネルギーが必要である。」この文が示す意味は、モービル石油の会長にとってのものと、地球友の会の会長にとってのものとは大きく異なる。意味は正に文の中にはないのである—誰がこの文を発話し、だれが聴取しているのか、そしてその人間が如何なる社会的、政治的立場を持っているかが

問題なのである。)

—Lakoff and Johnson(1980: 15—16)(一部省略・和訳筆者)

このように、我々の「ものの捉え方」と言語表現の分析は不可分な関係にある。そして、この「もの」は先にも述べたように「あらゆる思考対象」を指し、その中には、当然人間自身も含まれる。本論文の目的は、我々人間が認識の主体となる自身を如何に認識し、それをどのように言語に反映させているかを明らかにすることである。「人間自身に対する認識」とは、具体的に挙げれば、「身体部位」に対する認識が挙げられる。身体部位表現に着目することにより、その部位が持つ本来的な機能に対する人間の認識が浮かび上がってくる。また、姿勢表示表現や姿勢変化表現には、人間の「姿勢」に対する認識が表れる。これらの言語表現について、以下のような章立ての中で英語と日本語の比較・対照を通して観察する。

第1章では、先行研究を採りあげる。方向性のメタファーに関する言及や、具体的な姿勢表現、身体部位表現に関する英語、日本語の研究について、さらなる分析の可能性を提案する。

第2章では、「立姿勢」について述べる。人間は直立二足歩行を行うことで、他の生物との差別化に成功し、大きな進化を遂げた。それゆえ、人間にとって「立姿勢」とは基本的且つ正常な姿勢なのである。本章では、*foot/leg*、*ankle*、*spine* などの英語における身体部位表示表現や、日本語「膝」に関する表現などから、これらの身体部位が「立姿勢」をとる上で如何に重要であるかも論じる。

第3章では「座姿勢」について論じる。人間は立姿勢を要する作業に疲れた際に「座姿勢」とり休憩する。つまり、「座姿勢」は非活動的な姿勢といえる。この認識は英語母語話者と日本語母語話者の両者に見られることを言語現象を通じて述べる。

第4章では「横臥姿勢」について論じる。「横臥姿勢」は睡眠時にとる姿勢であると同時に、死後の人間がとらされる姿勢でもある。したがって、「横臥姿勢」を介して「睡眠」

と「死」とが概念的に結びつく。また本章では下方向表示動詞である drop と fall の概念的相違についても言及する。

第5章では、教育現場における実践報告をもとに、日本人英語学習者の機械的丸暗記の弊害について論じる。その中で中心的に扱う表現は stand up/stand down/sit up/sit down の4つである。彼らは stand up と sit down については違和感なく理解できるが、stand down と sit up を正しく理解できない。この弊害から脱却するためには、英語母語話者の無意識的意識に光を当てなければならない。

第6章では、手指 (finger/thumb) について論じる。英語母語話者は同じ手指であっても、thumb (親指) と他の4指 (fingers) を区別し、その認識を言語に反映させている。また、手によって行う「把握行為」は、「コミュニケーション」と概念的な繋がりを有することを論じる。

第7章では、抵抗封じの姿勢として、非日常的な姿勢表現について論じる。種々の姿勢表現を分析することで、人間の外界認識のメカニズムや英語母語話者と日本語母語話者のモノの捉え方の相違を示すことが出来る。

最後に、第8章では「名前」にも目を向ける。「名前」は社会生活を営む人間の誰しもが持っているものである。「名前」は身体部位と同じようにわれわれ人間の体の一部といえるモノである。英語母語話者と日本語母語話者の両者にとって、「名前」が如何なるものであるかを言語表現を通じて明らかにする。

また、本論文では映画におけるセリフを多数引用している。それは、各々の発話が如何なる状況で行われたのかという文脈 (context) が明らかであるということが大きな要因である。ゆえに、各々の引用には発話の際の状況を付している。

第1章 先行研究

我々の普段の言語表現には、意識せずとも様々なメタファーが用いられている。そして、それらのメタファーの基盤には人間の身体性が存在する。本論文の主たるテーマである「身体部位表示表現・姿勢表現の研究」は人間の身体性と密接に関係している。そこで、先行研究として、身体部位表示表現や姿勢表現、また人間の身体性に関する論述を挙げ、考察する。

1.1 Lakoff and Johnson(1980)

Lakoff and Johnson(1980)では、以下(1)に示すように *orientational metaphor*(方向性のメタファー)は人間の身体性が基盤になっていることが述べられている。

- (1) ...spatial orientations arises from the fact that we have bodies of the sort we have and that they function as they do in our physical environment. *Orientational metaphors* give a concept a spatial orientation; for example, *HAPPY IS UP*. The fact that the concept *HAPPY* is oriented *UP* leads to English expressions like “I’m feeling *up* today.”

(…空間の方向性は我々がそのような方向性をもつ身体を有していること、そしてその身体が物理的環境の中で機能しているという事実から生じている。方向性のメタファーは或る概念に空間的方向性を与える。例えば、*HAPPY IS UP*。(楽しきは上。)が挙げられる。*HAPPY*(楽しい)という概念が *UP*(上)と方向づけられる事実が“*I’m feeling up today.*”(今日は上々の気分である。)という英語の表現を生むのである。)

—Lakoff and Johnson(1980: 14)(一部省略・和訳筆者)

我々人間の身体は「前⇄後」、「上⇄下」、「内⇄外」等の方向性をもっている。このような人間に本来備わっている方向性があるからこそ、空間の方向性を捉えることも可能になる。そして、それらの方向性をもつ概念に関しては、さらに Lakoff and Johnson(1980)に

以下(2a-c)の言及が見られる。

- (2a) HAPPY IS UP; SAD IS DOWNPhysical basis: Drooping posture typically goes along with sadness and depression, erect posture with a positive emotional state.

(「楽しきは上；悲しきは下」身体的基盤：悲しいことや気が沈んでいる時にはうなだれた姿勢になり、活発な状態の時には直立姿勢になるのが普通である。)

—Lakoff and Johnson(1980: 15)(一部省略・和訳筆者)

- (2b) CONSCIOUS IS UP; UNCONSCIOUS IS DOWNPhysical basis: Humans and most other mammals sleep lying down and stand up when they awaken.

(「意識は上；無意識は下」身体的基盤：人間や他のほとんどの哺乳類は横になって眠り、目が覚めると立ち上がる。)

—*Ibid.*

- (2c) HEALTH AND LIFE ARE UP; SICKNESS AND DEATH ARE DOWNPhysical basis: Serious illness forces us to lie down physically. When you're dead, you are physically down.

(「健康と生命は上；病気と死は下」身体的基盤：深刻な病気にかかると、我々は身体を横たえる。死んでしまった場合は、身体は倒れた状態になる。)

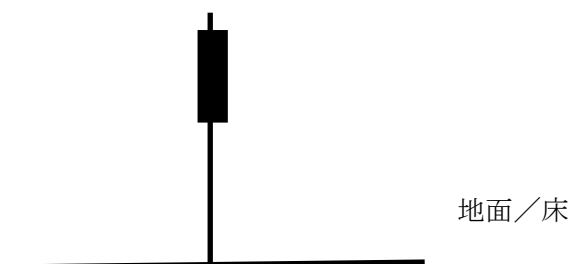
—*Ibid.*

このように Lakoff and Johnson(1980)では人間の身体性や、それを基盤にした概念メタファーが紹介されている。特に、「立姿勢」と「横臥姿勢」が各々、如何なる概念と結びつき得るかを示している。しかし、「座姿勢」についての言及はなく、またそれぞれの姿勢表示表現自体に関する論述もない。この点については、更なる分析が可能であると筆者は考える。

1.2 上野編(2002)

上野(2002)では、物理的「直」概念が抽象的「直」概念に通じていることを論じている。その中で抽象的な「直」概念の一つとして、日本語表現「正直／素直／実直」を取り上げている。そして、「正直／素直／実直」における「直」が如何なる概念で捉えられるのかを以下(1)に示すようにイメージ・スキーマを用いて説明している。

(1)



...なぜ、「横」や「斜」ではなく、「縦」のイメージ・スキーマ(image-schema)が描かれるのかは我々の日常経験を基盤とした身体性の観点から説明される。つまり、人間は日常生活において、通常、地面／床の上に「立」って仕事・作業・労働といった日々の活動を行っているのは勿論のこと、人間の基本活動の一つである「移動」を行なうためにも「立」姿が必要であることは言うまでもない。

上野編(2002: 159)(一部省略・下線筆者)

ここでは「立姿勢」が基本的姿勢であり、人間の立ち姿が「正直／素直／実直」に見られるような抽象的「直」概念にも通じることが述べられている。しかし、上野編(2002)では「立姿勢」が基本的姿勢であることについての言及は(1)の引用部に留まっており、この点に関しては、筆者は更なる分析が可能であると考え。さらに、日本語表現「正直／素直／実直」に見られる抽象的「直」概念は、以下(2)に示すような英語表現にも通じている。

(2) I don't think you're being straight with me.

あなたは私に誠実でないと思う。

—OALD(s.v. straight)(下線・和訳筆者)

「立姿勢」が基本的、且つ正常姿勢であることは日本語母語話者にも英語母語話者にも当然共通した事実である。それゆえ、「直」概念を示す英語 *straight* が日本語表現「正直／素直／実直」が示す概念を表示することは至極当然のことなのである。本論文では、日本語と英語の両言語において物理的「直」概念表示語が如何なる抽象事象を示しうるのかを、「立姿勢」がもつ正常概念を基盤に論じる。

1.3 Rohrer(2007)

Rohrer(2007)は、「身体性」(embodiment)を中心に論じている。我々人間が「身体」をもっていることは論じるまでもなく当然のことである。普段、我々は「身体をもっている」という事実を意識して生活しているわけではない。しかし、「身体をもっている」という認識を人間は無意識的に有しており、暗闇といった非日常状態に置かれることで自身の「身体性」を意識することが以下(1)のように述べられている。

- (1) Whenever we are unexpectedly forced to move about in the dark, we are forcibly
reacquainted with our bodily sense of space. Problems ordinarily solved beneath the level
of our conscious awareness become dominant in our cognition; we find ourselves noticing
subtle changes in the floor texture underfoot, carefully reaching out for the next step in
the stairwell.
(我々が暗闇で動き回ることを強いられたなら、空間に対する身体の感覚を強制的
に再び呼び起される。通常は、我々の意識レベルに達していない問題が我々の認
識において優先されるようになる。足下の床面の微かな変化に気づいたり、階段

で注意深く足の運びを探ったりするようになる。)

—Rohrer(2007: 339-340)(下線・和訳筆者)

Roher(2007)が主張するように、人間は「暗闇」に置かれると自身の身体に対する感覚が鋭敏になると論じているが、その理由については詳しい論述がない。なぜ、「暗闇」に置かれると人間は身体が鋭敏になるのか。その答えは人間にとって「視覚」が最も重要な感覚であるからだ。視覚が利かなくなると、人間は外界の大部分を認識することが出来なくなり、知覚できるものは自身の身体に限られる。そのため、身体性に対する認識が強くなり意識されるようになるのである。本論文では、人間にとって視覚が最も重要な感覚であることも言語表現を基盤に論証する。さらに、それぞれの身体部位が如何なる役割を担っているかについても詳述する。

1.4 Aksan(2011)

Aksan(2011)は身体部位の「足」に関する様々な比喩的表現(figurative usage)を取り上げ分析している。対象言語は主にトルコ語であるが、「足が身体の最下部についている」という認識はトルコ語母語話者に限らず、日本語母語話者と英語母語話者にも当然共通しているので、Aksan(2011)の分析は本論文にとっても大いに参考になる。まず、Aksan(2011)はトルコ語 ayak の指示物が曖昧であることを以下(1)のように示している。

- (1) ...in Turkish, the word ayak not only refers to 'foot' as a part of a body, but it simultaneously refers to bacak 'leg'.In some cases, it is very difficult to determine if the referent of ayak is 'foot' or 'leg' when it functions as a source domain in understanding culture specific experiences.

(トルコ語では ayak という語は foot という身体部位を指示するだけでなく、同時に bacak つまりは leg をも指示する。....場合によっては、 ayak が特定の文化的経

験を理解する際の根源領域として機能している際に、それが foot を指すのか leg を指すのかとても判断し難い。)

—Askan(2011: 244-245)(一部省略・下線・和訳筆者)

この記載について言及しておくべき点が二つある。一つは、トルコ語 ayak・bacak と日本語「足」・「脚」がそれぞれ並行しているということである。日本語母語話者も「足」を用いて、英語 foot の指示物でなく、英語 leg が指示する部位を表す場合がある。以下(2)はその一例である。

(2) 足が棒にな・る

歩き続けたり立ち続けたりして、足の筋肉がこわばる。

—『明鏡国語辞典』(s.v. 足が棒にな・る)(下線筆者)

この表現は「足」がもう動かない様子を「棒」に見立てた projection の結果による表現である。「棒」に見立てられるということは、この場合の「足」の形状は細長いものでなければならない。つまり、「足が棒になる」という表現における「足」は foot ではなく、leg を指すと考える方が論理に合うのである。もう一点は、「ayak が foot と leg のどちらを指すのか判断が難しい」という点についてである。確かに、ayak が用いられている場合、foot と leg のどちらの機能を指しているのかを判断することは難しいかもしれない。しかし、その理由には人間の身体性が関わっていると筆者は考える。つまり、foot も leg もともに「立姿勢を支える」という機能を有している為に、トルコ語母語話者と日本語母語話者はこの両者を言語の上で厳密に区別していないと考えられるのである。本論文では、英語母語話者も、これと同様の認識をもっており、foot と leg が「立姿勢」を支え、最も基本的な移動行為である「歩行」を可能にしている、という認識を言語表現を基盤に論証する。

1.5 Nagai and Hiraga(2011)

Nagai and Hiraga(2011)は、様々な実例を基に人間の身体の中心に位置する「腹」と「腰」が日本語においてどのように使い分けられているかについて詳述している。実例として、「腹が据わる／腰が据わる」や「腹を据える／腰を据える」等の実例を挙げ、「腹」と「腰」の相違を以下(1)のように結論付けている。

- (1) We observed that generally *koshi* in a sentence such as *koshi-o sueru* ‘to set one’s lower back’ is more metonymically motivated than is *hara* in a sentence like *hara-o sueru* ‘to set one’s belly’, which is more metaphoric than *koshi*.

(我々は概して、「腰を据える」のような文に見られる「腰」は「腹」よりもよりメトニミーで説明でき、「腹を据える」の「腹」は「腰」よりもメタファー的であることを観察した。)

—Nagai and Harada(2011: 165)(和訳筆者)

ここで述べられているのは、「腰を据える」は「腰を中心とした臀部」を示すメトニミーであり、「腰を据える」は「しっかりと座る」という物理的事象を示し、「腹を据える」は「覚悟を決める」といった抽象的事象を示すという事である。Nagai and Hiraga(2011)では、多くの種々の言語現象から「腰」はより物理的な事象を、「腹」はより抽象的な事象を示すことが述べられている。しかし、なぜこのような相違が見られるか、また「腰」や「腹」を用いた慣用表現だけで、身体部位自体についての分析はみられない。本論文では、「腹」や「腰(を含む背中全体)」に対して、人間が如何なる認識をもっているのかを言語現象を基盤に明らかにする。

第2章 「立姿勢」に対する認識と言語表現

人間が日常生活の中でとる姿勢は大きく分けて三つである。それら三つとは「立姿勢」、「座姿勢」、「横臥姿勢」である。我々は日々、様々に姿勢を変化させながら生活を送る。これらの姿勢はそれぞれに意味をもち、その意味は人間の言語に広く反映されている。本章では、この中でも「立姿勢」に焦点を当て、英語母語話者と日本語母語話者が如何なる認識をもっているのかを言語表現を基盤に明らかにする。

2.1 基本的姿勢としての「立姿勢」

人間は「立姿勢」をとることにより、他の生物と異なる飛躍的な進化を実現した。ゆえに、「立姿勢」は人間にとって最も重要な姿勢であり、かつ基本的な姿勢なのである。「立姿勢」の重要性と特異性は、以下(1)にも述べられている。

- (1) 人間の姿勢は、ヒトの進化と密接な関連を有している。かつてヒトの祖先は、細胞膜で区画された球状の塊で、水中生活をしていた。その後脊柱ができ、陸上生活への適応が進み、四肢が発達し、四足動物といわれるようになってきた。さらに四足動物は手を用い、道具を使うようになり用事人(*homo habilis*)とよばれるようになった。この四足動物はさらに進化し、起立姿勢をとり、直立人(*homo erectus*)とよばれるようになった。これがヒトの誕生の歴史である。…人間は、効率よく立位を保ちながら上肢を器用を使用し、言語の使用と合わせて、文明形成の有力な武器をもつに至った。

—落合(編)(2003:160)

人間が進化の過程で、「立姿勢」をとることを選んだ事実に鑑みても、「立姿勢」が基本的な姿勢であることは明らかである。「立姿勢」が人間にとって基本的且つ正常な姿勢であることから、抽象的な「立」概念も我々は正常であると考えられることになる。この認識

は、以下(2)の言語表現からも垣間見える。

(2a) **stand on your own (two) feet**

to be independent and able to take care of yourself:

◆ When his parents died he had to learn to stand on his own two feet.

—OALD (s.v. foot)(下線筆者)

(2b) **on your feet**

completely well or in a normal state again after an illness or a time of trouble:

◆ Sue's back on her feet again after her operation.

◆ The new chairman hopes to get the company back on its feet within six months.

—OALD (s.v. foot)(下線筆者)

「立姿勢」に対する認識を表すこれらの表現は、「自立する / 独立する」(to be independent) や「立ち直す」(to be back well or in a normal state)等の日本語表現と概念的に並行する²。

では、ここでそもそも「立姿勢」とは如何なる姿勢であるのかを明らかにする為に、以下(3a-b)に「立姿勢」を示す英語 stand の英英辞典における定義の例を示す。

(3a) **1 to be on your feet; to be in a vertical position**

—OALD (s.v. stand)(下線筆者)

(3b) **1 ...have or maintain an upright position, supported by one's feet**

—ODE (s.v. stand)(一部省略・下線筆者)

ここで注目すべきことは、これらの定義の中に「物理的立姿勢(stand)は、足(feet)によって支えられている状態である」という概念が見て取れることである。この「立姿勢」と身体部位「足」との概念的な繋がり、日本語母語話者にも共通しており、以下(4)に示す日

本語辞書表記にも通じる。

(4) ①ある場所にまっすぐ縦になっている。

㊦ 足を伸ばしてからだを縦に支える。

—『デジタル大辞泉』(s.v. た-つ【立つ】)(下線筆者)

日本語「立つ」が如何なる事象を示すかを敢えて言語化すれば、この辞書記載が示すように「足を伸ばしてからだを縦に支える」であることは疑いの余地はない。ただし、ここで述べておかなければならないのは、(4)の記載中の「足を伸ばして」における「足」は英語では *feet* ではなく *legs* に相当するものである、ということだ。つまり、日本語の場合「足」を用いて英語の *foot* に当たる身体部位だけでなく *leg* に相当する部位をも表示することがある。しかし、英語の *foot* と *leg* の各々の指示物は必ず異なるものである。(*foot* と *leg* の指示部位は 2.1.1 で詳述する。) ただし、ここで筆者が主張するのは、*foot* と *leg* とでは指示部位が異なっているが、両者とも人間にとって「立姿勢」を保持する為には重要な身体部位であるということだ。以下では、*foot* と *leg* に対するこの認識が、如何に言語に表れているのかを実例を通して分析する。

2.1.1 「足(*foot*)/脚(*leg*)」に対する人間の認識

我々人間が「立姿勢」をとったり、「歩行」などの移動行為を行ったりする場合に極めて重要な役割を担うのが *foot* と *leg* である。以下では種々の言語現象を通して、*foot* と *leg* の各々に対する人間の認識を明らかにする。まず、*foot* と *leg* が人間の身体のどの部分を指すのかを明確にする為に、以下(1a-b)の記載を提示する。

(1a) ***foot*** the lowest part of the leg, below the ankle, on which a person or an animal stands

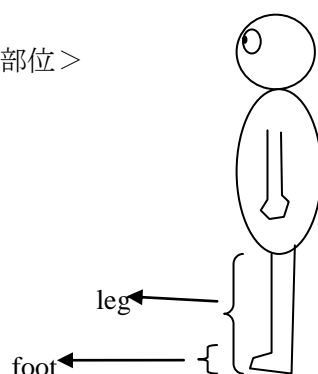
—*OALD*(s.v. *foot*)(下線筆者)

(1b) **leg** one of the long parts that connect the feet to the rest of the body

—OALD(s.v. leg)(下線筆者)

これらの記載を参考にして、foot と leg の指示部位を以下(2)に図示する。

(2) <foot と leg の指示部位>



このように、foot と leg が指示する身体部位は異なる。Leg は日本語の「脚」にあたり、foot は leg の最下部(the lowest part of the leg)を焦点化した部位、所謂日本語の「足」にあたる。人間の leg と foot はその指し示す部位に違いはあるものの、その大きな役割は相通ずるものがある。その役割とは、「立姿勢を保つ」役割と「立姿勢を保ったままの移動」つまり「歩行/走行する」役割である。この foot と leg の役割に対する認識は以下(3a-g)の言語表現に表れている。

(3a) She was *asleep on her feet*.

(疲れて)立っただまま眠っていた

—『新編英和活用大辞典』(s.v. *asleep adj., adv.*)(下線筆者)

(3b) She stood *firm on her legs*.

しっかりと自分の足で立っていた[自立していた]

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *firm*² *adj.*)(下線筆者)

(3c) His doctor advised him to stay off his feet for a few days.

《口語》主治医は彼に2,3日歩かないようにと忠告した

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *foot*¹ *n.*)(下線筆者)

(3d) recover one's feet [*legs*]

<倒れた人が>起き上がる.

— 『リーダーズ英和辞典』 (s.v. *recover*)(下線筆者)

(3e) regain one's feet

<転んだ人が>起き上がる, <転びかけた人が>体勢を直す.

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *foot*¹)(下線筆者)

(3f) regain one's legs

=regain one's feet (→*foot*¹ 成句).

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *leg*)(下線筆者)

(3g) feel [*find*] one's legs [*feet*]

(1) <幼児が>歩けるようになる.

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *leg*)(下線筆者)

まず、(3a-b)には「立姿勢は *feet/legs* との接触により支えられている姿勢である」という認識が表れている。さらに、(3c)の *off one's feet* には「立姿勢を解くことは、*feet* と身体を分離させることである」という捉え方が見られる。また、ここで述べておかなければならないことは、*off one's feet* は、あくまでも「立姿勢を解く」事象を示すに過ぎず、「歩かない」事象を表示するのではない、ということである。換言すれば *off one's feet* とは「立姿勢」をくずし、「座姿勢」や「横臥姿勢」などの休息姿勢を表示する表現なのである。さらに、(3d-g)には *feet* と *legs* は人間が「立姿勢」をとり「歩行」する為に必要な道具で

ある、という認識が如実に表れている。特に、(3g)の表現は英語母語話者の legs/feet に関する興味深い認識を表している。その認識とは「歩けるようになるまでは、赤ちゃんは legs/feet を見つけて／感じていない(も同然である)」という認識である。つまり、「歩く」という行為を行えるようになって、初めて legs/feet は意味をもつといえるのである。さらに、以下(4a-b)からは「立姿勢が基本的な姿勢である」という認識が垣間見える。

- (4a) 状況：被弾した仲間を馬車に乗せた牧童のウィル(Will)は町医者の方へ行く途中に交易所に立ち寄り最寄りの町への道を探ねる。死ぬ前に酒を飲みたいと仲間が懇願するので、ウィスキーを買い求めるが、そんな状態の人間に酒を飲ませていいのかと言われ、次のように答える。

Will: Now, it might not rightly put him back on his feet but it ain't put him in his grave either.

(まあ、酒が彼を立てせるのは当然あり得ないが、かと言って酒が彼を墓場送りにもすることもありえないだろ。)

—Will Penny

- (4b) 状況：1880年代のアリゾナ準州トゥームストーンの町で敵対するカウボーイ組から脅迫や闇討ちを受けていたアープ(Earp)保安官組の被害に関する記載。

Virgil Earp, now back on his feet, was blasted with buckshot as he crossed Fifth Street in the dark.

(ヴァージル・アープは、今は元通り立てるようになったが、以前に暗闇の中、5番通りを横切ったところで体に大粒散弾を浴びせられた。)

—*Gunfighters of the Old West*(1996:34)(下線・和訳筆者)

Back on his feet は「身体を足との接触状態(立姿勢)に戻る」事象を示し、その前提には「主体が立姿勢にない」事象がある。この表現からも、「立姿勢」が「戻るべき姿勢」、つま

りは本来とるべき正常な姿勢であるという英語母語話者の認識がうかがえる。この認識は日本語母語話者にも通じており、正常状態に戻ることを日本語では以下(5)のように表現することが出来る。

(5a) たち-なお・る【立ち直る】

② 悪い状態からもとのよい状態に戻る。

—『明鏡国語辞典』(s.v. たち-なお・る【立ち直る】)(下線筆者)

(5b) ?座直る³/?寝直る

これらの実例が示すように、日本語母語話者にとって元に戻るべき姿勢とは「座姿勢」でも「横臥姿勢」でもなく「立姿勢」であることが垣間見える。

2.1.1.1 Foot がもつ「土台」概念の分析

既述の通り、foot/leg は人間が「立姿勢」をとる上で欠かせない身体部位である。特に foot は身体の最下部にあることから、人間の身体を支える言わば「土台」として機能している。人間が安定した「立姿勢」を保持する為には、まず土台となる feet にしっかりと乗る必要があるのである。このような認識は以下(1a-c)に表れる。

(1a) He steadied himself on his feet.

足をついてしっかり立った

—『新編英和活用大辞典』(s.v. steady¹ v.)(下線筆者)

(1b) She's unsteady on her feet.

足がふらついている

—『新編英和活用大辞典』(s.v. foot¹ n.)(下線筆者)

(1c) She is still a little unsteady on her feet after the operation.

—OALD(s.v. unsteady)(下線筆者)

「立姿勢」をとるためには、身体を feet に上部接触させ、且つしっかり固定させなければならぬ。逆説的に言えば、英語母語話者は「足元がおぼつかない」事象は「足がしっかり固定されていない」という概念で捉えているのである。

また、「立姿勢」を保持する為には土台となる feet と身体との固定の強度だけでなく、feet 自体も強固なものでなければならない。この英語母語話者の認識は、以下(2a-d)の記載から見て取れる。

(2a) **have feet of clay**

to have a fault or weakness in your character

(人の人格における欠点や弱さを持っていること)

—OALD(s.v. foot)(下線・和訳筆者)

(2b) **have feet of clay = have clay feet**

(1) もろい、倒れやすい。

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. foot¹)(下線筆者)

(2c) **feet of clay**

a fundamental flaw or weakness in a person otherwise revered.

(もしそうでなければ尊敬されている人にある根本的な欠点や弱さ)

—ODE(s.v. foot)(下線・和訳筆者)

(2d) At first I thought he would save us, but he turned out to have feet of clay.

はじめは彼が私たちに救ってくれる(ほど強い人だ)と思っていたが、実はもろいところがあるとわかった

—『新編英和活用大辞典』(s.v. foot¹ n.)(下線筆者)

(2a-d)における *feet of clay* が表す概念は「粘土でできた足」である。粘土は軟らかい物体である為に、「粘土でできた足」で身体を支えても、安定した「立姿勢」をとることは出来ない。それゆえ、(2b)の下線部のように「倒れやすい」と和訳できるのである。そして、この物理的事象表示の *feet of clay* は、他の実例のようなより抽象的な概念をも表示しうる。人間の最下部に位置し身体を支える、言わば「土台」となる *feet* が「粘土」でできているということは、人間にとって根本的な欠点(*fundamental flaw*)となるのである。

さらに、以下(3a-f)の実例からも「*feet* 自体がどのようなものであるかによって、正しく立姿勢がとれるかどうか左右される」という英語母語話者の認識が見て取れる。

(3a) He seems to have started on the right foot.

彼は順調なスタートを切ったようである

—『新編英和活用大辞典』(s.v. *start*² v.)(下線筆者)

(3b) We started off on the wrong foot.

出だしを誤った.

—『新編英和活用大辞典』(s.v. *foot*¹ n.)(下線筆者)

(3c) 状況：武器携帯禁止の張り紙を無視して町に乗り込んできた4人の無法者の一人スリム(Slim)が新任の保安官補佐トリンジャー(Tollinger)に射殺され、ボスが怖気づいた様子で次のように言う。

Boss: I reckon it was downright foolish of Slim to try to draw against you, Tollinger.

We maybe got a little off on the wrong foot.

(トリンジャー、お前に逆らって銃を抜こうなんてスリムは全く馬鹿な野郎だと思っぜ。どうやら、少しまずい初顔合わせになってしまったようだな。)

—*Man with the Gun*

(3d) … with pen in hand, Siringo sometimes lost perspectives on his subjects, most notably when he recalled the murderous Kid as “a prince of a human being, who got off on the

wrong foot.”

(…ペンを手にした時のシリngoは主題を時々見失った。そのもっとも顕著な例は、彼が殺人鬼の[ビリー・ザ・]キッドを回想して「出足でつまずいた王子様のような人間」と書いたことである。)

—*Gunfighters of the Old West*(1996:34)(下線・和訳筆者)

(3e) 状況：‘SPECIAL FEATURES’ (特典映像)の中で主演男優チャールトン・ヘストン(Charlton Heston)が共演したジョウン・ハケット(Joan Hackett)の演技を評して次のように言う。

Heston: She was stunning in the role. [She] Never put a foot wrong.

(彼女は役柄を見事にこなした。全くミスはなかった。)

— “Remembering *Will Penny*” in *Will Penny*

(3f) 状況：(4e)の発言に次いで、ヘストン(Heston)は共演したトニイ・ザービ(Tony Zerbe)の演技にも言及する。

Heston: Tony Zerbe is marvelous in the part and an extraordinary good actor. He never put a foot wrong.

(トニイ・ザービは役作りが素晴らしい非凡な俳優だ。全くミスのない演技をしている。)

—*Ibid.*

(3a)の *on the right foot* に「順調な」という和訳が当てられるのは、概念的に「正しい足(right foot)」に「足以外の身体全体」が上部接触することが、正常姿勢である「立姿勢」の安定につながるためである。他方、(3a-d)における *on the wrong foot* と(3e-f)の *put a foot wrong* は、それぞれ「誤った足に身体全体が上部接触する」概念、「足を誤って置く」概念を示す。この両表現は、「誤った足」や「誤って足を置く」行為は正常姿勢である「立姿勢」の安定には繋がらない、という英語母語話者の認識を表している。

2.1.1.2 「足をさらう／はらう」事象に見る日本語母語話者と英語両母語話者の焦点化の相違

上述のように、人間は *feet* を土台にして「立姿勢」をとっている。つまり、その土台となる *feet* を奪われてしまうと「立姿勢」を保つことが出来ないのである。ただ、現実の世界においては「生きた人間から *feet* を奪う」という事象が起こるとは考えにくい。しかし、以下(1)に示すように言語の世界では「*feet* を奪う」事象は起こりうるのである。

(1) 不意に彼に杖で足を払われた

Suddenly he swept my feet out from under me with a stick.

— 『プログレッシブ和英中辞典』 (s.v. はらう【払う】)(下線筆者)

(1)の下線部を直訳すれば「私の足を私の下から払い出す」となる。これは、現実には「足を払って身体から払い出す」事象を示しているのではない。*sweep my feet out from under me* という表現は概念的に「立姿勢」の土台となる *feet* を払い出すことで「立姿勢を崩させる」事象を示しているのである。

この「足を払う」と類する日本語表現に「足をさらう」がある。これら「足を払う／足をさらう」表現に対応する英語表現を観察すると英語母語話者と日本語母語話者の認識の違いが見えてくる。そこで、以下(2a-c)に示す辞書表記に目を転じる。

(2a) carry [sweep] sb off his feet

人の足をさらう ; 人を夢中にさせる

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. foot¹ n.)(下線筆者)

(2b) 波に足をさらわれた

He was carried [swept] off his feet by the wave(s).

— 『プログレッシブ和英中辞典』 (s.v. さらう 【×攫う】) (下線筆者)

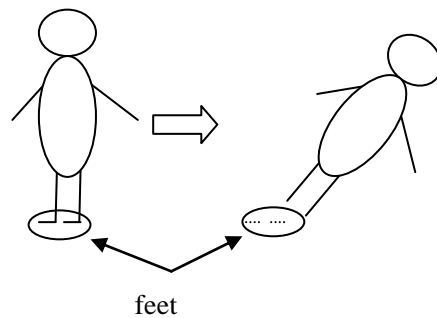
(2c) The explosion knocked him off his feet.

その爆発で彼は足をさらわれた

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. foot¹ n.) (下線筆者)

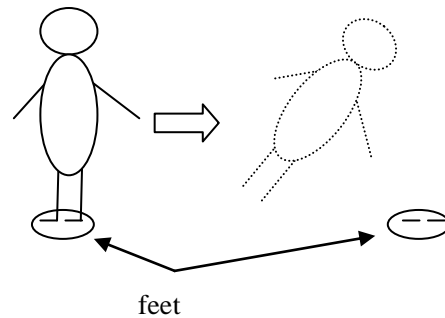
carry/sweep somebody off one's feet は「足以外の身体全体を運び／払い、足と分離させる」概念を、knock somebody off one's feet は「足以外の身体全体を叩き、足と分離させる」概念を表す。これらの表現における動詞 carry、sweep、knock の目的語は somebody である。つまり、英語母語話者が用いる carry/sweep somebody off one's feet と knock somebody off one's feet においては「足以外の身体全体」に焦点が当たっている。他方、「足をさらう」という日本語表現において、動詞「さらう」の目的語は「足」である。つまり日本語母語話者は「足」に焦点を当てた表現を用いる。これら両者の焦点化のイメージを(3a-b)にそれぞれ図示する。

(3a) 【sweep/carry/knock somebody off one's feet のイメージ】



「足以外の身体全体(somebody の指示物)」が「足(foot の指示物)」から分離する
→ 「足以外の身体全体」に焦点が当たっている

(3b) 【「足をさらう」のイメージ】



対象物から「足」を取り去る
→「足」に焦点が当たっている

和英辞書が示すように、carry/sweep/knock somebody off one's feet と「足をさらう」という日・英両表現は同一事象を示す。しかし、それぞれの表現の分析から日・英両母語話者が同じ事象の異なる点に焦点を当てており、その認識の違いを言語に反映させていることが明らかになる。

2.1.1.3 「立場」概念表示語の分析

「立場」とは、読んで字の如く「立姿勢をとるための場所」である。この「立場」は物理的な場所だけでなく、抽象的な場所をも表示する。以下では、「立場」概念表示語として footing/place/standpoint を取り上げ、各々の語がもつ概念が如何に異なっているのかを明らかにする。

2.1.1.3.1 Footing の概念分析

既述したように、人間が「立姿勢」をとる上で foot は必要不可欠な身体部位である。そして、この「足」を置くための「足場」は以下のような表現で表すことができる。

(1a) We had to check [test] our *footing* at each step.

一步一步足場を確かめなくてはならなかった

—『新編英和活用大辞典』(s.v. *footing n.*)(下線筆者)

(1b) find a safe *footing*

安全な足場を見出す

—*Ibid* (下線筆者)

(1c) He lost his footing and fell from the cliff.

足を踏みはずして崖から落ちた

—*Ibid* (下線筆者)

(1d) Mind your footing.

(山登りなどで)足元に気をつけなさい

—*Ibid* (下線筆者)

(1a-d)における *footing* は、いずれも「足を置くための物理的場所」を示している。「足」は立姿勢をとるために欠かせない身体部位であるゆえ、「足を置くことができること」は「立姿勢をとることができること」とは概念的に等価である。つまり、「足を置くための物理的な場所」は「立姿勢を取るための物理的場所」と換言できる。さらに、*footing* の物理的「足場」概念は以下(2a-d)に示すような抽象的「足場」概念、つまりは「立場⁴」概念に通ずる。

(2a) He has gained a *footing* in the business world.

実業界に地歩を占めた

—『新編英和活用大辞典』(s.v. *footing n.*)(下線筆者)

(2b) have a firm *footing*

確固たる地盤がある

—*Ibid* (下線筆者)

(2c) He is on a different footing.

異なった立場にある

—*Ibid* (下線筆者)

(2d) The students should all be on an equal footing.

学生たちはみな対等な立場であるべきだ

—*Ibid* (下線筆者)

(2a-d)に当てられている日本語訳の「地歩」「地盤」「立場」はいずれも「立場」概念表示語である。このように「活動するために占める抽象的场所」を示すために「足」に焦点を当てた *footing* を用いるのは、英語母語話者の大脳内における「足」と「立姿勢」とのつながりの結果である。この *footing* は *foot* を根幹としている語であり、その原概念は既に述べたように「足を置くための物理的场所」である。つまり、*footing* が表す「立場」に身を置く事象は、「足」と「地」との「物理的接触」を基盤とした概念で捉えられる。この主張は、以下(3a-d)に示す *footing* の実例を見ても顕著である。

(3a) be on a friendly *footing with him*.

彼と親しい関係にある。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *footing*) (下線筆者)

(3b) They were demanding to be treated on the same *footing* as the rest of the teachers.

(彼らは他の教師たちと同じ立場で扱われることを要求していた。)

— *OALD* (s.v. *footing*) (下線・和訳筆者)

(3c) We all started off on an equal *footing*.

みな対等の資格で出発した

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *footing n.*) (下線筆者)

(3d) You see what *footing* we are on.

私たちがどんな関係にあるかはわかりでしょう。

—*Ibid* (下線筆者)

これらの実例が示すように *footing* は「接触」概念表示前置詞 *on* と共起する。これは、*footing* の原概念における「足」と「地」との「接触」に対する英語母語話者の認識の表れである。さらに、以下(4a-c)の実例は近接関係に基づいた表現である。

(4a) The company is now on a sound financial footing.

(その会社は今は健全な経済の立場(経済状況)にある。)

—*OALD* (s.v. *footing*)(下線・和訳筆者)

(4b) The country has been on a war footing (= prepared for war) since March.

(その国は3月から戦争する立場にいる(=戦争の準備ができています)。)

—*Ibid* (下線・和訳筆者)

(4c) The two groups must meet on an equal footing.

(その2グループは同等の立場で会わなければならない。)

—*Ibid* (下線・和訳筆者)

これらの実例における `the company` (その会社)、`the country` (その国)、`the two groups` (その2グループ)は、文字通り解釈すれば、足を持ち「立姿勢」をとる人間を指していないように思われる。しかし、各々は `the people in the company` (その会社の人々)、`the people in the country` (その国の人々)、`the people in the two groups` (二つのグループの人々)を指していると考えれば、これらも「地」と「足」との「物理的接触」を基盤にした表現であると捉えられる。

2.1.1.3.2 Place の概念分析

Place は以下(1a-b)のような実例において「立場」概念を表示する。

(1a) Put yourself in my place.

私の立場になってください

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. place¹ n.)(下線筆者)

(1b) I will come to your home in place of my mother.

私が母の代理でお宅へお伺いします。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. place)(下線筆者)

本来、物理的「場所」を示す語である place が、このような「立場」概念を示すに至る意味拡張の過程は以下(2)から推測できる。

(2) **place** n. **1** ((?a1200 *Ancrene Riwle*))(古) 空間, 場所, 余地. **2** ((?a1200 *Ancrene Riwle*))(特定の) 場所, ...所. **3** ((c1225 *Horn*)) 位置, (あるべき[占めるべき]) 場所.**5** ((a1325)) 地位, 身分.◆ME *place* □ (O)F *place* open space in a city

— 寺澤(編)(1999: 1074)(下線・一部省略筆者)

この記載から place の原概念は三次元空間であることが分かる。そして、その空間が人により占められることにより、「地位」や「身分」等の「立場」概念を表示するに至ったと考えられる⁵。ゆえに、place が「立場」概念を表示する場合でも、本来 place がもつ「空間」概念は生きている。以下(3a-d)にその実例を挙げる。

(3a) Put yourself in my *place*.

私の身にもなってください

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *place*) (下線筆者)

(3b) In her place I wouldn't have said such a thing.

もし私が彼女の立場だったらそんなことは言わなかつたろうに。

— *Ibid* (下線筆者)

(3c) I wouldn't like to be in your place .

(あなたの立場には立ちたくない。)

— *OALD* (s.v. *place*) (下線・和訳筆者)

(3d) In your place, I would act differently.

私だったら君と違ったふうにやる

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *place*¹ *n.*) (下線筆者)

これらの実例から、*place* が「立場」概念を表示する際には三次元空間内部表示前置詞である *in* と共起することが分かる。これは、「立場を表す *place* は三次元空間概念表示語である」という英語母語話者の認識の表れである。

2.1.1.3.3 Standpoint の概念分析

最後に、*standpoint* について論を進める。まず、以下(1a-c)に *standpoint* が「立場」概念を表す実例を挙げる。

(1a) explain [elaborate] one's standpoint publicly.

公に自分の立場を明らかにする[詳しく述べる]

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *standpoint n.*) (下線筆者)

(1b) adopt a commonsense standpoint

常識的な立場に立つ。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *standpoint*)(下線筆者)

(1c) He is writing from the standpoint of someone who knows what life is like in prison .

(彼は人生が監獄のようであると考える人の立場に立って書いている。)

— *OALD* (s.v. *standpoint*)(下線・和訳筆者)

Standpoint の概念は読んで字の如く「*point*(点)」概念で捉えられる。この認識を表す実例を以下(2a-f)に示す。

(2a) From a historical standpoint, *in* once carried all the meanings of *into*.

歴史的見地から見ると、*in* は昔 *into* のすべての意味をもっていた。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *standpoint*)(下線筆者)

(2b) Viewed from a financial standpoint, the show was a failure.

財政上の見地から言うと、そのショーは失敗だった

— *Ibid* ((下線筆者)

(2c) The TV discussion brought me to realize that I have to see everything from a global standpoint.

テレビ討論を見て全て地球の見地から見なければならないことを知った

— *Ibid* ((下線筆者)

(2d) She talked about doing business with American companies from a Japanese standpoint.

彼女は日本人の見地から米国企業との取引について話した。

— *Ibid* ((下線筆者)

(2e) from the *standpoint* of an amateur in physiography

自然地理学におけるしろうとの見地から。

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *standpoint n.*)(下線筆者)

(2f) Their conduct is immoral from an ethical *standpoint*.

彼らの行為は倫理的見地から言えば不道徳である.

—*Ibid* (下線筆者)

これらの実例が示すように **standpoint** は 0 次元表示前置詞 **from** と共起する。つまり、**standpoint** は「物事を行う(立姿勢をとって活動する)ための一点」として捉えられているのである。

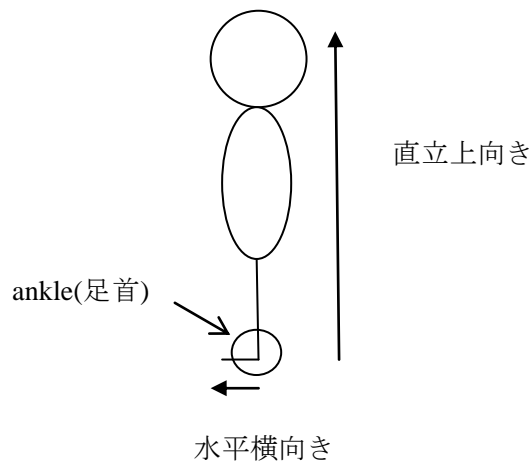
2.1.2 「足首(ankle)」と「膝(knee)」に対する認識

既述のように、人間の **feet/legs** は人間が「立姿勢」を保つ上で重要な役割を担っている。これらの部位が人間の身体を支える上で重要な役割を果たす関節が二つある。それは足関節(足首)と膝関節である。これらの関節があることによって、人間は「立姿勢」をとることが出来るのである。以下では、この両関節について人間がどのような認識をもっているかを言語表現を基盤に分析する。

2.1.2.1 「足首(ankle)」に対する認識

まず、「足首(ankle)」が担う重要な役割を示す為に、以下(1)に「立姿勢」を図で示す。

(1)<「立姿勢」の図>



我々人間が「立姿勢」をとることが可能なのは、体の他部位が直立上向きにある中で、足(feet)だけが唯一、水平横向きになっているからである。つまり、足裏(sole)を地面/床と接触させ⁶、足(feet)が上体を支えるという肉体の仕組みが、「立姿勢」には不可欠なのである。この「足(feet)が水平横向きである」という身体構造は、足首(ankle)の湾曲の成せる業である。この事象に対する認識は、以下(2)に示す「足首」を表す英語 ankle の語源にも明白に表れている。

(2) **ankle, ancle** n. ((c1350)) 足首. ◆ME *ancle* □ ON **ankul-*, *gklla* (OSwed. *ankol*) ←

Gmc **aŋkulōn* (Du. *enkel* / G(方言)*Enkel*) < IE **ank-* to bend

—寺澤(編)(1999: 47)(下線筆者)

この記載から ankle は印欧祖語に遡ると「曲」(bend)概念を表示していたと推定される。つまり、英語母語話者は「足首の湾曲」という身体構造の重要性を顕著に ankle という語に反映させているのである。

2.1.2.2 「膝(knee)」に対する認識

次に、膝関節の役割に論を移すが、その前に人間は日中の活動期において「立姿勢が崩れる」ことを避ける努力をする、という事実を述べておく。「体勢が崩れる」と活動を正常に行うことができないため、人間が「崩体勢」を避けるのは当然のことである。以下(1)に示す漢字「傾」の解字を見ても、人間の「立姿勢」に対する認識が見て取れる。

- (1) 傾 《解字》会意形成。頃(ケイ)は「頁(あたま)+化(かわる)の解体」の会意文字で、頭を妙なぐあいにもげ、垂直の状態から変化させるの意を示す。傾は「人+(音符)頃」。頃が田畑の単位に転用されたため、傾の字でその原義(かたむく)をあらわした。

ここで、再確認すべき重要なことは、「傾」の基本的形状概念は、我々人間にとって「妙なぐあい」であり、「垂直の状態」、つまり「(直)立姿勢」が正常姿勢であることを示唆していることである。また、「傾」に関して付記すべき言語表現として、辞書の一例を以下(2)に示す。

(2) かた-む・く【傾く】

((「かたぶく」の音変化。「片向く」の意))

一 《動カ五(四)》

1 物が斜めになる。かしぐ。

2 太陽や月が沈みかける。

3 勢いが衰える。

これら(1-2)の記載から「傾」が示す事象の前提には「立」事象があり、「傾く」概念は「勢いが衰える」という認識に通じることがわかる。つまり、「立姿勢(=正常姿勢)」→「傾斜姿勢(非正常姿勢)」の姿勢概念の変化が、抽象的な「正常性から非正常性への変化」に転移していることが観察される。我々、直立二脚の人間は、通常状態では二脚で上半身を支えることによって、全身のバランスをとりながら活動する能力を備えている。しかし、そのバランスを崩させる自然現象による外力(強風、地震等)や自然現象によらない外力(突く、押す、ぶつかる、武器による攻撃等)を受けると、通常の二足による立脚が困難になる。その時には、我々は本能的に通常の「立姿勢」を回復しようと努める。そして、その最も基本的な行動の一つは「踏んばる」ことである。この「立姿勢」と「踏んばる」の概念的なつながりは、英語動詞 stand が「我慢する(to be able to endure or tolerate(cf.OED. s.v.Stand))」

の意をもちうることに通じている。

ただし、実際は単に「立姿勢」を取るだけでは、「(斜姿勢から倒姿勢にならないように)踏んばる」ことはできない。「しっかりと踏んばる」ためには、足をある程度開き、力を入れる必要がある。以下(3a-b)に「踏んばる」の辞書定義を示す。

(3a) ふん-ば・る【踏んばる】

① 足を開き、力を入れて地面などに突っばるようになる。

— 『デジタル大辞泉』(下線筆者)

(3b) ふん-ば・る【踏んばる】

① 開いた足に力を入れて、体をしっかりと踏み支える。

— 『明鏡国語辞典』(下線筆者)

これらの記載から、「踏んばる」行為は「足を開いて力を入れ、上体を支える」行為であるといえる。

ここで、論を「膝関節」の重要性に戻す。人間が、外圧に耐えて踏んばるためには、「膝関節」を柔軟に曲げて外圧に抵抗する必要がある。つまり、人間にとって物理的に正常・基本的な立姿勢を保持するためには「膝」が極めて重要な役割を担っているのである。従って、この認識が以下(4)に示す漢字「膝」の解字にも表れるのは当然と言える。

(4) 膝《解字》

…ひざは人体の最もおもな関節であり、関節は人体の幾つかの小さい節にわけけるふしである。

— 『漢字源』(下線・一部省略筆者)

膝が、「人体の最もおもな関節」たる所以は、人間にとって最も基本的な立姿勢を保持す

るために必要不可欠な関節だからである。また、膝は人間の最も基本的な移動行為である「歩行」にも用いられる。以下(5a-e)の例は、歩行において膝が大きな役割を担っていることを示している。

(5a) I've got weak knees.

ひざががくがくしている。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. weak)(下線筆者)

(5b) 足がすくんで一歩も歩けなかった

I felt weak at the knees, and was unable to move any further.

— 『プログレッシブ和英中辞典』 (s.v. 竦む)(下線筆者)

(5c) His knees crumbled under him.

彼は腰が抜けて歩けなくなった◀◆この場合「腰」という感覚は英米人にはない▶。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. knee)(下線筆者)

(5d) ここまで長い距離を歩いてきたので、膝が笑っている/膝が抜けた。

(5e) 私の祖父は、膝の痛みが原因で長い時間歩き続けられない。

上述してきたように、人間が「立姿勢」を保持し「歩行」する上で、「膝関節」が重要な役割を担っている認識は、英語・日本語の両言語にはっきりと表れている。(5a-c)の英語表現が示すように、「膝関節」が弱り(weak)、砕けて(crumble)しまえば、我々は正常な「立姿勢」を保つことや「歩行」すること出来なくなる。また(5d)の日本語表現は、長時間歩行すると膝の内部構造体の疲労から、人間は膝に力が入らなくなり、踏んばりがきかなくなる様子を示したものである。それを、慣用表現で「膝が笑う」や「膝が抜ける」と表現する。また、高齢者の方々は膝の軟骨がすり減ることにより、歩行すると、膝の痛みを伴うことがある。これは、歩行によって膝の内部構造体が酷使されているためであり、逆に

言えば膝があることで歩行が可能になっているという証明になる。

2.2 背骨／背中に対する認識

我々人間が「立姿勢」をとる際に欠かせない身体部位として、ここまで foot/leg を取り上げた。これらの部位は、人間の身体を下から支え、「立姿勢」を可能にする役割を担っている。しかし、foot/leg だけでは人間は「立姿勢」を完成させることはできない。上体を支える「柱」となるものがあって、初めて「立姿勢」が完成する。本節では、その「柱」の役割をする spine(背骨)と、spine を中心とした back(背中)について、人間が如何なる認識をもっているかを明らかにする。

2.2.1 Spine(背骨)に対する人間の認識

人間が活動的姿勢である「立姿勢」をとる上で spine(背骨)が支柱の役割を果たしていることは、(1a-b)に示すように明らかである⁷。

- (1a) a series of vertebrae extending from the skull to the small of the back, enclosing the spinal cord and providing support for the thorax and abdomen; the backbone.

(頭蓋骨から腰まで伸びた脊椎の連なり。中に脊髄を含み胸部と腹部の支えになっ
ている。背骨。)

—ODE (s.v. spine)(下線・和訳筆者)

- (1b) せぼね(背骨)とも。脊椎動物のせなかの真中であって身体の支柱となる棒状の骨格。

—『百科事典マイペディア』(s.v. せきちゅう【脊柱】)(下線筆者)

上記のように「背骨」が身体の支柱の役割を果たしている、という認識は英語母語話者と日本語母語話者に通じている。そして、英語 spine は物理的な「背骨」を意味するに留ま

らず、以下(2a-b)の辞書記載が示すような抽象的なものをも指示する。

(2a) 2 勇氣、氣骨、氣力

—『リーダーズ英和辞典』(s.v. spine)(下線筆者)

(2b) 3 氣骨、負けじ魂、根性

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. spine)(下線筆者)

物理的な「背骨」を表す spine が、これらの抽象的な概念を表示するメカニズムを以下(3)に示す。

は人間の支柱として立姿勢を維持するために必要不可欠である。この spine(背骨)に対する人間の認識が如実に表れている実例を以下に挙げる。

(2) Fetterman was a boastful young captain who bragged that he could defeat the whole Sioux nation with fifty men! He called his own commander “Old Jelly Spine.”

(フェタマンは自信満々の若い大尉で、50人も居ればスー族を全滅させられると豪語し、(それが出来ない)自分の上官を「年よりの臆病者」と呼んでいた。)

—*The Changing American West* (1980:30)(下線・和訳筆者)

(2)の jelly spine は ‘his own commander’ の指示物の背骨が物理的にゼリー状であることを表しているわけではない。もし、人間は「背骨がゼリー状(jelly spine)」であれば上体は支えられないために、活動的姿勢をとることができない。つまり、(2)では行動を起こせないものを揶揄するために jelly spine を用いているのである⁸。さらに、以下(3a-b)にも spine に対する認識が表れている。

(3a) 状況：無法者のボスであるレイン(Lane)が当地の厳しさについて語る。

Lane: This is a hard country, Cody. A man's called on to do a lot of things, things that
take spine.

(ここは厳しい土地なんだ、コディ。男は多くのことをやってのけることを
要求される。背骨(勇氣)の要ることだ。)

—*Comanche Station*

(3b) 状況：無法者のマスターズ(Masters)は、男には勇氣がなくてはいけない、とい
う自分の主義を語るために過去に知っていた夫婦を例に出す。

Masters: She'd been married maybe five, six years. Husband, he is kind of short of
spine.

(彼女は結婚して5、6年目で夫は背骨(勇氣)の面でかなり不足している夫婦
だった。)

—*Seven Men from Now*

(3a)の things that take spine は「背骨を必要とする物事」という概念で捉えられる。それは、
言い換えれば「立姿勢をとることを要求する物事」である。そして、「背骨を伸ばして、
物事に堂々と立ち向かう姿勢」が「勇氣」と概念的に繋がりを持つのである。この「背骨」
と「勇氣」との概念的相違は同様に(3b)の実例からも垣間見える。

2.2.2 Back(背中)に対する人間の認識

上述してきたように我々人間は、spine を「立姿勢」を保持する役割を持つ身体部位であ
ると認識し、それを言語表現にも反映させている。以下ではさらに、その spine を中心と
した背面全体、つまり背中(back)に関する言語表現へと論を転ずる。まず、back の語源に
目を向ける。Back はゲルマン語では本来、脊椎動物の背面、特に臀部(buttock)を意味して

いた。因みに、食品の「ベーコン(bacon)」は豚の「背中の肉」が原義である。これを示す
実例を(1)に示す。

(1) **back** n. 《OE》背；うしろ. ◆ OE *bæc* < Gmc **bakam* (OS, MDu. & ON *bak* /
OHG *bah* : cf. G *Backe* buttock):cf. BACON.

—寺澤(編)(1999: 90)

この「背中(back)」は人間の後方に位置していることから、物理的後方を示す。以下(2)は
back が物理的後方を示す実例である。

(2)状況：車で護送中に後部座席に座っている犯罪者が助手席のミルズ(Mills)刑事の方
に身を乗り出してくる。

Mills: Sit back.(シートから身を乗り出すな)

—Seven

ここで言及しておくべきことは、人間の背中を後方にたらしめる理由は何か、ということ
である。その理由は、人間は顔、厳密に言えば目が付いている面を前方と考えるからであ
る。人間が外界を認識する際に最も重要な役割を持つ目が付いている側を前面と考えるの
は至極自然のことであろう。以下の実例には、人間が視覚を重要な感覚であると認識して
いることが明白に表れている。

(3) I know what you say to Thomas behind my back. [You say] That I'm weak. [You
say] That I'm a coward.

(あんたが私(の目)に隠れてトマスに私のことを弱虫とか臆病者とか言っているの
を知っているぞ。)

(3)の **behind one's back** は「対象者の背中後ろで」という意味を表示する。人間の背後には、最も重要な外界の認識器官である「目」がないため、対象物の視覚的認識が出来ない。つまり、人間の背後に位置することは、「相手に知られないように」という意図がある。つまり、**behind one's back** は実際に、物理的に「対象者の背中後ろで」という事象だけでなく、「対象者に隠れて/対象者に知られないように」という概念も表示する。この人間の「視覚認識」と「背中」との関係は以下(4a-c)の実例にも表れている。

(4a) **a stab in the back** (*informal*) an act that harms sb, done by a person they thought was a friend

—OALD(s.v. stab)(下線筆者)

(4b) **stab sb in the back** to do or say sth that harms sb who trusts you

—OALD(s.v. stab)(下線筆者)

(4c) 煮え湯を飲まされる

be betrayed cruelly; ≪口≫ be stabbed in the back

—『プログレッシブ和英中辞典』(s.v. にえゆ[煮え湯])(下線筆者)

上記(4a-c)における‘stab in the back’が表す「煮え湯を飲まされる(信用している人にひどい目に合わされる)」事象は「視覚器官がない無防備な背中を信用している人に向ける」事象と「その人に背中を刺される」事象との結合によって表されているのである。

さらに **back** は物理的後方だけでなく、抽象的後方をも表す。その実例を以下(5a-c)に示す。

(5a) She knew me back then.

(彼女は昔のオレを知っていたんだ。)

—*Unforgiven*

(5b) 状況：父が昔のことを娘に語る

…those things I said to you back then, about your mother, that was in a moment of
anger…

(昔のあの頃、お前の母さんについて言ったこと、あれはつい憤りからだったんだ)

—*Harper's Island* (省略筆者)

(5c) 状況：実戦演習の際に目印となる青色腕章を赤色腕章に替えながらジョゼフ

(Joseph)が監督官に言う

It's all right, Major. We are going to change back later.

(大丈夫です、少佐。後で元の青色に変えますから)

—*The Dirty Dozen*

(5a-b)は、抽象的後方へ過ぎ去った過去の「時」を表しており、(5c)の *change back* は「過去の状態に替える(戻す)」ことを意味している。また、以下(6)の実例は *back* を用いて人間の過去を表示する。

(6) 状況：ある作戦実行の人材発掘のため軍刑務所の独房に囚人を訪ねた少佐が、

その囚人の経歴書類を見ながら色々と質問すると、反駁される。

Why don't you get off my back? You didn't come to visit me.

(一度も面会に来たことのないあんたが、なぜ俺の過去をほじくるんだ。)

—*The Dirty Dozen*

To get off one's back は対象者の過去(back)から分離(off)させる事象を表しているのであつて、物理的に対象者の背中から分離させる事象を表しているのではない。

また、先にも述べたように **back**(背中)は支柱となる **spine**(背骨)を持っている。それゆえ、**back** は動詞用法で「支える」概念を表しうる。以下(7a-b)にその実例を挙げる。

(7a) 状況：文無し、無職状態のラット・エヴァンズ(Lat Evans)は町のホースレースで優勝した時の審判をしてくれた銀行家のコンラッド(Conrad)を訪ね、牧場経営のローンを申し込む。

Conrad : You know, Evans, a bank isn't a racetrack. We can't afford to back gamblers.

(いいか、エヴァンズ、銀行は競馬場とは違うんだ。一か八かに賭ける者を支える余裕はないんだ。)

—*These Thousand Hills*

(7b) 状況：借地牧場主が地主デニーン(Deneen)の所へ農民入植者の対処について相談に来る。しかし、デニーンは、入植は政府に認められた権利であると答える。

Deneen : He'll do as he will. That's his right., and I'll back up his right.

(入植者のリーダーは思い通りにするだろう。これは権利だ。私は彼の権利を支持する。)

—*Saddle the Wind*

2.3 「直」概念表示表現

我々が「立姿勢」を正常な姿勢であると捉えている認識については既述した。「立姿勢」は、「足」や「背中／背骨」の上に上体を支えた姿勢であることから、「直」概念と繋がりをうる。そして、「直」概念と「立姿勢」とが結びつくことから、「直」概念は人間にとって正常概念として捉えられるのである。以下では、「直」概念表示語である**straight**について分析し、物理的概念から抽象的概念への転移の過程を明らかにする。

2.3.1 Straightが示す物理的事象

人間は普段の生活の中で、基本的な姿勢として「立姿勢」をとる。この「立姿勢」のプロトタイプ的な形は背筋をまっすぐに伸ばした「直立姿勢」である。単なる「立姿勢」ではなく、この「直」概念を表示する為には英語では以下(1)のように示すことが出来る。

(1a) Stand up straight.

まっすぐ立ちなさい

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. stand)(下線筆者)

(1b) You'll look taller if you stand up straight.

(まっすぐ立てば、あなたはもっと背が高く見える。)

—OALD(s.v. stand)(下線・和訳筆者)

(1c) Put your hands down by your sides and stand up straight.

両手を両わきにつけてちゃんと立ちなさい

—『新編英和活用大辞典』(s.v. put² v. 副詞 2)(下線筆者)

既に述べたように、「座姿勢」や「横臥姿勢」に対して、日中の活動時にとる「立姿勢」は人間にとって正常な姿勢である。「立姿勢」の様態を修飾する副詞straightは(1a-b)の日本語訳で示すように物理的に「まっすぐ」事象を示し、「まっすぐ立つこと」は(1c)の日本語訳に表れているように、人間にとっては「きちんと立つこと」と捉えられる。

このstraightがもつ概念を明らかにする為に以下(2)にstraightの語源に関する記載を提示する。

(2) **straight** adj. 1 ((?c1325))曲がっていない, まっすぐの. …◆ME *streight*,
streyt(p.p.) ← *strecchen* ‘to stretch’

—寺澤(編)(1999:1358)(下線筆者)

この記載から、straightの原義は他動詞stretchの過去分詞(「曲がっていない、まっすぐの」)、つまりは「伸ばされた状態に」の意であったとえる。そこでまず、以下(3)にstraightの初出例を挙げる。

(2) **Straight** *a*, *sb*, and *adv*.

With a strught⁹ arme he keppit the caupe on his clene sheld.

(With a stretched arm, he kept the headpiece on his clean shield.)

(伸ばした腕で、彼は汚れのない盾の上に甲を保持していた。)

—OED (s.v. Straight) (括弧内表記筆者)

この初出例からも、明らかに **straight** が本来「伸(EXTENDED)」概念を表していたことを伺い知ることができる。この「(曲がっていたものが)伸ばされた」の概念を持つ **straight** は、派生源の *streight*, *streyt* から独立し、寺澤(編)(1999:1358)が示す中立的な「まっすぐの」の意味をもつに至ることになる。他方、**stretch** も「伸」概念表示語であり、OE 期にはその目的語名詞句が「人間の身体・手脚」の表示のみに限られていたことは、以下(3)から見て取れる。

(3) **stretch** v.1((OE))(体・手足を)伸ばす. 2((OE))(手などを)伸ばす,差し出す.

—寺澤(編)(1999:1362)

この stretch の原義概念は(4)に示すように ModE に受け継がれている。

(4) to put out your arms or legs out straight and contract your muscles

(腕や脚を伸ばし、筋肉を引き締める)

◆[V] He stretched and yawned lazily.

(彼は手脚を伸ばし、のんびりあくびをした。)

◆[VN]The exercises are designed to stretch and tone your leg muscles.

(その運動は脚の筋肉を伸ばして調子を整えるためのものです。)

—OALD(s.v. stretch verb4)(和訳筆者)

ただし、ModE では以下の(5)に示すように stretch が表示する意味の範囲は拡張されている。

(5) stretch

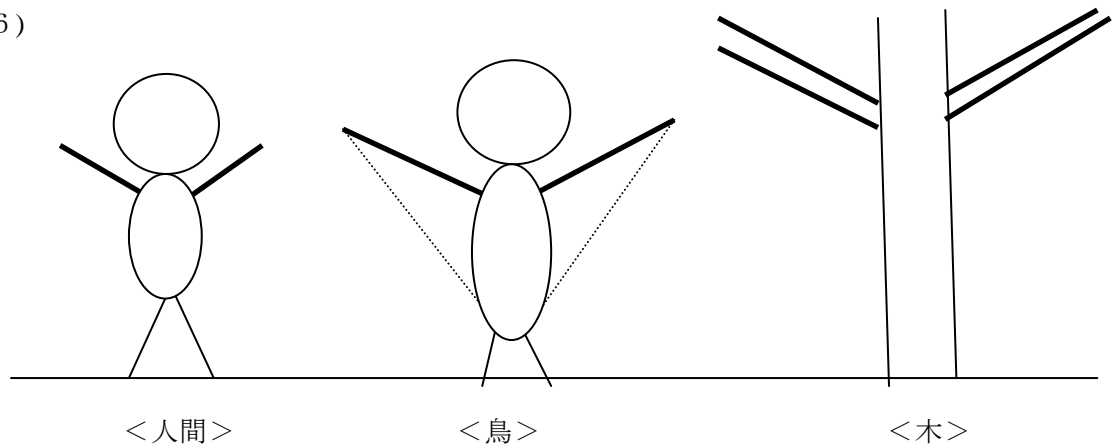
1…<人・動植物が><身体・手足・翼・枝などを>いっぱい伸ばす,広げる；

[~oneself](背)伸びをする(out)

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. stretch)(省略・下線筆者)

(5)が示すように ModE stretch は「人間の手足」だけでなく、「(動物の)翼」や「(木の)枝」の「伸」事象をも表すことができる。このような意味拡張が生じる際には、必ず意味拡張を起こす要因が存在しなければならないが、この場合においては投影現象(projection)がその要因と考えられる。それは、下図(6)に示す三者の概念図に共通する形状を人間の視覚が捉えていた為であろうことは想像に難くない。

(6)



(6)で示したように、「人間が手足を拡げた姿」を「(動物が)翼を拡げた姿」や「(木の)枝が伸びた姿」に投影した結果、stretchは意味拡張を起こしたのである。また、「人間が手足を拡げた姿」と「(動物が)翼を拡げた姿」の視覚認識から生まれた表現は以下(7)の実例にも見られる。

(7) 状況: 幌馬車隊がコマンチ族に襲われるが2人のスカウト(scout)は辛くも逃れる。

二人は騎兵隊に出会い次のように語る。

scout: We were tied spread-eagled against the wagon.

(俺たちは幌馬車に大の字に縛り付けられていたんだ。)

—Comanche

(7)で示した spread-eagled は、「鷲が翼を拡げた」を「人間が手足を拡げた姿」に投影した表現である。(spread-eagledについては後述する。)このように、人間の視覚認識と言語表現の間には強い結び付きが確認される。

2.3.2 Straightが示す抽象的事象

「直」概念をもっているstraightは、物理的事象に留まらず、抽象的「直」事象をも表示する。以下では、straightがもつ抽象的「直」概念、「明白」概念、「連続」概念について分析する。

2.3.2.1 Straightが示す抽象的「直」概念の分析

既に述べたように、「座姿勢」や「横臥姿勢」に対して、日中の活動時にとる「立姿勢」は人間にとって正常な姿勢であり、「直」概念を表示する straight は「立姿勢の正常性」を強調する。この straight は以下(1)の実例に見られるように抽象的な「直」概念も表示する。

- (1) 状況：流れ者のガンマンのシェーン (Shane)が入植農民一家の元から再び旅に出る。別れ難そうに追ってくるジョーイ(Joey)をシェーンが優しく諭す。

Shane: You go home to your mother and to your father, and grow up to be strong,

straight.

(お母さんとお父さんの所へ帰りなさい。強くまっすぐな人になるんだよ。)

—Shane

(1)における straight を筆者は「まっすぐな」と和訳しているが、これは以下(2)に示す辞書表記を参照すると分かるように他の和訳を当ててもよい。

- (2) straight

3 a<人・行為などが>[…に]正直な、誠実な、まじめな(serious)、公正な；率直な
[with]；単純な、明白な(⇔complicated)；<目つきが>大胆でしっかりした

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *straight*)(下線筆者)

(1)における ‘grow up to be strong, straight’ は(3)に示されている和訳を用いて「強く正直な／誠実な／まじめな人になるんだよ」と和訳しても何ら不自然ではない。それは、各々の和訳が「正常」概念表示表現であるからである。

2.3.2.2 *Straight*が示す「明白」概念の分析

2.3.2.1 の(2)で示した辞書記載を以下(1)に再掲する。

(1) *straight*

3 a<人・行為などが>[…に]正直な、誠実な、まじめな(*serious*)、公正な；率直な
[with]；単純な、明白な(⇔complicated)；<目つきが>大胆でしっかりした

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. *straight*)(下線筆者)

(1)の下線部から、*straight* は *complicated* と対義関係にある意味を表示することが出来ると考えられる。このような *straight* と *complicated* の対義関係は、それぞれの語源からもうかがい知ることが出来る。以下(2a-b)に *straight* と *complicate* の語源に関する記載をそれぞれ表示する。

(2a) **straight** adj. **1** ((?c1325))曲がっていない，まっすぐの．．．◆ME *streight*,

streyt(p.p.) ← *strecchen* ‘to stretch’

— 寺澤(編)(1999:1358)(一部省略・下線筆者)

(2b) **complicate** v. **†1** ((1621))- ((1691)) しっかりと結びつける. **2** ((a1631 Donne))

((1673))[通例p.p.形で](…と)からみ合わせる，混ぜ合わせる. **3**

((1832)) (事を)込み入らせる, 紛糾させる. ◆ ← L *complicātus*
 (p.p.) ← *complicāre* ...— adj. ((?a1425)) ((古))入り組んだ, 複雑な.
 ◆ ME *complicate* □ L *complicātus* (p.p.) ← *complicāre* ← COM- +
plicāre to fold

—寺澤(編)(1999:259)(一部省略・下線筆者)

前述の通り、*straight* の原概念は「伸」概念である。他方、*complicate* の原概念は「共に (com-) 折りたたむ(to fold)」である。つまり、*straight* と *complicated* の原概念の対照から見て取れる。その英語母語話者の認識を以下(3)に示す。

(3) *straight* : 「伸ばされた(原概念)」 → 「まっすぐな」 → 「明白」

complicated : 「共に折りたたまれた(原概念)」 → 「からみ合わされた」 → 「入り組んだ(複雑な)」

(3)で示した対比から *straight* の「伸」概念は「(物事がからみ合ってなく)明白」概念に通ずることがわかる。この「明白」概念を表示する *straight* の実例を以下(4a-f)に示す。

(4a) 状況 : MLB Atlanta Braves のベテランスカウトが娘と一緒にドラフト指名予定選手の視察から帰ってきて、当該選手が欠陥選手であると会議で報告する。コンピューターの情報で選手を判断するスカウトのフィリップ(Phillip)は次のように反発する。

Phillip: Let me just get this straight. This year's pick was gonna be based on what you heard and what your daughter, a girl, saw?.

(これだけははっきりさせておこう。今年の指名選手はあなたが耳で聞いて、あなたの娘、つまりは女の子が見たことを基に決めるのか?)

- (4b) 状況：牛の大牧場の経営者が行き倒れていた羊飼いを助け、介抱する。羊飼いを毛嫌いする牧童頭のピンキィ(Pinky)は嫌がらせを言う。

Pinky: Let's get this straight, mister. As far as I'm concerned, you still stink [of sheep dip].

(お前さん、これだけははっきりさせておこう。俺からすると、あんたは相変わらず洗羊液の臭いがするぜ。)

—*Jubal*([]内表記筆者)

- (4c) 状況：濡れ衣を着せられて逃げるジュバル(Jubal)をかくまう親友レブ(Reb)と教徒の一団のところにピンキィ(Pinky)を隊長とする追跡隊がやって来る。

Reb: Now, let's get this straight. You say if these folks hand Jubal over, you won't beat him up.

(では、これだけははっきりさせておこう。この人たちがジュバルを引き渡せば彼に危害を加えないんだな。)

—*Jubal*

- (4d) 状況：無法者の一団の首領クインス(Quince)は部下の団結を固めるために、勝手な行動をとらないように注意する。

Quince: Boys, let's get this straight. Nobody's leaving here.

(お前たち、このことははっきりさせておくぞ。全員ここを離れるな。)

—*Hangman's Knot*

- (4e) 状況：弁護士のヴェイル(Vail)は精神科医のモリィ(Molly)に被告人の青年の精神鑑定を依頼する。

Vail: I think the kid is telling the truth.

(あの青年は真実を言っていると思う。)

Molly: OK. Then let's get something straight.

(わかりました。そこで、はっきりさせておきたい事があるのですが。)

—*Primal Fear*

- (4f) 状況：検事のヴェナブル(Venable)は殺人事件の核心に迫ろうと被告人スタンプラー(Stampler)に質問するが、のりりくらりとかわされるので態度を変える。

Venable: Oh, Mr. Stampler, I'm gonna ask you straight because I'm tired.

(あー、スタンプラーさん、私は疲れたしまったので単刀直入に尋ねますよ。)

—*Primal Fear*

(4a-f)の実例のように、「伸」概念表示語の *straight* は「明白」概念を表すことが出来る。他方、「(物事が)からみあっている」という物理的な概念と抽象的な「複雑」概念との結びつきは以下(5a-c)に見られる。

- (5a) a knotty topic

複雑な話題

—『新編英和活用大辞典』(s.v. topic *n.*)(下線筆者)

- (5b) He has got tangled up with three or four different women.

3人か4人の異なる女性ともつれた関係に陥った

—『新編英和活用大辞典』(s.v. tangle² *v.*)(下線筆者)

- (5c) She was entangled with a man.

ある男ともつれた関係になった

—『新編英和活用大辞典』(s.v. entangle *v.*)(下線筆者)

2.3.2.3 *Straight*の「連続」概念の分析

*Straight*がもつ「伸」概念は「連続」概念に通ずる。つまり、ある事象が「連続している」

場合、その事象はstraightをもって表現することが出来る。以下(1)に具体例を示す。

(1a) get straight A's

≪米≫(成績で)オールA[全優]をもらう

— 『ジーニアス英和大辞典』(s.v. straight)(下線筆者)

(1b) 状況：テキサスの牧場主ジャクソン(Jackson)は次男ルート(Lewt)にポーカーのやり方について話をする。

Jackson: You know, Lewt, the only thing I don't like about you is the miserable way you play poker. Trying to fill inside straights is a sucker's game.

(いいか、ルート、お前のことで唯一気に入らないのはポーカーの情けないやり方だ。ストレートの手を作ろうとばかりに必死になるのは素人のやることだ。)

— *Duel in the Sun*

(1a)の 'straight A's' は「成績評価表の紙面にAという文字が連続している」という物理的事象を示している。また(1b)のトランプゲームにおける 'straights' は「手札のそれぞれの数字が連続している」という物理的事象を示す。これらの実例に見られるように、straightは物理的な「連続」事象を表示する。これに対し、物理的な「不連続」事象はstraightに否定語を同伴させる以外に、以下(2)のような表現で示すことができる。

(2) The pages are [have got] out of order.

ページの順番が狂っている[しまった]

— 『新編英和活用大辞典』(s.v. order¹ n.)(下線筆者)

(2)のように「ページが順番通りでない」事象は、換言すれば「ページ番号が連続していない」事象である。この「連続」概念を示すstraightと「不連続」概念を示すout of orderとの概念的対立は、抽象事象を示す表現でも同様に見られる。以下(3a-b)にそれぞれstraightとout of orderが抽象事象を表す実例を示す。¹⁰

(3a) *put* the room straight

その部屋をきちんと片づける

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. room¹ n.)(下線筆者)

(3b) put a room in [out of] order

部屋を整頓(とん)する[散らかす]

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. put)(下線筆者)

前述の通り、「連続」概念を示すstraightは「(数字などが)規則正しく並ぶ」事象を表示することができる。これは、「あるべきものがあるべき場所にある」という事象に通ずるのである。

2.4 「腹」と「人間の活動」との概念的繋がり

前述したように、身体の最下部にある「足」は人間の土台となる。この「足」と同様に人間が活動する際に土台として機能する身体部位がもう一つある。それは、「腹」である。この認識は以下(1a-c)のような表現に表れている。

(1a) An army marches on its stomach.

《ことわざ》腹が減っては戦(いくさ)はできぬ。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. stomach)(下線筆者)

(1b) You can't work properly on an empty belly.

空腹ではちゃんとした仕事はできない

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. belly n.)(下線筆者)

(1c) 状況：結婚式の日、バート(Bart)は理髪店に行こうとするが、相棒サム(Sam)は空腹を訴える。

Bart: A man shouldn't go to a wedding with stubble on his face.

(男は無精ひげを生やしたまま結婚式に行くべきではない。)

Sam: A man shouldn't go to a wedding on an empty belly.

(男は空腹の状態で結婚式に行くべきではない。)

—*Decision at Sundown*

(1a)は「軍隊は胃袋を土台にして進軍する」という概念を表している。つまり、「胃袋の中にエネルギーとなるものが入っていない状態を土台にしても、軍隊としての活動は出来ない」という認識が日本語訳の「腹が減っては軍はできぬ」に通じているのである。(1b)は「空腹(an empty belly)を土台にしては適切な仕事が出来ない」という概念で捉えられる。(1c)も同様で、「空腹を土台にして、結婚式に行くべきではない」という概念を表すが、それは「空腹を土台にしては、結婚式で適切な振る舞い(活動)が出来ない」という発話者の考えが前提として存在しているからである。

これらの表現の根底には、「人間が通常、食物を消化吸収してエネルギーを得る」という事実がある。食行為は、人間の活動には欠かすことが出来ず、とどのつまり、空腹状態では人間は活動することが出来ないのである。この事実に対する人間の認識は日本語母語話者と英語母語話者に通じているのである。

また、これまで論じた on に見られる「土台」概念は、以下(2a-d)に示す live on NP の実例にも表れている。

(2a) A pimp lives on his women [prostitutes].

ぼん引きはあっせんする売春婦のおかげで生きている

—『新編英和活用大辞典』(s.v. live¹ v.)(下線筆者)

(2b) The sight of food make him sick, he lived on tea and soup.

食べ物を見ると胸が悪くなるので茶とスープで生きていた

—*Ibid*(下線筆者)

(2c) How can he manage to live on that salary [small income] ?

あんな給料[低収入]でどうしてやっていけるんだろう

—*Ibid*(下線筆者)

(2d) The city lives on its visitors.

その都市は観光収入で成り立っている

—*Ibid*(下線筆者)

(2a)は「女 (women) / 売春婦 (prostitutes) は、ぼん引き (a pimp) の『土台』となり彼の生活を支えている」という概念である。(2b)の ‘he lived on tea and soup.’ が表す概念は「彼 (he) は茶とスープ (tea and soup) を『土台』として生きていた」というものである。(2c)は「低収入 (small income/ that salary) を土台にして生活している」概念で捉えられる。(2d)が表す概念は「その都市 (the city) は観光客 (visitors) を土台にして生きている」であり、「観光客が土台として都市を支える」ということは、(2d)のような「観光収入で成り立っている」という日本語になるのである。(2a-d)のように live on NP には様々な日本語訳が与えられるが、いずれも以下(3)に示す概念で捉えられるのである。

(3) 【live on NP の概念】

NP の指示物を土台にして、その上で生きている

このように、人間にとって「足」は物理的な支えとなるものである捉えられている一方、「腹(胃袋)」は栄養を消化吸収する身体部位としてより抽象的な「土台」として機能しているのである。

第3章 「座姿勢」に対する人間の認識

人間の日中における活動的な姿勢の典型は「立姿勢」である。そして「立姿勢」を崩し、休憩する際にとる代表的な姿勢が「座姿勢」である。本章では、英語母語話者にとって「立姿勢」が「活動姿勢」であるのに対して、「座姿勢」が「非活動姿勢」であることを言語実例を通して明らかにしていく。

3.1 「非活動姿勢」としての「座姿勢」

英語で「座姿勢」を表す sit は以下(1)のように定義される。

- (1) **1** to rest your weight on your bottom with your back vertical, for example on/in a chair

—OALD (s.v. sit)(下線筆者)

(1)の表記を参考にすると、日本語による「座姿勢」についての説明は以下(2)のようになる。

- (2) 【座姿勢】

臀部(bottom)に、体重(your weight)を上方接触(on)させて休ませる(rest)

つまり、「座姿勢」は「立姿勢」を崩し休息を図る姿勢である。これは、以下(3)の表現にも通ずる。

- (3) His doctor advised him to stay off his *feet* for a few days.

《口語》 主治医は彼に2,3日歩かないようにと忠告した

—『新編英和活用大辞典』(s.v. foot¹ n)

(3)では、‘stay off his feet’に「歩かないように」と和訳が付してある。しかし、‘stay off his feet’の概念は「足(feet)と足以外の体全体とが分離した(上部接触していない)状態を保つ(stay)」である。つまり、‘stay off his feet’の概念は「立姿勢を崩した状態を保つ」ということである。換言すると、(3)において、heの指示物は「歩かない」ことは元より、その前提となる「立姿勢」をとることもしないように忠告されていると、意味解釈するのが概念的に正しい¹¹。この「立」姿勢が、我々人間にとって基本的であり、中心的な姿勢であることは、以下(4)の言語表現からも明白である。

(4a) gain one's feet 歩けるようになる, 起き上がる.

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. foot)

(4b) regain one's feet (転んだ人が)起き上がる. (転びかけた人が)体勢を直す.

— *Ibid*

Gain one's feet は「(立姿勢を支えるために必要な)両足を得る」概念を示し、regain one's feet は「(立姿勢を支えるために必要な)両足を取り戻す」概念で捉えられることがわかる。つまり、上出の表現には「二足が他部位を上に乗せて支える」ことが、日中の活動のための正常姿勢であるという、我々人間の認識が存在しているといえる。そして、人間の身体を休ませるためには、「立姿勢」ではない状態であることが望ましいのである。その、望ましい姿勢のひとつが「座姿勢」である。「座姿勢」を休息時姿勢、つまりは非活動姿勢とする我々の認識は、以下(5a-b)の表現の相違にも表れる。

(5a) They'll stand by me at[《米》 in] a pinch.

(いざとなれば[まさかの時には]私を助けてくれるだろう)

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. pinch¹ n. <前置詞+>)(下線筆者)

(5b) There was *no help* for it but to sit by and watch.

(それは傍観するよりほかにどうしようもなかった)

—『新編英和活用大辞典』(s.v. help¹ n. <+前置詞>)(下線筆者)

第1章で述べたように、この両者の概念的相違は、「立姿勢」は活動姿勢であり、「座姿勢」は非活動姿勢である、という人間の認識を色濃く反映しているといえる。

このような「座姿勢」と「立姿勢」の概念的対立は、次の(6)のような日本語慣用表現の中にも現れる。

(6) 試験結果が出るまでは、居ても立っても居られない。

この例には「居」が二つ現れているが、二番目の「居」は「或る場所に存在する」概念を表す。他方、一番目の「居」は「座姿勢」表示語と捉えなければ論理に合わない。その証拠となる辞書記載を以下(7a-c)に挙げる。

(7a) 慣居(い)ても立っても居られない

心がいらだったり興奮したりして、落ち着いてられない。

—『デジタル大辞泉』(s.v. 慣居ても立ってもいられ・ない)

(7b) いる【居る】

じっと動かないでいる、低い姿勢で静かにしているのをいうのが原義で、「立つ」に対する語

—『デジタル大辞泉』(s.v. いる【居る】)(下線筆者)

(7c) 居

尸は腰かける人の象形。音符の古は、固に通じ、しっかりするの意味。しっ
かりすわるの意味から、いるの意味を表す。

—『新漢語林』(s.v. 【居】)(下線筆者)

(7a)には、「居ても立っても居られない」が持つ姿勢概念に関する記載は見られない。しかし、「立っても」が「立姿勢」を示し、一番目の「居」が「座姿勢」を示すことは(7b-c)からも明らかである。つまり、「居ても立っても居られない」とは「座姿勢でも立姿勢でも、その姿勢を保ってられない」という具象的事象を表し、そこから「落ち着かない」様子を示す抽象的表現として、用いられるようになったのである。

「座姿勢」に対する認識は、さらに以下(8a-b)のような表現にも垣間見える。

(8a) a room in a house in which people can sit down and relax

—*ODE*(s.v. sitting room)(下線筆者)

(8b) い-ま【居間】 家族がふだんいる部屋。居室(きよしつ)。

—『デジタル大辞泉』(s.v. い-ま【居間】)(下線筆者)

日本語で「居間」にあたる部屋を英語では *sitting room*^{1 2}と表現する。既に述べたように「居」は「座姿勢」に通じており、日本人にとって「居間」とは「座る(又は、座ってくつろぐ)為の部屋」であるという認識が見て取れる。他方、*sitting room* は文字通り「『座姿勢』をとる為の部屋」であり、それは「くつろぐ(*relax*)為の部屋」と換言できるのである^{1 3}。

3.2 Sit out と sit through の概念的相違

動詞句 *sit out* と *sit through* は、しばしば類似する表現として捉えられているようである。このことは、以下(1a-b)～(3a-b)に示すそれぞれの辞書表記からも窺い知ることが出来る。

(1a) *sit out* 一[他]

(1)<劇・講演など>の終わりまで我慢している；…

sit out the play

劇を最後まで見る.

(2)<苦しみなど>に耐える.

(3)<ダンス・競技など>に加わらない.

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. sit)(下線・省略筆者)

(1b) sit through O

≡ SIT OUT [他] (1)(2).

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. sit) (下線筆者)

(2a) sit out

(vi) ダンスに加わらない.

(vt) <ダンス>に仲間入りしない,<事>に参加[関与,口出し]しない; <芝居・音楽会などを>(いやいや)終わりまで見る[聞く]; …

— 『リーダーズ英和辞典』 (s.v. sit)(下線・省略筆者)

(2b) sit through …

…の終わりまでじっとしている.

— 『リーダーズ英和辞典』 (s.v. sit) (下線筆者)

(3a) sit sth ⇔ out

1 to stay in a place and wait for sth unpleasant or boring to finish:

◆ We sat out the storm in a café.

2 to not take part in a dance, game or other activity

— OALD(s.v. sit)(下線筆者)

(3b) sit through sth

to stay until the end of a performance, speech, meeting, etc. that you think is boring or too long:

◆ We had to sit through nearly two hours of speeches.

— OALD(s.v. sit) (下線筆者)

上記の各々の辞書表記(特に(1a-b))を参考にすると、sit out と sit through が表す事象は以下(4a-b)のように整理することが出来る。

(4a) sit out 「…の終わりまで(我慢して)見る／聞く／留まる」

「(ダンスなどに)加わらない」

(4b) sit through 「…の終わりまで(我慢して)見る／聞く／留まる」

(1a-b)～(3a-b)の表記からは「sit out が表す意味の中に sit through が含まれる」という結論が得られる。確かに、辞書の記載にあるように状況によってはこの両者を似たような日本語に訳すことが出来るかもしれないし、英語母語話者も交換可能な表現として両者を捉えるかもしれない。しかし、out と through という異なる前置詞副詞が用いられている以上、この両者の表現が異なる概念を表していることは明白である。以下では、sit out と sit through の各々の概念を明らかにする為の論述を行う。

まず、sit out の概念を明らかにするために out に関する以下(5)の記載に目を向ける。

(5) *Out of* may … be regarded as the antonym of *within* as used in case such as : ‘Stay *within* sight’; cf.: ‘He was *out of* sight’. — ‘When we were *out of* his hearing, we talked the matter over’; ‘They moved *out of* the reach of the policeman’; ‘She can’t swim so she never goes *out of* her depth’.

(Out of は以下のような場合 within の反義語と見なされる : ‘Stay *within* sight’(視界の中にいなさい) ; ‘He was *out of* sight’(彼は視界の外部にいる) — ‘When we were *out of* his hearing, we talked the matter over’(彼の聞こえる範囲の外部にいるので、その問題について話し合おう) ; ‘They moved *out of* the reach of the policeman’(彼らは警察の手の届く範囲の外部にいる) ; ‘She can’t swim so she never goes *out of* her

depth’(彼女は泳げないので、足のつく範囲の外部には決して行かない)

—Lindkvist(1976:226)(一部省略・下線・和訳筆者)

この記載から、out は物理的な概念に留まらず、抽象的「外部」概念をも表示することが見て取れる。また、out は「外部への移動(“They moved out of the reach of the policeman.” “she never goes out of her depth”)」と「外部への移動後の存在位置(“He was out of sight.” “we were out of his hearing”)」を表しうる。ただし、「座姿勢」を示す sit は移動動詞でないゆえに、sit out における out は「外部での存在位置」を示していると言える。つまり、sit out は「或る範囲の外部で座姿勢をとる」という概念を示しているのである。では、この概念を基盤にして sit out がなぜ「…の終わりまで(我慢して)見る／聞く／留まる」「(ダンスなどに)加わらない」といった和訳になりうるのかを以下(6a-b)に実例を挙げて分析する。

(6a) I’ll sit out the next dance.

→私は次のダンスが行われる範囲の外部で座姿勢をとる。

→私はダンスに加わらない。

(6b) I sat out the play.

→私は(劇場には居たが意識は)劇の外部にいた。

→私は我慢して観劇した。

(6a)における“sit out the next dance”は「次のダンスが行われる範囲の外部で」という物理的事象を表示している。他方、(6b)において、Iの指示物は物理的には劇場の内部に存在している。しかし、意識レベルでは「劇の外部」にあったことを示している。このような、「物理的存在位置」と「抽象的存在位置」との乖離は以下(7)に示す日本語表現とも並行性を見せる。

(7) 私は上の空でその演劇を鑑賞していた。

(7)は「『私』の指示物は物理的には演劇会場に存在していたが、意識はそこになかった」という事象を表示している。このように、sit out は物理的または抽象的に「或る範囲の外部で座姿勢をとる」概念を表すのである。

次に sit through が示す概念を明らかにするために、through に関する以下(8)の記載に目を転じる。

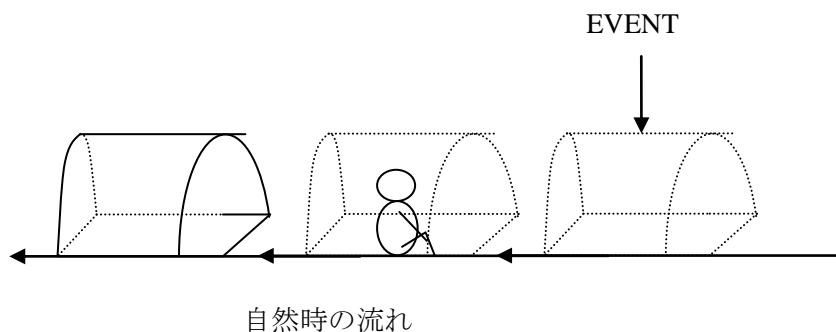
(8) *Through is used of the direction of an act or state of passing or extending within a space or area, …distribution or activity carried through a whole extent or to the end ….*
Here an expanse is affected by an act or state of distribution penetrating through it, or by a motion, action, or piece of work carried out to its accomplishment or to the end;

(Through は行為・状態が、空間や場所内で進行・拡張する方向性を示す為に使われる。…全領域、もしくは最終地点まで貫いて行われる拡張事象や活動事象。ここでの全領域は、その領域を貫く拡張事象によって影響を受ける。つまり、完了や終了まで遂行される移動、行為、作業に影響を受けるのである。)

—Lindkvist(1976:74)(下線・省略・和訳筆者)

これらの記載から、sit through は「或る事象を座姿勢で貫通する」概念であると言える。しかし、既述のように移動動詞でない sit を用いて「『座姿勢』をとっている人間が『貫通』という移動行為を行う」という認識を英語母語話者が持っているとは考え難い。では、sit through が如何なる概念を示すのか。以下でこの概念を明らかにするが、先ず以下(9)に簡単な図を示すことから始める。

(9)



この図が示すように、sit through において移動するものは、自然時に沿って流れていく「或る事象(EVENT)」である。つまり、sit through は「或る事象が貫通するまで座姿勢を取る」概念で捉えられる。従って、前述(3b)における実例は以下(10)のように解釈できる。

(10) We had to sit through nearly two hours of speeches.

→私たちは演説が約2時間を貫通するまで座姿勢をとっていた。

→私たちは約2時間の演説が終わるまで我慢した。

この概念は以下(11)に示す実例にも表れている。

(11) 状況：トミィ(Tommy)は父クリント(Clint)から小遣いをもらうが、母ナンシィ(Nancy)に取り上げられてしまう。クリントが金銭の教育についてナンシィから責められる様子が聞こえていながら、トミィは前庭でやり過ごす。夫婦の話が終わってクリントはトミィの元にやってきて会話する。

Tommy: She took the quarter.

(母さんに25セント取り上げられちゃった。)

Clint: Yeah. Well, that's life, huh, sport? Don't sit through it more than twice, will you, dear?

(そうみたいだな。それが人生なんだよ、僕。いいかい、聞きたくない話をやり過ぎすのはこの2回目で終わりだからな。)

—*Panic in the Streets*

(11)では、トミィは自分のことで両親が話し合いをしているにもかかわらず、その話し合いが終わるのを何もせずにやり過ごしている。この事象を“sit through it”を用いて表現するのは「自然時(に付随する事象)が貫通するまで座姿勢(非活動姿勢)をとっている」という英語母語話者(クリント)の認識の表れである。

第4章 「横臥姿勢」に対する人間の認識

我々人間は通常¹⁴、日中に仕事という労働を行う。労働をすれば我々は疲労し、体力を消耗する。この消耗した体力を回復させるために、我々は体を休める。その手段は、活動を行う「立姿勢」を崩し、「座姿勢」をとるか、「横臥姿勢」をとることである。前章では「座姿勢」について論じたが、本章では「横臥姿勢」に対する人間の認識と言語表現とのつながりの一端を論じる。

4.1 「休養姿勢」としての「横臥姿勢」

我々は、日中に活動し疲労した肉体を休めるために、夜間には睡眠をとる。そして、翌日再び労働に励む。これが、我々の日常的な習慣である。当然のことながら、労働時には「立姿勢」をとり、睡眠時には「横臥姿勢」(=体を横たえる姿勢)をとる。後者は「体力消耗が最も少ない姿勢」であると同時に「消耗した体力を回復するのに最も効果的な姿勢」である。従って、横臥姿勢が「睡眠」時にとられる。我々が「睡眠」するのは「夜に体力回復」を行うことを主目的にするのであるから、その事象を普通、以下(1)のように言い表す。

(1) We sleep at night to recover ourselves.

(我々は体力回復のために、夜には(横になって)眠る。)

上記(1)は、我々が行う「睡眠」という日常的習慣となっている行為を当たり前捉えて言語化したものであるが、「睡眠」という同一行為を別の視点から捉える場合も我々の脳内に存在する「無意識的意識」が、例えば以下(2a-b)の表現を生むことになる。

(2a) You need to recharge your batteries.

(君は休養が必要だ)

—『ジーニアス英和辞典』(s.v. recharge)(下線筆者)

(2b) We needed the break in order to recharge.

(私たちは再充電のために休憩をとる必要がある。)

—OALD(s.v. recharge)(下線・和訳筆者)

(2a-b)が明らかにしてくれることは、英語母語話者が「蓄電池は人間である(BATTERIES¹⁵ ARE A MAN)」と呼びうる概念メタファーを脳内にもっている、ということである。従って、このメタファーを用いて非英語母語話者でも(3)のような文を作れるということである。

(3) We recharge our batteries at night.

(私たちは夜に睡眠で再充電する。)

そして、日本語にも英語に並行して、「蓄電池は人間である」という概念メタファーは存在する。以下(4)のような表現は日本語母語話者にとって、何の違和感もなく理解される。

(4) たっぷり睡眠をとって、元気を再充電しよう。

つまり、言語は異なっても、同一事象が同一視点から捉えられうるということである。要するに、英語母語話者も日本語母語話者も同じ「人間」という生物である以上、同一事象を同一視点から捉えることがある、という事実は何ら不思議なことではなく、至極自然なことといえる。

4.2 「睡眠」と「横臥」姿勢との概念的繋がり

人間が「睡眠」を取る際と「死」を迎えた際とに共通する姿勢は「横臥姿勢」である。

「横臥姿勢」という共通する姿勢によって、「睡眠」と「死」とが概念的に結び付けられていることは、以下(1a-b)に示す上野(編)(2002)で述べられている。

- (1a) ...人間の姿勢変化と「生死」との概念的結びつきは、人間が「立」の状態から「眠り」という「横臥(おうが)の状態への変化、つまり、姿勢が低くなること
が「死」の概念に結びつくことから支持される：

—上野(編)(2002: 35)(一部省略・下線筆者)

- (1b) ...一時期だけ「眠る」ことは「仮寝(かりね)／仮睡(かすい)」(『広辞苑』(下線筆者))¹⁶であるが、人が永遠に「眠り」、二度と目を覚まさない状態は「死」
として捉えられる。

—上野(編)(2002: 32)(一部省略・二重下線筆者)

このように上野(編)(2002)では、「横臥姿勢」を介在とした「睡眠」と「死」との概念的結びつきを、言語現象を基盤に立証している。しかし、「横臥姿勢」に纏わる様々な言語表現を分析することで、「睡眠」と「死」とのより深い結びつきを明らかにすることができる。

4.2.1 「横臥姿勢」表示語 lie の分析

ModE で「横臥姿勢」を表示する動詞 lie の語源は以下(1)のように遡る。

- (1) **lie**² v. **1** ((OE)) 横たわる. **2** ((OE))(ある場所)にある, 位置する. **3** ((OE)) (みじめな[不活発な])状態にある.◆OE *liċġan* to recline, be situated < Gmc **lezjan* (Du. *liggen* / G *liegen* / ON *liggja* (Swed. *ligga* / Dan. *ligge*) / Goth. *ligan*) ← IE **legh-* to lie (L *lectus* bed, couch / Gk *lékhesthai* to lie, *lékhos*,

léktron bed, couch / OIr. *laigim* (I) lie down, *lige* bed, grave / OSlav. *lešti* (<
**legti*) to lay oneself, *ležati* to lie)

—寺澤(編)(1999: 802)(下線筆者)

「横臥姿勢」表示語 *lie* の語源は、*bed* や *couch* といった「寝台」や *grave* という「墓」を表示する語であると想定される。「寝台」や「墓」という場所では、人間は「横臥姿勢」をとるので、この語源の記載からも上野(編)(2002)の記載は支持される。しかし、この記載に関して筆者には以下(2)に示す二つの疑問が生じた。

- (2a) 近現代のようなベッド(寝台)が昔からあるとは考え難い。では、*lie* の語源に想定される *bed* や *couch* とはどのようなものを指すのか。
- (2b) ModE *lie* は Old Irish(古アイルランド語)で *grave* にあたるとされているが、なぜ *tomb* ではないのか。

以下では、言語現象や各語の語源分析を通じて、この二つの疑問を解消していく。

4.2.2 *Bed, couch* の語源分析

まず 4.2.1(2a)の疑問を解決する為に *bed* と *couch* の語源に関する記載を以下(1a-b)にそれぞれ挙げる。

- (1a) **bed** n. ((OE)) 寝台, 寝床. ◆OE *bed(d)* < Gmc **bađjam* (Du. *bed* / G *Bett* / Goth. *badi* : cf. ON *beðr* bolster, bedding) ← IE **bhedh-* to dig (L *fodere* to dig : cf. FOSSILE). ◇原義は「寝ぐらのために掘った穴」か.

—寺澤(編)(1999: 111)(下線筆者)

(1b) **couch** v. †1((?a1300))-(c1611) おおう. 2((a1375))((文語・詩))(体を)横たえる.

...◆ME *couche*(n) □ (O)F *coucher* <L *collocāre to lay*—n. ((1340)) 寝

椅子. ◆ME *couche* □ (O)F *coucher*

—寺澤(編)(1999: 289)(下線・一部省略筆者)

これらの記載から、**bed** は **couch** より歴史が古く、その原義は「寝ぐらのために掘った穴」である推測される。この原義の推測は、以下(2)に示すベッドの歴史に関する記載とも整合する。

(2) このような初期の新石器時代の人類はベッドの代わりに何を使っていたのでしょうか？おそらく彼らは寝る時には寝る場所を柔らかくするために何かをしたでしょうし、寒さを防ぐために何かを覆って眠ったとしか考えられません。

—黒木(訳)(1989:5)(下線筆者)

(2)の記載から、人間は「睡眠」をとる際に、寒さを凌ぐ為に動物の皮で「覆い」を作っていたことが分かる。さらには、論理的に考えれば睡眠をとる際に、風が吹きさらす平野ではなく、洞窟や窪地といった三次元空間を活用していたと思われる。そして、もし身近に「洞窟」や「窪地」がなければ、自身でそれに代わるものを作ったと考えられる。それが、**bed** の語源と考えられる「寝ぐらのために掘った穴」である。この「穴」が持つ三次元空間は「ベッド」にも共通することは以下(3)のヨーロッパのベッドの歴史に関する記載からも明らかである。

(3) 11世紀にはいつて現れた最初のベッドは、薄い板を使って入念に箱を作り、平凡でずんぐりした脚を付けただけのものでしたが、間もなく、その脚もロクロ加工の技術的な進歩により、かなり装飾的な試みをしたものが見られるようになります。

....12 世紀に入ってから、ほとんどのベッドはカーテンによって囲まれるようになり
ました。ベッドを置く位置は普通メインホールの中でしたが、ベッドのみが今
や独立した機能一切完備の部屋のようになってきました。

—黒木(訳)(1989:11-12)(下線・省略筆者)

(3)の記載から、12 世紀から「ベッド」に布による囲いが付くようになった事実がうかがえる。そこから、変化はあったものの「ベッド」が「三次元空間」として捉えられていることに変わりはない。これらの事実から、「寝ぐらのために掘った穴」が「ベッド」の起源であるという推測は、妥当性を得る。この bed が持つ「穴」概念は ModE でも以下(4a-b)のような言語表現にみられる。

(4a) 2 [C] the bottom of a river, the sea, etc.

(川や海などの底)

—OALD(s.v. bed)(下線・和訳筆者)

(4b) The murder weapon was *recovered* from the river bed.

殺人に使われた凶器が川底から回収された

—『新編英和活用大辞典』(s.v. recover v.<+前置詞>)(下線筆者)

4.2.3 Grave, tomb の語源分析

上述したように bed の語源から、「穴」と「睡眠」の結びつきが明らかになった。この「穴」が「墓」とも結びつくことは、以下(1)の grave の語源を遡っても明らかである。

(1) **grave**¹ n. ((OE)) 墓穴, 墓所. ◆OE *græf* grave, cave < Gmc **zrabō* (Du. *graf* /

G *Grab* / ON. *grǫf* / Goth. *graba* trench) ← **zrabān* to dig

—寺澤(編)(1999: 591)(下線筆者)

この記載から、grave は「人を埋葬するために掘った穴」であったと考えられる。つまり、「穴」を掘り、そこに生きた人間が「横臥姿勢」をとれば、その「穴」は「ベッド(bed)」であり、そこに死んだ人間が「横臥姿勢」をとれば、その「穴」は「墓穴(grave)」となるのである。

では、4.2.1(2b)で示した疑問の解決の為に、tomb の分析に移る。以下(2a-b)に示す辞書・辞典記載からは、ModE tomb と ModE grave の大きな違いを得ることは出来ない。

(2a) **tomb** a large grave, especially one built of stone above or below the ground

—OALD(s.v. tomb)(下線筆者)

(2b) **grave** a place in the ground where a dead person is buried

—OALD(s.v. grave)

これらの記載からは grave は「死んだ人を埋めた地面の中の場所」を指し、tomb は「grave の指示物の中でも、大きなもの」を指すという違いしか読み取れない。つまり、ここからは「何故、lie の語源は grave とは結びつき、tomb とは関連しないのか」という疑問を解消することは出来ない。そこで、tomb の語源に関する以下(3)の記載に注目する。

(3) **tomb** n. **1** ((?a1200 Layamon)) 墓. **2** ((c1300)) 墓標. ◆ME *toumbe*, *tumbe* □ AF

tumbe = (O)F *tombe* < LL *tumbam* □ Gk *túmbos* sepulchral mound ← IE

**teu(ə)-* to swell

—寺澤(編)(1999: 591)(下線筆者)

(1)で示したように grave の語源が ‘to dig’ を意味する ‘**3raban*’ に遡る一方で、tomb は ‘to swell’ を意味する印欧語根 ‘**teu(ə)-*’ がその語源であると推測される。つまり、tomb

は「穴」を掘って作った「墓」ではなく、「土を盛った塚(mound)」からなる「墓」を表しているのである。この「墓」の形状は、以下(4)に示す日本語表現とも並行する。

(4) 土を饅頭のように小高くまるく盛り上げた墓。塚。

—『デジタル大辞泉』(s.v. ど-まんじゅう)(下線筆者)

つまり、ModE grave と ModE tomb は、どちらも共通して「死んだ人が横たわる場所」を表すが、bed や lie と共通する「穴」概念を持つのは grave だけなのである。

このように、「死」と「睡眠」との共通項は、両者が「横臥姿勢」で行われるということだけでなく、どちらも本来は「穴」という物理的三次元空間で行われていたことも挙げられる。

4.3 「死」と「横臥姿勢」との並行性

既述のように、人間は「夜」になると「横臥姿勢」をとる。この姿勢は人間が「死」を迎えた時にとる姿勢と同じである。ここから、人間は「夜」と「死」との間に概念的結びつきを持っているのである。以下(1a-b)の英語表現に、この認識が表れている。

(1a) **in the dead of night** in the quietest part of night

—OALD(s.v. dead)(下線筆者)

(1b) in the dead of (the) night = at (the) dead of night

真夜中に

—『ジーニアス英和辞典』(s.v. night)(下線筆者)

仮に、dead が「真夜中」の「真」概念だけを示しているとするならば、“in [at] the dead of daytime”といった表現が成り立つはずである。しかし、この表現は不可である。それは、

英語母語話者の無意識的意識の中で、**dead** と **night** が概念的に結びついている証である。

以下では「死」と「夜」とを結びつけるファクターを具体的に挙げていく。

まず、人間が「夜」をどのように捉え、言語表現に表してきたかを探るには、過去に遡る必要がある。電気や、照明器具のなかった時代を考えると、人間は「夜」を怖がっていたと考えられる。それは、視界の聞かない真っ暗闇の中で下手に動き回することは、命に関ることになりかねないからだ。以下(2)には、「夜」がもたらす「暗闇」に対する、人間の認識が表れている。

(2) **timid** adj. 《1549》臆病な, 内気な・・・(原義)be in the dark

—寺澤(編)(1999: 1438)(下線・一部省略筆者)

現代英語では「(人・動物が)おどおどした、臆病な」といった意で使用される **timid** の原義は、「暗闇にいる」である。ここには、人間が「暗闇」または「夜」に対して抱く恐怖のイメージがはっきりと表れている。人間が暗闇を恐れることは、以下(3)で示す人間の外界に対する認識のメカニズムからも理にかなっている。

(3) 感覚器官は、それぞれ光線や音波など、この世界の中のある種のエネルギー(刺激)に応答し、そのエネルギーを感覚情報として神経系のエネルギーに変換するインターフェイスの機能をもつ。知覚過程は、これら感覚情報を他の情報とともに用いて、外界で何が生じているのかを推定する。...ある感覚器官は、ある特定の刺激にだけ応答するように出来ている。目に対する光線、耳に対する音波がそれであり、このような刺激は適当刺激といわれている。...人間は視覚動物であるといわれるように、人間にとってもっとも主要な感覚は視覚である。

—鈴木(1997:20-21)(下線・一部省略筆者)

我々の五感は外界の刺激を感知し、その情報を大脳が認識するための導入部であるといえる。その中でも、「視覚動物」といわれるように、視力が我々人間の認識の多くを担っている。そのため、暗闇に対する恐怖も一入なのである。以下に「視力がきくこと」の重要性を示す日本語の例を提示する。

(4) 闇夜の灯火 困っている時に、いちばん役に立つものにめぐりあうこと。

—『広辞苑』(下線筆者)

視力のきかない「暗夜」で、我々人間がもっとも必要とするものは「視界を確保するための灯火」なのである。「暗闇」が「視界」を遮るものである、という認識は以下の(5)の言語表現にも如実に表れている。

(5) 闇夜の礫 闇夜に投げる小石。当たらないこと、目当てのつかないことのたとえ。また、闇夜に飛んでくる小石のように、避けようもなく何かが起こる不安なこと。

—『広辞苑』(下線筆者)

この表現は、二通りの意味解釈を有する。まず、傍線の下線は小石を投げる行為者の視点に立った表現である。つまり、闇夜で視力がきかないために、「投げる石が当たらない」「目当てがつかない」という概念をもっている。一方、点線の下線部は小石を投げられる被害者の視点に立った表現である。視力のきかない「闇夜に飛んでくる小石」が「避けようもない」という概念を表している。このように、「暗闇」は人間にとって、「恐怖」や「危険」を想起させる。そこで、人間は夜に動き回るのを避け、「眠る」ようになるのは必然である。ここから、「眠り」と「死」との概念的並行性も生まれたと考えられる。以下(6)に目を転じる。

(6) *sleep in the grave* (墓地に眠る)

— 『ジーニアス英和辞典』 (s.v. *sleep*)

この表現は DEATH IS SLEEPING メタファーの概念を、はっきりと示している。「墓地に眠る」とは、「墓地の中で死んでいる」という意であるのは自明である。この、「死」と「眠り」の概念的並行性は日本語にも見られる。

(7) 永久に眠ること。死ぬこと。

— 『広辞苑』 (s.v. えいみん)

つまり、夜眠りにつき、それから永久に目が覚めなければ、それは「死」を意味するのである。

しかし、視力のきかない「夜」に対する我々人間の認識は「恐怖」や「死」に通じるものだけではない。人間が「夜」を「他人の視界を遮るものとして、利用する時間帯」であるという認識を表す言語表現を以下に挙げる。

(8a) *under cover of darkness*

夜陰に乗じて

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *darkness n.*)

(8b) *do a moonlight flit*

夜逃げする

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *flit¹ n.*)

(8c) *He Walked by Night*

邦題：『夜歩く男』

(8a)の言語表現は darkness(暗闇)を「身を隠すもの」として利用している概念の表れである。(8b)も同様に、moonlight(月明かり)を利用するということは、「月が出ている時間帯」、つまり「(日中と異なり人目につきにくい)夜」を利用するという事である。また、(8c)はアメリカで制作された映画のタイトルである。この原題を文字通り和訳するならば『夜(に)歩く男』でよい。しかし、「by+名詞」の含みの意味¹⁷に留意すれば、「(昼ではなく)夜歩く男」という概念を導き出せる。つまり、‘by Night’には「この男が人間の視力がきかない暗闇を利用している」という概念が顕著に表れているのである。

また、眠る時に我々人間がとる「横臥」姿勢も「死」と並行する。以下の英語の表現に注目する。

(9b) drop dead (急死する)

— 『ジーニアス英和辞典』 (s.v. drop)(下線筆者)

(9c) memorial to those who fell in the war (戦没者慰霊碑)

— 『ジーニアス英和辞典』 (s.v. fall)(下線筆者)

ここで用いられている drop((to fall)したたる)、fall(落ちる)はいずれも「下方向への移動」概念をもっている。そして、「下方向」概念は、主体の姿勢が「立姿勢」から、「横臥姿勢」へ変化することを意味する。つまり、人間が「横臥」の状態にまで姿勢を低くすることが、「死」の概念に結びついているということである。

4.3.1 「下方向」表示語の概念分析

前セクションでは「下方向への姿勢変化」が「死」と概念的に結びつくことについて言及した。以下では、下方向への移動を表示する動詞として drop と fall を採り上げ、その概念的相違を明らかにする。

4.3.1.1 Drop の「垂直落下」概念

まず、drop の中核概念(以下 ‘DROP’ と表記)を明らかにするために、語源辞典の記載を以下(1)に挙げる。

- (1) **drop** n.《OE》しずく. ◆ME *drope* < OE *dropa* < Gmc **drupōn*(ON *dropi*)← **dreupan* to drip ← IE **dhreu-* to fall, flow, drip, droop¹⁸…—v. **1**《OE》したたる.**2**《c1378 *Piers Plowman B*》落ちる. ◆ME *droppe(n)* < OE *dropian* ← *dropa*(n.)

—寺澤(編)(1999:399)(下線・省略筆者)

drop の歴史は古く、その名詞用法、動詞用法とも同一形で OE 期から存在し続けているが、歴史的には前者のほうが古く、元来は「(液体の)しずく」という具象物を示していた。この原義概念は(2a-c)に引用した記載のように現代英語でも維持されている。

- (2a) **ドロップ** **1** [菓子] a drop.

—『新和英大辞典』

- (2b) **teardrop** 名 **1** 涙のひとしずく(tear¹).

2 (イヤリングなどの涙のしずく形の)垂れ玉.

—『ジーニアス英和大辞典』(下線筆者)

- (2c) **raindrop** 名 雨滴、雨だれ.

—『ジーニアス英和大辞典』(下線筆者)

上記の表現は、いずれも「しずく」の形状に由るものである。そして「しずく」は、我々人間が日々の生活を送るこの地球上に存在する重力によって、物理的眞下方向に移動する

のが通常であることから、**DROP** は日本語「落」と重なり合う概念を有すると考えられる。ただし、**drop** する物体には或る程度の重量があることが条件となる。なぜなら、或る程度の重量がなければ、重力による加速度が物体に生じることがないことから、垂直下方向へ落下しないからである。この自然現象は、以下(3a-b)の言語現象からも明らかである。

(3a) A fur is falling.

(3b) ? A fur is dropping.

(3b)の容認度が落ちるのは、‘a fur’の指示物には加速度を得るに値する程の重量がなく、むしろ浮力が加わるために、左右に揺れながらゆっくりと落下するためである。そこで、動詞 **DROP** の概念図(正確には原義概念図)を以下(4)のように示す。

(4) [DROP の概念図](←「しずく」が重力によって垂直に「落」ちる)



絞首刑に処される際に、被処刑者の身体は真下に空いた穴から垂直に落下する。この事象を示すには **fall** ではなく **drop** を用いる方が極めて自然である。

4.3.1.2 fall の「倒」概念分析

上述したように **drop** の中核概念は「垂直落下」である。他方、**drop** と同じように「物理的下方向への移動」事象を表すとされる(cf.(1a-b))**fall** の原義概念を明らかにするための前提として、まず語源辞典の記載を以下(3)に引用する。

(3) **fall** v.1 《OE》落ちる. 2 《OE》倒れる; ひれ伏す. 3 《?a 1200 Layamon》下がる,

沈む… ◆OE(Anglian)*fallan*(=WS *feallan*) < Gmc **fallan*(OFris. *falla* / Du.

Vallen / G *fallen* / ON *falla*)← IE **p(h)ol-* to fall… —n. 1 《?a 1200 Layamon》倒

れること,没落. 2 《?c1200 *Ormulum*》落下…

—寺澤(編)(1999:477)(下線・省略筆者)

歴史を遡ると、すでに OE 期から **fall** は「落ちる」、「倒れる」、「ひれ伏す」といった、**drop** より広範囲の物理的事象を表していたことがわかる。現代英語において、以下(4a-d)のような表現に **fall** が用いられていることがその証左の一つになりうる。

(4a) **Waterfall**

1 滝、瀑布(ばくふ)(cf. *fall*¹, *cascade*, *cataract*);落水

2(束ねずに長く後ろに垂らす)女性の髪形(の1種)

—『ジーニアス英和大辞典』(下線筆者)

(4b) おとしあな【**落とし穴**】

落とし穴に落ちる

fall into a pit

—『新和英大辞典』(下線筆者)

(4c) らくせき¹【**落石**】

落石注意.

[標識]Caution! Falling [Fallen] rocks.

—『新和英大辞典』(下線筆者)

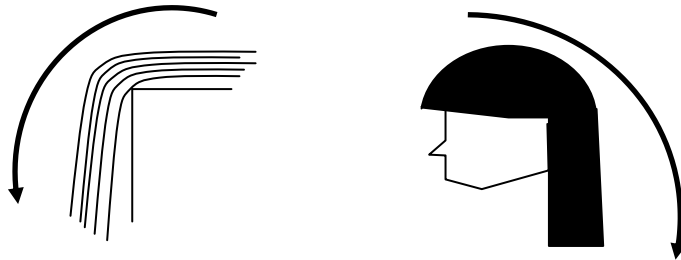
(4d) おちば【落ち葉】

fallen [dead] leaves.

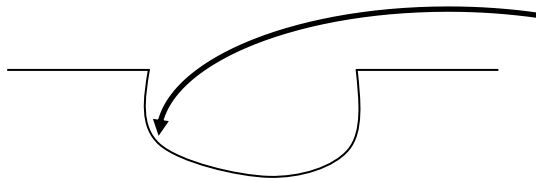
— 『新和英大辞典』(下線筆者)

(4a-d)で示した言語表現を、以下(4a-d)にそれぞれ図示すると fall の持つ概念が浮き彫りになる。

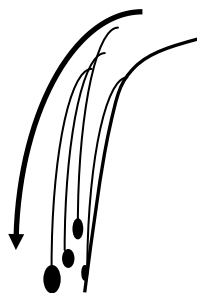
(4a) [waterfall](→弧状に流れる水の軌跡 / 弧状に流れる髪の毛の軌跡)



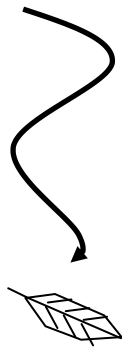
(4b) [fall into a pit](→弧状に落下する物体の軌跡)



(4c) [falling(fallen) rocks](→弧状に落下する(した)石の軌跡)



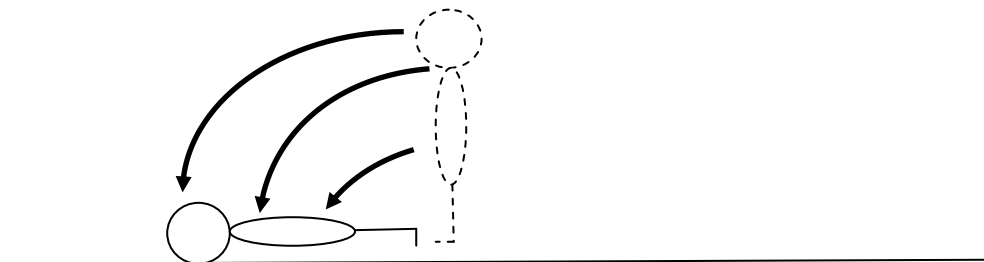
(4d) [fallen leaves](→(連続した)弧状に落下した葉の軌跡)



(4a)に示す waterfall は、水平方向に流れている水が懸崖から下方向へ落下する際の「水流の弧状の軌跡」を表す。また、この「弧状に流れる水流」が「人間の頭上から後方へと流れる髪」に投影されたと考えられる。(4b)における a pit(落とし穴)は、本来、人間が狩猟の際に獲物を捕獲するために作るものである。穴に落ちる獲物は、(4a)の水流と同様、水平方向に移動して落とし穴に落下する。この際、その獲物は図示したような弧状の軌跡を描く。(4c)の falling(fallen) rocks も同様で、ここで fall が用いられるのは山肌や崖上から落下する石が弧状の軌跡を描くからである。(4d)は、「弧状の軌跡」が幾重にも連なって葉が落下する事象を示している。これら fall を含むいずれの英語表現からも「弧状の軌跡」が想起される。以上の現代英語に共通する概念と、OE 期から fall が持つ「落ちる」、「倒れる」、「ひれ伏す」といった表現が表す概念から、fall の原義概念は以下(5)に示すものであったと考えるのが妥当になる。

(5)

[FALL の概念図](←人間が「倒」れる)



4.3.1.3 Drop と fall の概念的相違

ここまで、drop は「落」概念を、fall が「倒」概念を表示する語であることは述べたが、この両者はともに「下方向への移動」を表示する語である為に、辞書等では(1a-b)に示すように便宜上、同項目で論じられることがある。

(1a) おちる【落ちる】

1 [人・物が] fall; drop; have a fall; come [go] down;(飛行機などが)crash; [液体が] drip.

—『新和英大辞典』(下線筆者)

(1b) 316. DESCENT (*motion downword*)

.5 VERBS descend, go or come down, down, dip down, lose altitude, …fall,

drop

.6 sink, go down, sink down, …droop

—RIT (315.13-317.1)(下線・省略筆者)

これらの表記から、drop と fall はいずれも「下方への物理的移動」事象を表示する語であることを示す。繰り返しになるがこれらの記載からでは、以下(2a-b)に示す英文の容認度の相違がなぜ生じるのかは、明らかではない。

(2a) A fur is falling.

(2b) ? A fur is dropping.

(2a) と(2b)との間に容認度の相違が生じる要因を明白にするためには、drop と fall の概念的相違を明らかにしなければならない。

ここで、ここまで述べてきた動詞 DROP と動詞 FALL の概念を以下(6)に整理しておく。

(6) DROP の概念：垂直に下方向に移動する「落」概念

FALL の概念：弧状の軌跡を描く「倒」概念

この両者の概念的相違は以下(7)の引用に如実に表れている。

(7) *The Shooter* のプロデューサー Lorenzo Di Bonaventura の製作解説

I'm not an accurate sniper. No, but I learned a little about it. What's very interesting is, a bullet literally will *fall* between 30 and 40 feet just because of the range. So, when it's shot, it's shot in an arc, not, as we always imagine it, straight. So, that arc is calibrated to figure out how long it's gonna fall, how much the wind is gonna move it back and forth, how much the curvature of the Earth is going to play into it, which is really, sort of, mind-bending concept...

(私は正確な狙撃手とはまるで違うが、少し教えてもらった。興味深いのは、発射後に弾丸が落下するということだ、約 10 メートルほどもね。発射された弾丸は我々が想像するのと違い、直進せずに、距離が長いほど弧を描いて飛ぶんだ。その曲線を計算して発射する必要がある。風の抵抗も考えるし、驚くべきことに地球の曲線まで計算に入れる。)

[表]

RANGE (YARDS)	VELOCITY (FT/SEC)	BULLET DROP (INCHES)
0	2900.0	0.00

250	2324.4	-14.99
500	1816.0	-71.10
750	1375.0	-195.15
1000	1084.8	-436.14

—The Shooter

ここで注目すべきは、弾丸の「落下」に対して fall が用いられる一方で、弾丸の「落差」を表すためには 'bullet drop'、つまり drop が用いられているということである。この fall と drop が如何に使い分けられているのかを明らかにするために、以下(8)に弾丸の軌道を図示する。

(8) BULLET DROP(落差)



実際、弾丸は垂直に落下するわけではなく、「弧状の軌跡」を描いて落下していく。この「軌跡」は「倒」概念で表した軌跡と重なる。つまり、弾丸は「弧状の軌跡」を描くために fall を用いて表される。一方で、「落差」は、弾丸が発射された高さで落下した同一の弾丸との「垂直の距離」で表わされる。この「垂直の距離」は、直線的でなければならず、したがって「弧状の軌跡」とは認識されない。そのために、fall ではなく drop が用いられることになる。またこの筆者の主張は以下(9a-b)に示す言語現象によっても説明可能である。

(9a) He fell over a precipice.

(9b) ? He dropped over a precipice.

「弧」の概念を有する over は、「弧状の軌跡」を表示する fall とは共起するが、垂直落下を示す drop とは共起しえないのである。

以上のことから前出(2a-b)(以下に再掲載)の容認度の相違が如何に生じるのかを理解することができる。

(2a) A fur is falling.

(2b) ? A fur is dropping.

(2b)が不自然な文となる要因は、‘a fur’の指示物には或る一定の重量がなく、浮力が加わるために、加速度が付いて垂直落下することなく、(ゆっくりと)左右に揺れながら落下するためである。また、drop の垂直落下概念は、以下(10a-b)の絞首刑執行の様子を表した例文にも如実に表れている。

(10a) At 9 a.m. on the appointed day, a carriage took him to the scaffold where a small crowd waited in the drizzling rain. At 10:15 the trap door slammed open, and he dropped through.

(判決で下された日の午前9時、彼は馬車に乗せられて絞首台にやってきた。そこでは少数の人々が小雨の中その時を待っていた。10時15分、落とし蓋がバタンと下に開き、彼の体は穴を通過して、垂直落下した。)

—*The Shooters* (1996:198)

(10b) He¹⁹ made one final observation from the gallows. Surveying a crowd of 4,000 that

had assembled to witness his drop through the trap, he said, “I see a good many enemies around, and mighty few friends.”

(彼は絞首台の上からこの世の最後の見納めをした。彼は、落とし戸口から垂直落下するのを見に集まった 4,000 人の群衆を見渡して言った。「敵対者は山ほどいるが、友人はほとんどいないな。」)

—*Gunfighters of the Old West* (1996:172)

絞首刑に処される際に、被処刑者の身体は真下に空いた穴から垂直に落下する。この事象を示すには *fall* ではなく *drop* を用いる方が極めて自然である。

4.3.2 加齢に伴う「下方向」への姿勢変化

人間は、成長し、最盛期を迎え、やがては衰えていく。前述したように「立」概念を「正常」と認識するのに対し、容易に予想されることだが、人間が「衰退」事象を如何に捉えているのかを英・日両言語現象の実例を挙げながら以下で論証する。我々人間は、年齢を重ね老齢期に入ると背・腰が曲がる。この事象を英語では以下(1)のように表現する。

(1) His back is bent (down) with age.

(彼は老齢で腰が曲がっている)

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. bent¹)

これは、his back の指示物が「下方向(down)へ曲がっている(bent)」という具象的事象を表している。この下方向への具象的な姿勢変化は、以下(2a-b)の「衰退」を示す表現である *decline* と *deteriorate* にも概念的に通じている。

(2a) Her health was declining rapidly.

—OALD (s.v. decline)(下線体筆者)

(2b) Her health deteriorated rapidly, and she died shortly afterwards.

—OALD (s.v. deteriorate)(下線体筆者)

それぞれ「傾く」、「より悪くなる/～をより悪くする」と和訳されることが多いこれらの動詞が、なぜ人間の年齢の積み重ねから生ずる「衰退」概念をもちうるのかは、以下(3a-b)に *decline*、*deteriorate* 各々の原義に関する記載を示すことで明らかとなる。

(3a) **decline** n. 《a1325》衰退；落下. ◆ ME *decline* □ (O)F *déclin* ← *décliner* to decline.

— v. 1 《a1376 *Piers Plowman* A》【文法】語形変化する. 2 《c1380 Chaucer *Bo.*》それる；逸脱する. 3《?c1380 *Pearl* 》傾く；衰退する.◆ ME *decline*(n)

□ (O)F *décliner* □ L *déclināre* to bend down, turn aside, deviate from ← *dé-*
'DE-¹' + - *clināre* to bend.

—寺澤(編)(1999: 328)(下線・一部省略筆者)

(3b) **deteriorate** v. 《1572》悪化する. ◆← LL *dēteriōrātus* (p.p.) ← *dēteriōrāre* to make

worse← L *dēterior* worse (compar.) ← **dēter-* (compar.) ← *dē* 'down, DE¹' +
-ter- (compar. suf. : cf. -THER) : ⇨ -IOR¹, -ATE³.

—寺澤(編)(1999: 349)(下線筆者)

Decline は「下方向(de-)に曲がる(to bend)」概念、*deteriorate* は「以前より(-ter-, -ior)下方向(de-)になる(-ate)」概念をそれぞれがもっている。両者に共通する概念は「下方向」であり、これは人間が「立姿勢」から、「衰退するにつれて下方向へ傾く」という物理的事象に並行する。つまり、人間の経年による下方向への姿勢変化に対する認識が、これらの表現の根底に存在するということである。以下(4)に *decline* が「衰退」概念を表す英語表現をもう一例付け加えておく。

(4) ユニオンパシフィック(Union Pacific)の鉄道建設に関わる護衛官ジェフ(Jeff)と
機関士の娘モリー(Molly)との会話 :

Molly :…Where do you think you’ll live in your declining years?

(老後はどこで暮らすつもり?)

Jeff : I probably won’t have any declining years.

([危険な仕事をしているから]おそらく老後を迎えることはないと思うよ。)

—Union Pacific

この declining years は「老後」、つまり「(人が)衰退しつつある年月」を意味する。

4.3.3 下方向への姿勢変化と「死」に対する人間の認識

人間が「衰退」し続け、下方向に傾いた体がさらに下方向へ移行し、仰臥姿勢に至る事象は、「死」という事象と深く関係している。この「下方向」と「死」の関係を示す英語の言語現象の実例を以下(1a-b)に挙げる。

(1a) He was very young, but he dropped dead in the middle of his lecture yesterday.

(彼はまだ若いのに、きのう講義の最中に突然亡くなりました)

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. drop)(下線筆者)

(1b) It was built as a *monument* to those who had fallen in the war.

(それは戦没者の記念碑として建立された)

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. monument *n.*)(下線筆者)

既に述べたように、(1a)の drop dead と(1b)の fallen は両者とも「下方向への移動」事象を表

示する語である。つまり、両者とも「(「立」姿勢から)姿勢が下方へ変化する」概念を表示しうる。いずれの概念も主体者の姿勢が「立」状態から、「横臥」状態への姿勢変化を意味する。特に(1b)の場合は、「war(戦争中)における下方への姿勢変化」であることから、この姿勢変化が「死」を含意するといえる。ただし、ここで述べておかなければならないことは、fallの「倒」概念が人間の「横臥姿勢」に通じ、「死」事象を表示することについては論理が通っているが、drop deadがなぜ「急死」事象を表せられるか、という点である。この疑問に対する答えを導く鍵は、dropの「垂直落下」概念と人間の視覚機能との相互関係にある。そこで、以下(2a-b)に目を転じる。

(2a) 感覚器官は、それぞれ光線や音波など、この世界の中のある種のエネルギー(刺激)に応答し、そのエネルギーを感覚情報として神経系のエネルギーに変換するインターフェイスの機能をもつ。知覚過程は、これら感覚情報を他の情報とともに用いて、外界で何が生じているのかを推定する。...ある感覚器官は、ある特定の刺激にだけ応答するように出来ている。目に対する光線、耳に対する音波がそれであり、このような刺激は適当刺激といわれている。...人間は視覚動物であるといわれるように、人間にとってもっとも主要な感覚は視覚である。

—鈴木(1997:20-21)(下線・一部省略筆者)

(2b) Since spatial-relations concepts are about space, it should not be surprising if our capacities for vision and negotiating space are used in constituting spatial-relations concepts and their logics....The visual system of our brains are used in characterizing spatial-relations concepts.

(空間関係づけ概念は空間自体に関してのものであることから、空間関係づけの概念や論理を構成する際に、視覚や空間を処理する能力が使われていても驚くことではない。....我々の脳の視覚体系が空間関係づけの概念を特徴付けるのに役立っている。)

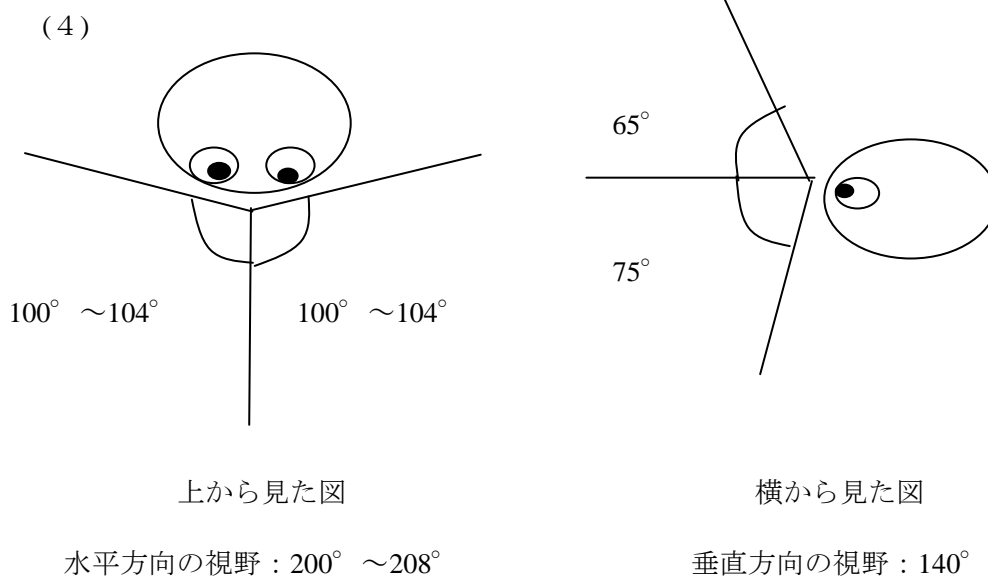
—Lakoff and Johnson(1999:39)(下線・一部省略・和訳筆者)

ここからわかることは、我々人間の五つの感覚器官は外界からのエネルギーを取り込み、神経系のエネルギーに変換するインターフェイスの役割を担っており、その中でも、「視覚」を担う目が主要な役割を果たすということである。つまり、人間にとっては視覚でとらえられない方向に位置する物を認識することは難しいと言える。さらに、以下(3)の視野に関する引用を示す。

- (3) 視野は普通、注視線に対し内方 65° 、外方 100° ~ 104° 、上方 65° 、下方 75° 、の範囲にあるが個人差がある。

— 『百科事典マイペディア』(s.v.しや【視野】)

この記載を参考にして、人間の視野の範囲を図示すると以下(4)のようになる。



人間の視野を上下左右で分けると、上方向が 65 度、下方向が 75 度、左右がそれぞれ最大 104 度である。つまり、人間の視野は他方向と比べると、上方向へは狭い。それ故、我々

は「上方向」に位置する物体を認識することが難しいといえる。そして、「下方」への移動概念を持つ **drop** を用いる場合、その前提には物理的移動の主体者が物理的上方に位置している、という状況が必須となる。つまり、**drop** は「死角となる上方から垂直落下する」という概念を持っており、この「死角からの移動」が **drop dead** にみられる「突然」概念に通じているという論理になる。この、人間の視覚機能と言語表現とのつながりは、「(不意に)驚かす」の意を持つ **surprise**(cf. 『ジーニアス英和大辞典』(s.v. **surprise**))にも見受けられる。**surprise** の語源に関する記載を以下(5a-b)に示す。

(5a) **surprise** v. ◆ME *surpryse*(n) □ (O)F *surpris(e)* (p.p.) ← *surprendre* to surprise ←
sur-² + *prendre* to take

——寺澤(編)(1999:1385)(下線・一部省略筆者)

(5b) **sur-²** pref. 「上に,超えて」の意

——寺澤(編)(1999:1384)(下線筆者)

この記載から、**surprise** の概念は「物理的上方に位置し、対象物をとらえる(**take**)」とすることができる。「物理的上方」、つまり「死角」からの行為は、観察者となる本人が予期することが出来ない。そのために **surprise** は、相手を「驚かす」行為を表す²⁰。この **surprise** の概念分析は、「(死角からの)垂直落下概念」を持つ **drop** が「突然」概念を含むことの論理的証拠となる。

さらに、「横臥姿勢」は、我々が睡眠時にとる姿勢でもあり、以下(6a-b)の表現からは「睡眠」と「死」とが英語、日本語の両言語において概念的結びつきをもっていることが確認できる。

(6a) *sleep in the grave* 墓地に眠る.

— 『ジーニアス英和大辞典』(s.v. *sleep*¹)

(6b) 祖母は昨夜、永眠した。

死んだ人間の横臥姿勢が、我々の睡眠時にとる横臥姿勢と同じであることから(6a-b)のような表現が可能となる。このような、「眠り」が「死」に概念転移することを示す事例は、以下(7a-b)に挙げるように人間以外の動物の生態的特徴を示す表現にも見られる。

(7a) play possum

《略式》 死んだ[眠った, 知らない]²¹ふりをする。

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. possum)(下線筆者)

(7b) play possum

1 pretend to be asleep or unconscious (as an opossum does when threatened)

— *ODE*(s.v. possum)(下線筆者)

Play possum という表現は、オポッサム(possum < opossum の頭音消失)が恐怖を感じた時に、横臥姿勢をとり、目を閉じて身動きをしない状態になることから生じた。この「眼を閉じる」²²、「横臥姿勢のまま身動きをしない」という状態が「睡眠」と「死」とに概念的に共通していることを顕著に示す言語表現である。

4.4 太陽の下方向への移動に対する人間の認識

前セクションでは、「下方向への姿勢の移行」と「人間の死」との概念的結びつきについて論じたが、「下方向」と「死」との概念的結びつきは以下(1a-b)のような日本語にも見られる。

(1a) 彼は交通事故で落命した。

(1b) 彼女は異国に没した。²³

これらの「落」や「没」は、人間の死を表す場合に用いられる語であると同時に、「落日 / 落陽」、「日没」等、太陽の下方方向への動きを表す表現にも用いられる²⁴。この現象は、我々の「衰退」や「死」に対する認識と「太陽の下方方向への移動」の認識との並行性を示している。日本語に見られるこの並行性は、以下(2a-b)の英語にも見られる。

(2a) The sun rises [comes up] in the east and sets [goes down] in the west.

(日は東から出て西に沈む.)

—『新和英大辞典』(s.v. 【西】)(下線・下線筆者)

(2b) go west

(西へ行く ; 《口語・戯言》死ぬ, (金が)なくなる, だめになる)

—『新編英和活用大辞典』(s.v. west² *adj., adv.* <雑>)(下線筆者)

太陽は、西方向に移動すれば必然的に地平線下に沈む²⁵。つまり、太陽が「西へ移動する (go west)」事象は太陽が「下方方向へ移動する (to go down in the west)」事象と言い換えることが可能であることになる。以下(3)の実例には「太陽の西(下方方向)への移動」と「人間の死」に対する我々人間の認識の並行性が顕著に表れている。

(3) The sun comes up and goes down every day. But when it goes down, it always takes someone with it. Today it's me.

(太陽は毎日、昇り沈んでいく。しかし、太陽が沈む時、太陽は常に誰かを一緒に連れて行く。今日は、俺がその誰かだ。)

—*Garden of Evil*

さらに、「太陽の下方方向への動き」と「人間の衰退」との概念的並行性は以下(4)の言語現象にも表れている。

(4) **twilight** 1 the faint light or the period of time at the end of the day after the sun has gone down

2 **the ~ (of sth)** the final stage of sth when it becomes weaker or less important than it was

◆ the twilight years (= the last years of your life)

—OALD(下線筆者)

(4)が示す「太陽が沈んだ一日の終わり (the end of the day after the sun has gone down)」と「一生の終わり (the last years of your life)」との認識の概念的並行性は、それぞれ以下(5a-b)に挙げる日本語にも見られる。

(5a) 【黄昏】 1 夕方の薄暗い時。夕暮れ。

2 盛りを過ぎて終わりに近づこうとするころ。「人生の一」

—『デジタル大辞泉』(下線筆者)

(5b) 【晩年】 一生の終わりに近い時期。年老いてからの時期。

—『デジタル大辞泉』(下線筆者)

また、「太陽の動き」と「衰退」の概念的結びつきを示す興味深い日本の新聞記事の記述を以下(6)に示す。

(6) 落日の男子マラソン ケニアに学べ

2012年ロンドン五輪へ向けた男子マラソン…

日本の男子マラソンは深刻だ。…日本の長距離陣に未来はない…

—朝日新聞(朝刊)(2009.2.1.)(省略・下線筆者)

この記事の中で「衰退」した日本の男子マラソン選手陣の力を表すのに、「落日」という表現が用いられている。この「落日」なる表現は「深刻」、「未来はない」等の表現と概念的に通じ合う。まず、「深刻」の「深」は「水が奥へとふかい」の意²⁶を、「刻」は具象物を「(刀で)きざむ」の意²⁷を各々もっている。ここで筆者は「深」の「水の深さ」と「刻」の「きざみ」から、「水時計」を連想する。この筆者なりの認識にのっとり、以下(7)に水時計の中国や日本の呼称である「漏刻」²⁸に関する記載を示す。

- (7) 中国伝来の水時計。水を器にたくわえ、その漏洩の水量を測定して時刻の推移を知るもの。1昼夜48刻に分け、4刻を1時(とき。辰刻)にはかる。日本の漏刻は、斉明(660)年中大兄皇子が制作したという所伝が初見。

—『ブリタニカ国際大百科事典』(s.v. 漏刻)(下線筆者)

この漏刻の原理は現代にも伝わっている砂時計の原理に似ている。容器の「刻み目」のより「深い」ところに水があれば、時はより進んでいる。つまるところ、「深刻」とは「夜のより更けた時」であることを表す。この「深」と「夜」の関係は、以下(8)の記載からも支持される。

- (8) 「夜中」で「中」が使われることから明らかなように、入「口」から「夜」という抽象的三次元空間の「内部」に時間が深まって「深夜」になり…

—上野(編)(2002)(下線筆者)

つまり、「男子マラソンは深刻だ」という状態表現は「男子マラソンは深夜の時刻にある」という時刻概念で捉えられる。「深夜」とは、当然「落日」後を示し、もはや太陽の光は

存在していない。ゆえに、夜の闇によって「前方」、すなわち「未来」が見えないのである²⁹。

第5章 姿勢変化の順序と言語表現との繋がり

人間の姿勢変化の分析をする上で欠かせない要素は、姿勢変化動詞とその方向性との繋がりである。本章では英語初級学習者にとって理解しがたく見える *sit up* や *stand down* の概念分析を行い、さらにその分析結果の教育現場における有用性についても論じる。

5.1 Sit down と sit up の概念分析

我々人間が「立姿勢」を日中の活動姿勢として認識していることは、前述した *stand by* と *sit by* との概念比較から明らかになった。ただし、我々は日中常に「立姿勢」を保持しているわけではなく、「立姿勢」を要求する仕事により体力が消耗した身体を休める場合には「座姿勢」をとることがある。このような場合、英語では以下(1)のような言語表現を用いて表される。

(1) John *sat down* [on the chair /sofa/ bench/ floor].

副詞 *down* を動詞 *sat* に付加するのは、名詞句 *John* の指示物の身体(特に上半身)が物理的下方向に向かうからである。ということは、*John* の指示物の身体が「立姿勢」にあったことを前提にしていることになる。つまり日中の活動期を基盤に考えると「立」から「座」への姿勢変化は、以下(2)の順序で生じるのが通常である。

(2) 立姿勢[前提] → 座姿勢

重ねて言うが、物理的下方向概念表示語 *down* は(2)に示された関係を明瞭にするために用いられるのである。この関係が我々の大脳内に、無意識的意識として存在するが故に(1)の文の意味解釈がごく自然に行われることになる。そして、それは「立姿勢」が日中において「無標」であることを根源としている。しかし、筆者の経験では多くの日本人学習者

はこのような人間の姿勢に対する無意識的意識の存在を意識しないがために、英語表現の丸暗記に陥っている感が強い。このことは、残念なことであるが以下に示す教育現場での実践が物語っている。

《教育現場での実践報告》

筆者が定期的に英語を教えている或る教育機関で、以下の実験を行った。以下のように板書した後、受講生(中学生、高校生各 10 名)に「日本語をこのような英語の文に訳しました。君たちは、この英文をどう思いますか？正しいと思う人は手を挙げてください。」と質問した。

[板書]

日本語：彼はソファの上に座った。

英語文：He sat up on the sofa.

(注：up に赤チョークで下線を施した)

[結果]

1. 全員手を挙げなかった。
2. 筆者が「では、この英文が間違っていると思う人は手を挙げてください。」と言うと、全員が手を挙げた。
3. 受講生の一人に「どこが間違っていると思いますか？」と問いかけた。
4. 答えは「up を down にすればいいと思います。」であった。
5. 筆者が「〇〇君の答えに賛成の人は手を挙げてください。」と言うと、全員が手を挙げた。

この結果から明らかなように、受講生全員の大脳の中に「座る=sit down」という図式が固

定されて収まっていることがわかる。しかし、以下(3a-b)、(4a-b)に示すように辞書には sit up という表現ははっきりと記載されているのである。

(3a) The patient sat up in bed.

病人が床の上に起きあがった

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. sit v.)(下線筆者)

(3b) sit sb up in bed

人を寢床の上に起きあがらせる

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. sit v.)(下線筆者)

(4a) I think I'll have to sit up with my wife tonight.

今夜は寝ないで妻の看病をしないといけないんだ

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. sit)(下線筆者)

(4b) Sitting up late is not good for your [the] health.

夜ふかしは体によくはない

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. health)(下線筆者)

(3a)と(3b)では明らかに前提(preposition)として sit up の行為の主体者が「横臥姿勢」をとっていることがわかる。つまり、ここで物理的上方概念語 up が用いられる理由は、「横臥姿勢のものが座姿勢になる時に、上半身のみが物理的上方に起き上がる」ためである。しかし、(4a)と(4b)では、実際に全身が物理的下方から物理的上方に移動するわけではない。ただし、ここで注目すべきは tonight や late といった「夜」、つまりは「本来、人間が横臥姿勢をとり睡眠する時間」を表す語とともに sit up / sitting up が用いられていることである。人間の無意識的意識として、「夜になれば、人間は横臥姿勢をとり睡眠する」という認識が存在するために、sit up が用いられるのである。換言すると、人間が夜にとる無標の姿勢とは「横臥姿勢」なのである。では、sit up が用いられる条件を以下(5)にまとめておく。

- (5) 1. 座姿勢をとることで、身体が物理的下方から物理的上方に位置するようになる場合。
2. 主体者が病人であったり、時間帯が夜であったり、無標識の姿勢が座姿勢よりも物理的に低い姿勢の場合。

この筆者の主張は、以下(6a-b)に示す実例からも支持される。

- (6a) 状況：重傷を負い意識不明だった大牧場主アレック(Alec)の意識が回復するが視力を失っている。昔の婚約者ケイト(Kate)が面倒をみることになる。以下はケイトとロックハート(Lockhart)の会話。

Lockhart : Well, you look like a bride. When's the wedding?

(まるで花嫁の様ですね。結婚式はいつになりますか?)

Kate : Just as soon as he's well enough to stand up.

(彼が立ち上がれる状態になれば、すぐにでも)

Lockhart : That won't be very long. He's sitting up now.

(じゃあもうすぐですね。寝床から起きて座れる状態になってるんですから。)

—*The Man from Laramie*(下線筆者)

- (6b) 状況：フロリダの先住民セミノール(Seminole)について詳しい合衆国陸軍大尉ワイアット(Wyatt)が部下達に話す。

An interesting thing about the way the Seminoles bury their warriors is; they sit 'em up and put war paint on 'em, sat a bowl of fresh food alongside 'em, and then stick their favorite weapon in their hand. And then they cover 'em up.

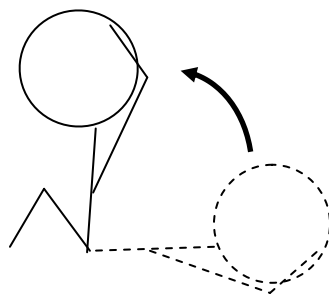
(セミノール族が戦士を埋葬する方法は興味深い。死体を座らせ、顔に戦闘用

の化粧を施し、横に新鮮な食料を鉢に入れて置く。手には故人が好んだ武器を持たせ、その姿勢のまま故人を土で覆うのだ。)

—*Distant Drums*(下線筆者)

(6a)で‘He’s sitting up now.’が用いられる前提には「意識不明にあったアレックが横臥姿勢をとっていた」という事象がある。(6b)では‘they sit ‘em up’が用いられているが、それは「人間が死後、通常『横臥姿勢』をとる」ことが前提になる。つまり、上記2例には、意識不明の人間や死後の人間にとっての無標姿勢は「横臥姿勢」である、という我々人間の認識が如実に表れている。「横臥姿勢」は当然、「座姿勢」よりも物理的低姿勢であるので、ここでは sit up が用いられる。意味的に言い換えれば、横臥姿勢の生きている人間や死者を「座姿勢にさせる(sit)」ためには、「物理的上方表示語(up)」を付加させて「上半身のみの移動方向」を示す必要があるということである。この「横臥姿勢」から「上半身のみ」を物理的上方へ移動させる動きを故意に行う場合、それは(7)で示すような所謂、「起き上がり腹筋運動」になる。従って、「起き上がり腹筋運動」は sit-up で表すことができる。

(7)sit-up(起き上がり腹筋運動)



この sit-up を含む実例が以下(8)である。

(8)状況：FBIの組織作りに応募したトゥルスン(Tolson)が面接室に入ると FBI 初代長

官のフーヴァ(Hoover)が腕立て伏せをしている。

Hoover : Please, have a seat, Mr. Tolson.

(どうぞお座りください、トゥルスンさん。)

Tolson : Thank you, sir. Is exercise a requirement for all agents, sir?

(恐縮です、長官。運動は全ての局員に必須の条件でしょうか?)

Hoover : Yes. All our agents need to be in top of physical condition.

(そうだ。我々局員は、常に体を最高の状態にしておく必要がある。)

Tolson : So, uh, what routine do you do, sir?

(そうですね、では、長官のいつものメニューをお聞かせ願えますか。)

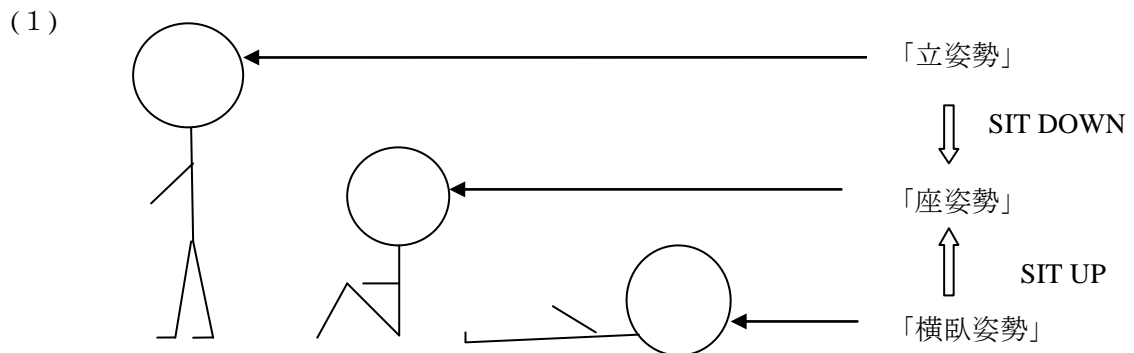
Hoover : Push-ups, sit-ups, and squatting.

(腕立て伏せ、腹筋運動、それにスクワットだ。)

—J. Edgar(下線筆者)

5.2 Stand down の概念分析

5.1.で述べたように、「人間が座姿勢をとる」事象を英語で表現する場合、その前提条件によって sit up と sit down を使い分けられることを述べた。つまり、前提に「座姿勢」よりも「物理的下方を示す姿勢(横臥姿勢)」があれば sit up を用い、「座姿勢」よりも「物理的上方を示す姿勢(立姿勢)」があれば、sit down を用いるのである。これは、以下(1)に示すように、「座姿勢」が人間が日常にとる姿勢の中でも物理的に中間の姿勢であるために可能となる表現である。



上図(1)を見ても明らかなように、「立姿勢」は人間が日常とる姿勢の中で、最も物理的上方位置の姿勢である。しかしながら、立姿勢への姿勢変化を表示する *stand* とともに「物理的下方」を示す副詞 *down* が結合した *stand down* という動詞句は英語表現には存在する。本セクションでは実例を基に、*stand down* が表す概念を明らかにする。まず、以下(2)に *stand down* が用いられている実例を挙げる。

(2) The judge ordered her to *stand down*.

(裁判官は彼女に証人席から降りるように命じた)

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *stand*² v. <副詞 2>)(下線筆者)

(2)の実例を理解するには、実際に英米の裁判の風景を頭に描けばよい。喚問された証人は、通常裁判長の隣にある少し高い位置にある証人席に上がり、そこに座って話をする。これは、以下(3)に挙げる実例からも明らかである。

(3) 状況：裁判で要領を得ぬ証言をした証人が、証人台から床へ降り立った時に、
 テキサス・レンジャー本部から派遣された Hawkins(ホーキンス)が言った
 言葉。

Just a minute, Judge. I wanna ask him a couple of questions.

[証人に向かって] Sit up again.

(ちょっと待ってくれ、判事。証人に 2.3 質問したい。[証人に向かって]もう一度証人台に上がって椅子に座ってくれ。)

—*The Texas Rangers* (下線筆者)

このように、英語母語話者は「法廷の床よりも物理的上方に位置する証言台へ移動し、その椅子で座姿勢をとる」事象を **sit up** で表している。また、「証言台の椅子から立ち上がり、物理的下方に位置する法廷の床で立姿勢をとる」事象を **stand down** で表す。このように「裁判において、証人が証言台から降りる」動作は、簡潔に言えば「立姿勢のまま物理的下方へ移動する」ということである。つまり、「立姿勢のまま物理的下方へ移動する」事象は、裁判所においてのみ用いられる特別なものではなく、もっと広く日常的に起こりうる事象であると筆者は考える。しかし、英和辞書・英和辞典においては **stand down** は以下(4a-b)に示すような成句として挙げられている³⁰。

(4a) **stand down** [自] (1)[法律]証人台から降りる。³¹

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. **stand** 【成句】)

(4b) **stand down** 《法》証人席から降りる…

—『リーダーズ英和辞典』(s.v. **stand** 【成句】)(省略筆者)

上記の辞書表記の様に **stand down** を法廷での表現に限定せずとも、「立姿勢のまま物理的下方へ移動する」という言わば文字通りに示せばよいのではないかと筆者は考える。筆者のこの提案は、英和辞書・辞典の使用者が以下(5)のような実例を正しく理解することを可能にする。

(5) As I stood down from the train, a familiar face approached me wearing a nostalgic

look.

(駅に降り立つと、見覚えのある顔が懐かしげに近づいてきた.)

—『新和英大辞典』(s.v. 【懐かしい】)(下線筆者)

(5)の ‘I stood down from the train,’ は「物理的上方に位置する電車から、物理的下方に位置するプラットフォームに立姿勢のまま移動する」事象を表している。つまり、stand down は(5)のように裁判所で用いられれば「証言台から降りる」と和訳され、(5)のように駅で用いられれば「(駅に)降り立つ」と和訳されるが、その根本には「立姿勢のまま物理的下方へ移動する」という概念がある。この stand down は、さらに立姿勢の活動概念と結び付き、以下(6a-b)に示す概念に通ずる。

(6a) **stand down 1** ~(**as sth**)to leave a job or position:

◆He stood down to make way for someone younger.

—OALD(s.v. stand)(下線筆者)

(6b) **stand down** [自] (1)[法律]証人台から降りる.

(2)(競争・公職などから)身を引く; <<英>><立候補者などが>(競争相手のために)辞退する

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. stand 【成句】)(下線筆者)

ここで注目すべきは stand down が「(職を)辞する」概念を表す際に、‘to make way for someone younger’ (若い人の為に)という副詞句を伴ったり、「身を引く」といった日本語訳があてられることである。これは、前述した stand down の概念が以下(7)の様に概念転移したことに起因する。

(7) 【stand down の概念転移】

<物理的概念> 「立姿勢のまま物理的下方へ移動する」

<抽象的概念> 「活動的姿勢のまま抽象的下方へ移動する」

つまり stand down は、「或る地位/職にある(あるいは、高い地位/職を求めて競争している)人間が、その地位から活動姿勢のまま降りる」という概念を表す。それ故、(6a-b)に挙げた実例のような表記がなされるのである。以下(8)に(6a-b)の表記の補足説明を付しておく。

(8) stand down

<抽象的概念> 「立姿勢のまま物理的下方へ移動する」

→(或る地位/職から)活動的姿勢のまま降りる

→まだ活動姿勢をとれるが、若い人の為に(to make way for someone younger)或る仕事を辞める/から「身を引く

この概念分析は以下(9)に挙げる辞書表記とも整合する。

(9) stand down <労働者を>一時帰休させる(lay off).

— 『リーダーズ英和辞典』(下線筆者)

他動詞句 stand down は通常の「解雇する」概念と異なり、あくまで「一時帰休させる」概念を表す。つまり、「一度、職から降ろすが後に職に戻す」ということである。その理由は、職に戻る為には活動姿勢である「立姿勢」をとっておく必要があるのである。ここからも stand の「活動概念」に対する認識が垣間見える。

さらに、以下(3)の記載にも、人間が自身の手を如何なるものとして認識しているのかに関する手掛かりがある。

(3) The first type of verb allows certain specific objects to be deleted without loss of information....

(第一の動詞の型は情報の喪失なく特定の目的語を削除できる。)

(25) *John waved his handkerchief at you. Now you must wave back.*

(ジョンはあなたにハンカチを振っている。さあ、あなたも振り返しなさい。)

Even in a context like 25, the deleted object is your hand.

(25のような文脈でも、削除されている目的語は「あなたの手」である。)

—Lehrer(1970:27)(下線・省略・和訳筆者)

上記の引用中の例文(25)の wave(v)の目的語が、‘your hand’であるということは、英語母語話者の大脳内の根底に「相手に振るものは手という道具である」という認識があるということになる。削除された目的語が‘your hand’に限られるということは、「手」が何よりも第一に想起される、「人間にとって最も身近な道具」であることを示している。

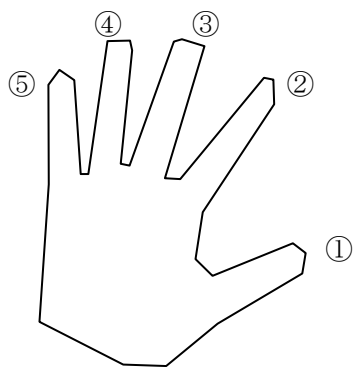
この、「手が最も身近な道具である」という人間の認識は、英語・日本語の両言語に共通する。例えば日本語の「手法」の意味に類似する意味を持つ *manner* の歴史は以下(4)のように「手(hand)」を意味するラテン語 *manus* に遡る。

(4) *manner* ◆ME *maner(e)* ... ←L *manuārius* of or for the hand ← *manus* hand

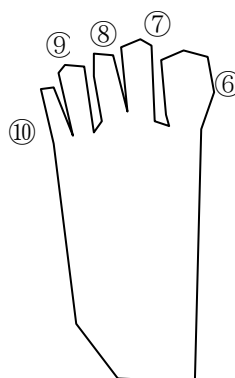
—寺澤(編)(1999: 854)(下線筆者)

また、以下(5)に挙げる人間の「手の指」と「足の指」を示す言語表現の相違から、「人間の手指」に対する英語母語話者と日本語母語話者の認識が明らかになる。

(5)



<手指の図>



<足指の図>

[手の指を表す表現]

(英) ①thumb

②forefinger

③middle finger

④ring finger

⑤little finger

(日) ①親指

②人差し指

③中指

④薬指／紅差し指

⑤小指

[足の指を表す表現]

⑥big toe

⑦second toe

⑧third toe

⑨forth toe

⑩little toe

⑥第一足指／(足の)親指

⑦第二足指／?(足の)人差し指

⑧第三足指／(足の)中指

⑨第四足指／?(足の)薬指

⑩第五足指／(足の)小指

上記の様に「足の指」を表す表現は、英・日両言語ともに大きさや順序に由る表現ばかり

である。一方、「手の指」では英・日両言語ともに指の役割を示す名称がつけられている事実が目をはく。例えば、日本語の「人差し指」は、文字通り「人(や物)を差す為(ため)に用いる指」であり、「薬指／紅差し指」は「薬や紅を塗る為(ため)に用いる指」であるという認識がそれぞれ表れている。また、英語の forefinger には「fore-(前方)finger(を指す指)」という認識が、ring finger には「ring(指輪)finger(をはめる指)」という認識がそれぞれ表れている。手の指は、それぞれが独立して或る程度自由に動くことが出来る為(ため)に、我々人間は「手指を使う/働かせる」という認識を持っている。

ただし、5本の手指は一括りにすることはできず、「親指」と「その他の指」に対する認識は異なる。それは、親指だけは英語で finger とは表現されないことからわかる。この違いは、親指を示す thumb とその他の fingers の機能の違いから生じていることが大きな理由と考えられる。「親指」と「他の4指」とで5本の手指を二分して捉える認識を如実に表している道具が、以下(6a-c)に示すミトン(mitten)とミット(mitt)である。

(6a) mitten 1 ミトン《親指だけ離れたふたまた手袋 cf. glove》.

— 『ジーニアス英和大辞典』(下線筆者)

(6b) mitt 1 女性用指なし長手袋《指先が露出し手首からひじまでを覆う》.

2 《略式》=mitten 1.

3 [野球](捕手・1塁手用)ミット.

— 『ジーニアス英和大辞典』(下線筆者)

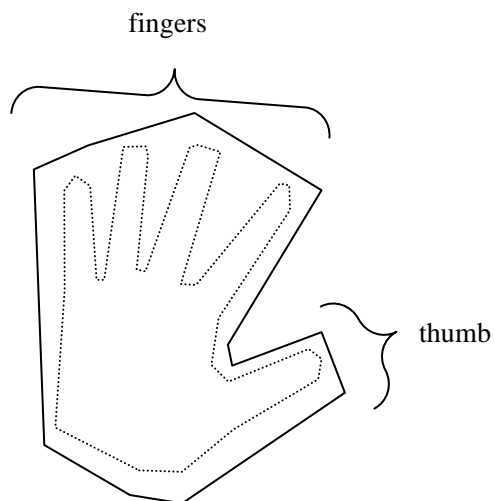
(6c) ミット 【mitt】

野球で、捕手・一塁手がボールを受けるのに用いる革手袋。普通、親指だけが分かれる。

— 『広辞苑』(下線筆者)

そして mitten と mitt のイメージは以下(7)のように一つの図で示すことができる³³。

(7)[mitten・mitt のイメージ]



上図のように、mitten と mitt は、5 本の手指を「親指」と「他の4指」に分け、4指を一括りにしている。この mitten と mitt の両語の歴史は以下(8a-b)のように遡る。

(8a) **mitten** n. ◆ME *mitain(e)* , *mitein(e)* □ (O)F *mitaine* < VL **medietāna(m)* (glove)

halved (between thumb and fingers) ← L *medius* middle

—寺澤(編)(1999: 912)(下線筆者)

(8b) **mitt** n. ◆(尾音消失)← MITTEN.

—寺澤(編)(1999: 912)(下線筆者)

これらの記載から、mitten と mitt の原義概念は「5本の手指を真ん中(middle)で分かつもの」であると言える。つまり、我々がある基準をもって、この両者を区別していることを意味している。その基準を明らかにする為に、thumb の原義に関する以下(9)の記載に着目する。

- (9) **thumb** n. ((OE)) 親指. ◆OE *Þūma* < Gmc **Þūmōn* (原義) swollen (i.e., thick) finger (OS *thūmo* (cf. Du. *duim*) / OHG *thūmo* (G *Daumen*) : cf. ON *Þumall* thumb of glove) ← IE **teu(ə)-* to swell (L *tumēre* to swell / Gk *túlos, túlē* callus / Skt *tú-* to be strong). ◇*m* の後の *-b* は 13C 末の添加. 「親指」を表わす印欧諸語の大部分は「強い」または「大きい」の原義を持っている：
—寺澤(編)(1999: 1434)(下線筆者)

上述した **thumb** の原義には、「親指」の特徴に対する認識が如実に表れている。親指に対するこの認識とその他の 4 指に対する認識の違いが、以下(10)に示す「手指」を二分する基準になる。

- (10) **thumb** : (他の指、つまり **fingers** と比べると)太く、短く、有する関節がひとつ少ない
→モノを押す、支える事には長けているが器用さを要する作業には向いていない
fingers : (**thumb** に比べると)細長く、有する関節がひとつ多い
→力のいる作業には向いていないが、器用な動きをすることができる

つまり、我々は「器用に使える道具である 4 本の **fingers**」と「器用さを要する作業に向いていない **thumb**」との間に境界を設け、それらの機能の相違を活かすために **mitten** や **mitt** という道具を作り出したのである。

次に、筆者のこの主張を支持する言語現象を以下(11)に挙げる。

- (11) His fingers are all thumbs.
(彼は指先が器用でない.)

— 『新和英大辞典』 (s.v. 指先)(下線筆者)

ここで明らかにしておきたいことは、(11)の his fingers の指示物は親指以外の 4 指であるということ、及びこの例文には隠喩(metaphor)が用いられているということである。そこで、以下(12)に直喩(simile)を用いて換言し、上文(11)が示す概念を示す。

(12) All of his fingers are like thumbs.

→(直喩)彼の親指以外の 4 指全ては親指のようである

→彼の器用に使えるはずの 4 指は全て、親指のように器用ではない

→彼は指先が器用ではない

上述したように、親指(thumb)は器用さを要する作業には向かない。しかし、我々の日常生活には、親指を主道具として用いる作業はいくらでもある。その一つが、以下(13a-b)に挙げる「ページを繰る」という作業である。

(13a) 親指で本のページを繰る

thumb the page of a book

— 『新和英大辞典』 (s.v. 繰る)(下線筆者)

(13b) 教科書はひどく手あかで汚れていた。

The school books were badly thumbed.

— 『新和英大辞典』 (s.v. 手垢)(下線筆者)

Thumb が動詞として用いられると、「親指でページを繰る」動作を表示する。これは英語母語話者が親指の主たる役割に対する認識を、言語活動に反映させた結果であると考えられる。一方、「足」に対しては「手指」とは異なり「それぞれの足の指を使う」という認

識よりも、「足全体(foot)を使う」という認識を持っている。これらの認識は以下(14)の英語表現に表れている。

(14) **light-fingered** 1 (楽器の演奏などで)手先の器用な.

light-handed 1 手先の器用な.

light-footed 1 足の速い, 敏捷な.

— 『ジーニアス英和大辞典』(下線筆者)

? **light-toed**

(14)の **light-**は「容器と内容物のメタファー」の観点から、「内容物の(重)量が少ない」概念を持っており、その為に「軽快な動きが出来る」という概念に通じている。ここで注目すべきは、人間が「手全体(hand)ではなく指(finger)」に焦点を当て、それを容器として捉える **light-fingered** という表現は用いるが、「足の指(toe)」に焦点を当てた **light-toed** という表現は容認度が落ちるということである。

さらに、以下(15a-b)に示すように「手」の一機能である「把握」を表す際に、人間は手の指に焦点を当てた表現を用いる。

(15a) **Close** your *finger*s around the handle of the racket.

(ラケットの手の部分をしっかり握るように)

— 新編英和活用大辞典(s.v. *finger*¹ *n.*)(下線筆者)

(15b) His *finger*s **closed** around the stone.

(その石を握り締めた)

— *ibid.*(下線筆者)

上記(15a-b)のように、人間はモノを「把握する」ために指の間を閉じるが、以下(16a-b)に

示すように指の間に隙間があれば当然そこから把握したモノはすり抜けてしまう。

(16a) A hundred-yen coin slipped out of my fingers.

(手から 100 円玉が滑り落ちた)

—『新和英大辞典』(s.v. 滑り落ちる)(下線筆者)

(16b) The bird slipped through my fingers and flew away.

(小鳥は指の間からすりりと抜けて飛んでいった)

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. slip¹)(下線筆者)

上記の物理的な「把握したモノがすり抜ける」概念は、以下(17a-b)に示すように抽象概念にも転移する。

(17a) You all know he's really guilty! He got to burn! You're letting him slip through our fingers!

(奴は有罪だと皆わかっているだろう！奴は電気椅子送りになるはずなのに、我々の指の間から逃してやろうとしているのか！)

—*12 Angry Men* (下線筆者)

(17b) I feel her slipping through my fingers.

(彼女が僕の指の間からすり抜けていくのを感じる)

—*Sleeping With The Light On* (下線筆者)

(17a)の場合は、有罪である犯人が陪審員たちの「把握」をすり抜けて、彼らの影響が及ばないところへいかせてしまう事象を表す。(17b)は her の指示物が I の指示物の「把握」からすり抜けていく事象を表している。つまり、to slip through は以下(18)のような概念に集約できる。

(18) X slip through Y's fingers.

物理概念：XがYの指の間からすり抜ける。

→抽象概念：XがYの把握(影響下)からすり抜ける。

6.2 把握行為とコミュニケーション

上述してきた手指の「把握」行為は、以下(1)に示すように「理解」行為に通じている。

- (1) 我々の目の前にある物は、視覚行為によって直接理解を行うことができ、かつ、主体の近くにあつて目で判断できないものであつても、「手が届く」範囲に存在していれば、その対象物を手にとって「観察」すれば、それが何であるのかを理解することができる。

—上野・森山(2002: 7)(下線・省略筆者)

このような「把握」行為と「理解」行為とのつながりは日本語母語話者と英語母語話者の両者に共通している。

(2a) ①しっかりとつかむこと。手中におさめること。

②しっかりと理解すること。「その場の状況を一する」

—『デジタル大辞泉』(s.v. は-あく【把握】)(下線筆者)

(2b) He *grasped* her meaning clearly.

彼は彼女の言う意味をはっきり理解した。

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. grasp)(下線筆者)

(2c) Your child is bright and *grasps* new information quickly.

お子さんは頭がいいね、新しい情報をたちまち理解する

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. grasp² v. <副詞 1>)(下線筆者)

このように「把握」行為と「理解」行為は概念的に密接なつながりがある。ゆえに、物事を概念的に「把握」出来なければ、「理解」することもできない。この認識は以下(3a-b)に示すよう言語現象から垣間見える。

(3a) The lecture is beyond me [my head, my understanding, my comprehension].

その講義は私にはわからない

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. beyond)(下線筆者)

(3b) go over [above] O's head

<人が>(読んだ[聞いた]内容が)<人>に理解できない

— 『ジーニアス英和大辞典』 (s.v. head)(下線筆者)

上記のように単に話し手が言葉を送るだけではコミュニケーションは成立しない。時に、言葉が相手に届かず、超えていってしまう (beyond/go over one's head) こともあるからだ。送られた伝言や言葉の意味を「把握」して、初めてそれを理解しコミュニケーションが成立すると筆者は考える。以下では、「理解」を表す英語 understand と「把握」行為とのつながりを論じる。

まず、understand が持つ概念を明らかにする為に以下(4)の記載に目を転じる。

(4) English is one of the Germanic Languages. It belongs to the West group that has a complete separable and inseparable compound verb system. ... Then it is natural to consider that English has the same system too. *English, like the other Germanic languages, has a lot of compounds which consist of adverbs and verbs.* For example, (英語はゲルマン語の一つである。そして完璧な分離・非分離動詞システムを持

つ西ゲルマン語群に属している。つまり、英語も同じシステムを持っていると考
えても、それは自然なことである。他のゲルマン語と同様、英語も副詞と動詞か
らなる複合語をたくさん持っている。例えば、)

M: English

a) go under : to sink below the surface

(表面下に沈む)

undergo : to experience especially something unpleasant

(特に何か好ましくないことを経験する)

under (adv.) *in or to a lower place*

(より低い場所の中に／より低い場所へ)

go (v.) to move from one point to another

(ある場所から別の場所へ移動する)

—Harada(1996:26-27)(イタリック体・日本語訳・省略筆者)

この記載から *understand* は「*under*(より低い位置に)+*to stand*(立姿勢をとる)」と分離して解釈することができる。前述したように、「立姿勢」は活動的な姿勢である。つまり、(3a-b)で示したような状況の場合、伝言(*message*)や言葉(*words*)を理解する(*to understand*)為には、それらより低い場所に位置し(*under*)、それを「把握」できるように「立姿勢をとる(*to stand*)」必要があるのである。もし、活動的な「立姿勢」をとらずに、伝言や言葉を「把握」できずに頭上を越えていってしまえば(*beyond/to go over one's head*)、それらを理解するのは不可能なのである。上述してきたように、コミュニケーションが成立するには、言葉を送り、相手がそれを把握(理解)する必要がある。そして、言葉を受け取り理解した人が再び言葉を送り、もう一方がまたそれを把握(理解)する。その作業の繰り返しが、まさにコミュニケーション(*COMMUNICATION*)である。以上のことから(5)の概念メタファーが存在すると筆者は主張する。

(5) COMMUNICATION IS PLAYING CATCH.

(コミュニケーションはキャッチボールである。)

この筆者の主張は以下(6a-b)のような英語表現とも整合する。

(6a) He likes throwing long words around to show how clever he is.

自分がいかに頭がいいかを示そうとてやたらに長い単語をまき散らす

—新編英和活用大辞典(s.v. throw² v.)(下線筆者)

(6b) I strained to catch every word.

ひと言も聞き漏らすまいと耳をそばだてた

—新編英和活用大辞典(s.v. strain² v.)(下線筆者)

これらの実例のように、「言葉を投げる」、そして「言葉を捕える」という認識を英語母語話者はもっている。そして、この認識は日本語母語話者にも通じており、日本語でも「会話のキャッチボール」といった表現が存在する。

6.3 「手」と「時」に対する人間の認識

我々人間はこの世に「誕生」すれば、いつか必ず「死」を迎える。我々は「誕生」から「死」を迎えるまでの長さを、最も身近な道具である「手」を基準に捉えている。この認識を示す言語実例を以下(1)に示す。

(1) Seventy is a normal life span.

70歳が普通の寿命である

—『新編英和活用大辞典』(s.v. life span n.)(下線筆者)

本来、親指と小指を張った長さを表す *span*(cf—寺澤(編)(1999))を用いて「人生の長さ」である寿命を表している。(1)から人間が「自らの手の幅」を「一生の長さ」に投影していると言える。さらに、以下(2)からは人生の内容も自らの手に集約する人間の認識が垣間見える。

(2) I asked the Gipsy to read my palm [hand].

私はジプシーに手相を見てくれと頼んだ。

— 『ジーニアス英和大辞典』(s.v. *palm*¹)(下線筆者)

人間は自身の手の筋や肉付きに、「人生で如何なることが起こりうるのか」が映し出されるという考えを持っている。このように、人間は「最も手近な道具である手」を「人生の縮図」と捉えている。

他方、日本語には「手指」で「時」を表す言語表現が存在する。それが次の(3)である。

(3) つか-の-ま【束の間】

((一束(ひとつか)、すなわち指4本の幅の意から))ごく短い間。ちょっとの間。

— 『デジタル大辞泉』(下線筆者)

上記の「指4本」とは *fingers*、つまり「(親指を除く)手指」のことである。この言語現象からも英語母語話者のみならず日本語母語話者も5本の手指のうち *forefinger*(人差し指)、*middle finger*(中指)、*ring finger*(薬指)、*little finger*(小指)の4本を「一纏まり」の概念で捉えていることがわかる。その理由として、これら4本の指(*fingers*)が互いに隣接する構成体を成していることから、「指」が物体を「掴む」という根源的機能を果たす際に「一纏まり」として機能しやすいことが挙げられる。そしてこのことが前述した *mitt*(ミット)や *mitten*(ミ

トン)という語の存在理由になると同時に、「手指」とは種々の点で異なる「足指」の5本を全て toe で表す英語母語話者の認識の間接的な存在証明にもなる。

第7章 抵抗封じの姿勢

我々人間は日中の活動期には基本的姿勢として「立」姿勢をとることは既に述べた。その際、一ヶ所でじっと立ち姿を維持し続けることは非正常で、通常は「足/脚」を使って移動したり、「手」を使って作業をしたりすることで、初めて正常であると見なされる。ところが、日常生活は常にこのような「足/脚」、「手」を使った正常な活動から成り立っているわけではない。時として、或る人間が別の人間の正常な活動を阻止するという非正常な事象を生じさせることがある。具体的に言えば「動くな!」、「手を上げろ!」といった日本語表現で表される事象がその一つである。この章では、これらの非正常事象概念を表す英語表現を観察することを通して、我々人間が自身の肉体をどのように認識しているのかを明らかにすることを目的とする。

7.1 手の自由を奪われた姿勢

まず、我々人間の身体部位の中で最も身近な作業手段として使う「手」を自由に動かさない姿勢をとらせる行為に言及する表現を扱う。最も単純で簡単な方法の一つは相手の「手を上げさせる」ことである。そこで、「手を上げる」動作を命じる表現‘Reach^{3,4}!’の実例(1a~1e)に着目する。

(1a) Reach, and don't turn around. You're under arrest.

(両手を上げろ、後ろを向くな。逮捕する。)

— *The Desperadoes*

(1b) Reach, brother.

(おい、両手を上げろ。)

— *The Return of Frank James*

(1c) 状況:客車に入った列車強盗のエメット(Emmett)が両手の拳銃を乗客の方へ向け
て命令する。

Emmett: All right, everybody! Reach! Reach!

(さあ、全員手を上げろ！手を上げるんだ！)

—*When the Daltons Rode*

(1d) Reach, and turn around slow.

(両手を上げろ、ゆっくりこちらを向け。)

—*Western Union*

(1a-d)においては、文字面からだけで‘Reach!’が「どの方向に手を伸ばすか」を命令しているのかは不明である。しかし、以下(2a-b)の実例によって、‘Reach!’が示す命題が明らかになる。

(2a) 状況：町を牛耳るサレット(Surrett)に拳銃をつきつけ、リンチを防ごうとサレットの子分たちに武装解除を命ずる保安官ハットン(Hatton)の言葉

Hatton: Put 'em up! Stick 'em up! Keep reaching high, boys, or you know what happens to Surrett.

(両手を上げろ！両手を上げるんだ！そのまま両手を高く上げたままでないと、親分のサレットの命はないぞ。)

—*Dodge City*

(2b) 状況：駅馬車が強盗団に襲撃されて停車する。強盗団の一人(robber)が乗客に命令する。

robber: All right, come out jumping and reach for nothing but the sky!

(よし、早く飛び降りて手をまっすぐ空中に上げろ！)

—*Albuquerque*

(2a-b)の実例から‘Reach!’は、‘Reach high!’(三次元空間高くに両手を届かせよ！)や‘Reach

for the sky!’ (空へ両手を届かせよ!)の意を表すことがわかる。つまり、‘Reach!’の命題は「対象者に両手を上げさせる」ことなのである。

また、上出(2a)には、‘Reach high!’以外にも「両手を上げさせる」表現が二つ使われている。それが、‘Put them up.’と‘Stick them up.’である。まず、‘Put them up.’が用いられている他の実例を以下(3)に挙げる。

- (3) 状況: 銀鉱石輸送会社の経営者が事務所に入ると、拳銃を構えた覆面強盗(robber)が待ち構えており、次のように言う。

robber: Put 'em up! Get over here and open up this safe.

(両手を上げろ! こっちへ来てこの金庫を開けろ。)

—Albuquerque

‘Put them up.’は「両手を上方向の空間に置け」の意を表し、‘Reach!’と同様、その命題はいずれも「上方向の空中に両手を上げさせる」ことである。これは、相手の抵抗力を奪うこと、つまり「(相手の)手に作業をさせない」姿勢をとらせることが目的である。また、‘Stick 'em up.’も「手を上げさせる」ことを命じるが、この表現には人間の投影活動が関係している。そこでまず、動詞 stick が示す概念を明らかにすることから始める。以下(4a-e)に辞書記載と実例を引用する。

- (4a) Stick 'em up!(=put your hands above your head — I have a gun)

—OALD (s.v. stick)

- (4b) Stick 'em up!

《略式》手を上げろ(Hand in the air!) 《◆(1)'em = them^{3 5} = your hands.(2)今は

Hold 'em up!とはあまりいわない》。

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. stick²)

(4c) **stick**¹ n. 1((OE)) 棒切れ ; (切り取った)細い木の枝.…◆OE *sticca* stick, peg

—寺澤(編)(1999: 1350)(下線・省略筆者)

(4d) **stick**² v. 1((OE)) 突き刺す;突き刺さる[刺さっている]. 2 ((?a1200 *Ancrene Riwe*))

留める, 差し込む.…◆OE *stician* < Gmc **stikōjan*, **stikan* to pierce, prick

—寺澤(編)(1999: 1350)(下線・省略筆者)

(4e) 状況：酒場に突然入ってきたメキシコ人(Mexican)が白人のロイ・アグリイ(Roy Agry)に銃を向けて命じる。

Mexican: Roy Agry, stick your hands up !

(ロイ・アグリイ、手を上げろ！)

—*Buchanan Rides Alone*

この stick は「《OE》～を突きさす⇒ME(突きさされたもの)を固定する」の意味変化を経た歴史を持ち、「Stick ‘em up!」は「上方向の空中に両手を突き出して固定させよ！」の意味である。Stick は OE で名詞としても使われ「細かい木の枝/棒切れ」を意味した。この記載に基づけば、branch の語源は「(人の)手足」であり、(Cf.一寺澤(編)(1999: 154))、胴体概念語 trunk との対比による「幹←→枝」の関係は「(人の)手足は胴体の付着物である」とする認識に基づいた投影活動(projection)と捉えられることから、stick にも同様の「人体の付属物←→樹木の付属物」という認識の投影活動の働きを認めることができる。

これらの他にも、「手をあげる」ことを命じる表現には以下(5a-c)がある。

(5a) Get your hands up! Get your hands up, I said!.

(両手を上げるんだ! 両手を上げろ、と言っただろう！)

—*Dodge City*

(5b) 状況：1860年代のテキサス準州。強盗のサム(Sam)は、全員を駅馬車から降ろさ

せて、次のように命じる。

Sam: Everybody face the coach! Keep 'em in the air!

(全員、馬車の方を向け！両手を上げたままでいろ！)

—*The Texas Rangers*

(5c) 状況：レストランにいたダルトン強盗団に対し、取り囲んだ保安官の一人(sheriff)が言う。

sheriff: All right, you Daltons! Come out with your hands up!

(さあ、ダルトン強盗団！手を上げたまま出てくるんだ！)

—*When the Daltons Rode*

(5a-c)のいずれの表現も、「手を上に上げさせる」表現である。これは、既に述べたように人間の最も身近な道具である「手」を使わせない、という抵抗封じの表現である。ただし、手を使わせないようにするために相手にとらせる姿勢は「手を上に上げさせる」ことに限られているわけではない。以下(6a-b)は、「手を横に広げさせる」ことを命令する実例である。

(6a) Keep your arms straight out from the body.

(両手をまっすぐ横に突き出しておけ)

—*The Lawman*

(6b) 状況：殺人犯を追う賞金稼ぎのケンプ(Kemp)は山中で一人の男を発見する。彼はその男の背後に忍び寄り、銃を構えて命令する。

Kemp: Don't move! Turn around! Keep your hands wide!

(動くな！こっちを向け！両手を体から水平方向に離れたままでいるんだ！)

—*The Naked Spur*

(6a)の下線部は「両腕を水平に横方向へ一杯に伸ばす姿勢をとらせる」概念を、(6b)の下線部は「両手を水平方向に広げたままにしておさせる」概念を示すが、その命題は両者とも同じである。この姿勢は、腰の拳銃に手をかけるにも、馬の鞍横に吊るした長銃を(両)手でとるにも時間がかかる。つまり、命令者にとっては相手の抵抗を防ぐのに好都合の姿勢になる。

7.2 体全体の自由を奪われた姿勢

次に、体全体の動きを封じる表現について論じる。体全体の動きを封じれば、結果として対象者の体の一部位である「手」に作業をさせないだけでなく、「足で蹴る」、「体ごとぶつかってくる」等の「抵抗行為を封じる」ことにもつながる。まず、以下(1)の表現に着目する。

(1) Freeze!

この表現は、「(物体が凍り固まって動かなくなってしまった如く)身動きをするな！」の意である。日常生活では「恐怖のあまり体中の筋肉(つまりは、神経)が機能しない状態」に使われる。ここで、以下(2a-b)の日本語に目を向ける。

(2a)私は恐怖のあまり、体が凍りついたように動かなかった。

(2b)私は血も凍るような恐怖を体験した^{3 6}。

このように、「身体(やその一部)が凍る」といった表現を用いて身体の自由が利かないことを示す概念は、英語と日本語とで並行している。また、以下(3)には「身動きが取れない状態」を「凍る」概念以外で示した表現が含まれる。

- (3) It'll happen fast once I start, so just keep yourself moving forward, and they'll either move or root, maybe even freeze up.

(俺が早く仕掛けるから、あんたは前へ出続けてくれ。相手側は動くか足に根っこが生えた状態になるかのどちらかだろうが、多分その場に凍りつく。)

—Open Range

ここで用いられている **freeze up** と **root** はどちらも対象物が「身動きがとれない状態」にあることを表しているが、その概念は異なる。前者は上述した通りであるが、後者は「樹木が根を張る」ように、「その場に身体が固定されてしまい身動きがとれない状態」にあることを表している。この **root** の根底には「樹木の立ち姿」を「人間が立姿勢を取っている姿」に投影する人間の認識が存在している。このような、投影活動を基盤にした抵抗封じの表現には以下(4a-b)がある。

- (4a) 状況：運送会社に職を得たガンマンのビル(Bill)は、会社の馬を奪った泥棒一味を捕え武装解除する。

Bill : Freeze! Drop your guns! On your face! Spread-eagled!

(動くな！銃を捨てろ！うつ伏せになれ！大の字になるんだ！)

—The Road to Denver

- (4b) 状況：保安官(marshal)が二人の容疑者を追跡の上に逮捕する。

marshal : Hit the dirt! Belly down! Spread-eagled!

(地面に顔をつけて腹ばいになれ！大の字になるんだ！)

—True Grit

(4a-b)の下線部‘**Spread-eagled!**’が示す概念は「(身体を)翼を広げた鷲のようにせよ！」で

ある。英語母語話者は「鷲が翼を広げた姿」を「人間が四肢を広げた姿勢」に投影させる。他方、日本語母語話者は筆者が和訳したように、「大という漢字の形態」を「人間が四肢を広げた姿勢」に投影する。この‘Spread-eagled!’や「大の字になれ！」は、両者とも相手をうつ伏せにして抵抗を封じる為の命令である。この「うつ伏せにさせる」ことを命じる英語表現には、‘Spread-eagled!’の他にも以下(5a-c)のようなものがある。

(5a) Frank: Down! Flat on your face!

(横になれ！うつ伏せになるんだ!)

—*The Return of Frank James*

(5b) 状況：刑事ラッド(Lud)は容疑者宅の戸を蹴破り、次のように命令する。

Lud: Police! Drop it! Get on your face down!

(警察だ！銃を捨てろ！うつ伏せになれ!)

—*Fake City*

(5c) 状況：NYの地下鉄で強盗事件が発生する。駆けつけた警官隊の一人(Policeman)が叫ぶ。

Policeman: Everybody down! Come on, face down!

(みなさん伏せてください。早くうつ伏せになって!)

—*The Code*

(5a-c)の「うつ伏せになること」を命じる表現で注目すべきは、地面に接する身体の前面の中でいずれも「顔(face)」に焦点を当てていることである。視覚動物である人間にとって、もっとも重要な感覚器官である「目」を床/地面につけさせることで、相手の視界を奪うことが出来る。つまり、「抵抗封じ」の為に相手をうつ伏せにさせる場合には「目」がついている「顔」に焦点を当てた表現を用いるのである。この「抵抗封じの為に視界を奪う」ためには、必ずしも相手をうつ伏せにさせる必要はない。以下(6a-b)の実例は「抵抗封じの

為に相手の視界を奪う」ことを目的とした発話の実例である。

- (6a) 状況：新任保安官補佐のアレック(Alec)は、銃で威嚇しようとした入植農民の代表者を逮捕する。

Alec: Keep your back to me. Take your gun belt and hand it over.

(背中を俺の方に向けたままでいろ。 ガンベルトを外して手渡せ。)

—*The Red Sundown*

- (6b) 状況：私立探偵ゴールトは不審な尾行者に銃を突き付けて次のように言う。

Galt: Face the wall. Legs apart. Lean against it.

(壁の方を向け。 両足を広げろ。壁に両手をつけろ。)

—*The Dark Corner*

(6a-b)の下線部は、いずれも「背中を発話者の方へ向けさせる」ための発話である。「背中」には当然「目」がついていないので、相手は発話者を視覚認識することが出来ない。視覚認識できないという圧倒的に不利な姿勢では、抵抗しようがないのである。

さらに、これまで述べた表現のいずれとも概念を異にする表現を以下(7)に挙げる。

- (7) 状況：南北戦争終結時、南軍ゲリラの残党であるジェシィ(Jesse)とフランク(Frank)は北軍の馬車を襲う。激しい銃撃戦の中、馬車に近づこうとするジェシィにフランクが言う。

Frank : Jesse, no! Stay put!

(ジェシィ、やめろ！じっとしている！)

—*American Bandits: Frank and Jesse James*

(7)の下線部‘Stay put!’も「動くな！」の意を示す表現であるが、その概念は‘Freeze!’

や ‘Spread-eagled!’ とは異なる。その概念を明らかにするために以下(8)に、この表現に関する辞書記載を示す。

- (8) 6. b. *To stay put*: to remain where or as placed; to remain fixed steady; also *fig.* (of persons, etc.). *U.S.colloq.*

—*OED*(s.v. *Stay* v¹)

この記載が明らかにすることは、*stay put* が「to remain(とどまる)」概念をもっていることである。この *stay put* を含む実例を以下(9a-b)に示す。

- (9a) Simmes, when you get to Southfork and you feel things all right, shine your mirror for zero position like this for half a minute. We'll move on down but when there's something wrong, move it like this. We'll stay put...

(シムズ、サウス・フォークに着いて万事問題ないとわかったら、この様に鏡を動かさずに 30 秒間照らせ。そしたら、我々も下へ移動する。しかし、何か問題があった時はこんな風に鏡を動かして光を反射させれば、我々はここでじっと待機する…)

—*Springfield Rifle*

- (9b) Stay put! You are all primed for trouble, aren't you?

(動くな! お前たちはトラブル用に訓練されているんだろ?)

—*The Violent Men*

ここで用いられている *stay put* は、いずれも「今いる場所にとどまる」概念を有している。以上のことから、‘*Stay put!*’には、以下(10)に示すような省略があると考えるのが論理的である。

(10) Stay [where you are]put!

つまり、‘Stay put!’ が表す概念は「今、身が置かれている場所にとどまれ！」である。
事実、筆者のこの主張を支持する次のような実例が存在する。

- (11) 状況：1200 キロにも及ぶキャトル・ドライブを終えたマシュー(Matthew)一行は
牛買い業者と商談に入る。冒頭で 9000 頭以上の牛をどこに置くべきかについて、マシューは次のように言う。

Matthew : We could leave them in the streets. They are good and tired. They should stay where they're put.

(牛は通りに置いて大丈夫ですよ。かなり疲れているので、そこにじっとしているはずです。)

—Red River

本セクションのまとめとして、ここまで論じてきた「動けない」状態を表す表現とその概念を(12)にまとめておく。

- (12) freeze 「(凍ったように)身動きがとれない」

root 「(木が根を張るように)その場に固定してしまい身動きがとれない」

spread-eagled 「鷺が翼を広げたようにうつ伏せになる」

face down/on your face down 「顔を地面につけてうつ伏せになる」

stay (where you are) put 「今、身が置かれている場所にとどまる」

7.3 下方指向の「無抵抗」概念表示表現

また、相手に「無抵抗」で「服従」を示す姿勢を表す表現として以下(1a-b)に示す実例がある。

(1a) They went to the crossing not very far from there

And there they did the same

And the agent on his knees, he delivered up the keys

To the outlaws Frank and Jesse James

(彼ら強盗団は、そんなに遠くない交差点へ行き、また同じこと(=銀行強盗)をやったのけた。両膝をついた銀行支配人が金庫の鍵を差し上げたのは無法者のFrankとジェシーのジェームス兄弟だった。)

—*A Ballad of Jesse James*(和訳筆者)

(1b) 状況：旧友で有力者の娘を護衛するローランド(Roland)が白昼の街中で組織の一団に急襲される。銃とナイフで数人を倒すが、娘は誘拐される。ローランドの背後から警官隊の声がかかる。

Hands up! Sit down, sit down on your knees!

(両手を上げろ！座れ、両膝をついて座るんだ！)

—*The Keeper*

「両膝をつく」ことで、相手より物理的に低い姿勢をとることは、抽象的に自分が相手より低いことを示すことになる。抽象的に「相手より低い」というのは、「相手に対して、無抵抗で服従の意思がある」概念に通じる。ただし、「(膝をついて)低姿勢になる」ことが常に「無抵抗」概念や「服従」概念を表すわけではない。「膝をついて相手より低い姿勢」をとることが、「無抵抗」や「服従」を表さない例の一つとして、以下(2)を挙げる。

(2) Jesse went to his rest with his hand on his breast. The devil will *be upon his knee*.

(ジェシーは片手を胸に置いた姿で永遠の眠りについた。悪魔でも片膝をついて、ジェシーに敬意を表すだろう。)

—*A Ballad of Jesse James*(イタリック体・日本語訳筆者)

(2)は the devil の指示物が、片膝をつき、相手(Jesse の指示物)より低い姿勢をとることは、「相手に対する敬意」を示す事象である。さらに、以下(3)に示す実例も「低姿勢」の「無抵抗」、「服従」以外の概念を示す表現である。

(3) She heard the sad news and sat on her knees. Then she began to cry.

(彼女は悲しいニュースを聞き、がっくりと両膝をつき、それから泣き出した。)

この(3)は she の指示物が「直立姿勢」を保てないほどの心的衝撃を受けた事象を示している。このように、「両膝をつく姿勢」は状況によって原因が種々相異なるが、それらの実例を単に並びたてても有益な体系化にはならない。そこで、その原因の分類を有益にするために「概念」を導入する。以下(4)に目を転じる。

(4) HAPPY IS UP; SAD IS DOWN.³⁷(幸は上方向、悲は下方向。)

—Lakoff and Johnson(1985:15)(日本語訳筆者)

(4)は方向性のメタファーの一つである。この観点から(1)~(3)の事象を眺めれば、「抵抗力の封じ」や「心的衝撃」は、その被害者にとっては「楽しくはない」事象である。つまり、「両膝をつく」という(「立」姿勢よりも)低い姿勢をとる原因が、種々異なっても、それらは‘SAD’が表す概念に含まれることが可能となる。念のために、次の(5)で、そのことを再確認しておく。

第8章 「名前」に対する人間の認識

ここまで、人間の身体部位や姿勢変化に対する認識について言語現象を基盤に論じてきた。人間はこれらの事象に対する無意識的意識を言語に反映させている。本章では、我々が当たり前のように使っている「名前」に対してどのような認識を持っているのかを明らかにしていく。その理由は、「名前」が「人(体)」と極めて緊密な近接関係にあるからである。

8.1 ‘NAMES ARE OBJECTS’ メタファーの分析

「名前」は、それ自体を手にとることも出来なければ、目で見ることもしない抽象物である³⁸。しかし、言語表現には、我々人間が「名前」をあたかも物理物であるかのように捉えている認識が表れている。この認識を筆者は‘NAMES ARE OBJECTS’メタファーと呼ぶ。このメタファーが垣間見える、英語表現を以下(1a-g)に挙げる。

(1a) This brought his name to public attention.

このために彼は世人の注目を引いた

—『新編英和活用大辞典』(s.v. name¹ n.<動詞+>)(下線筆者)

(1b) He had no son to carry on the family name.

彼には家名を継いでくれる息子がなかった

—*Ibid*(下線筆者)

(1c) A woman is not legally obliged to change her name when she gets married.

女性は結婚する際に名前を変える必要は法的にはない

—*Ibid*(下線筆者)

(1d) I'm sorry, I didn't catch your name.

すみません、お名前が聞き取れませんでした

—*Ibid*(下線筆者)

(1e) Who did you get my name from?

誰から私の名前を聞いたのか

—*Ibid*(下線筆者)

(1f) He gave his name to the policeman.

警官に自分の名を告げた

—*Ibid*(下線筆者)

(1g) 状況: 駅馬車が運ぶ大金の略奪を繰り返す強盗団を追うマイク(Mike)がある馬屋を訪ねる。オーナー(Owner)と会話すると一人の不審な女性の存在が浮かび上がる。

Mike: Who was the young lady?

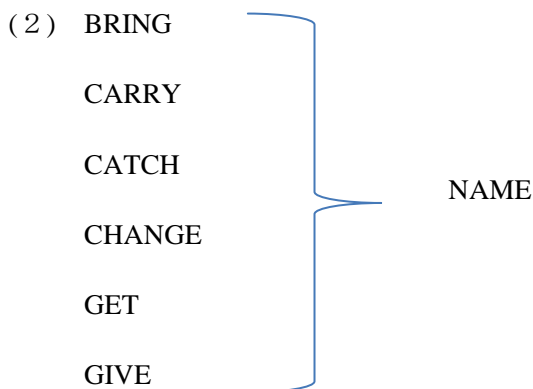
(若い女性って、誰のことだい?)

Owner: I don't know. She didn't give me her name, Mike.

(知らないんだ。彼女は名前を言わなかったんだよ、マイク。)

—*Cheyenne*

これらの実例から得られる、英語母語話者の「名前(name)」に対する認識を以下(2)に示す。



「名前」に対する認識：「名前」は、手に持って移動させたり (bring/carry)、捕まえたり (catch)、取り替えたり (change)、得たり (get)、与えたり (give) するものである

各々の意味動詞(BRING/CARRY/CATCH/CHANGE/GET/GIVE)と NAME との共起関係から、英語母語話者が「名前を物理物と捉えている」認識が見て取れる。

8.2 ‘NAMES ARE CLOTHES’ メタファーの分析

「名前」は日本語・英語の両母語話者にとって「身につけるもの」として認識されている。この主張を裏付ける為に、以下に(1a-c)の言語実例を挙げて比較する³⁹。

- (1a) 母は娘の着付けを手伝った。
- (1b) 彼は息子を太郎と名付けた。
- (1c) 彼は不正の汚名を着せられた。

(1a)の「着付け」は「衣服を身に付ける」事象を表す。他方、(1b-c)における「名／汚名」は抽象物である。しかし、「名前は身に付けるものである」という日本語母語話者の認識に基づき「名付ける」、「汚名を着せる」という表現が可能になる。この「名前は身につけるものである」という認識は以下(2a-b)の引用からも一層明瞭になる。

(2a) つ-ける【付ける／[▽]附ける／着ける】

①あるものが他のものから離れない状態にする。…

②(着ける)

㊦からだにまとわせたり、帯びたりする。衣服などを着る。着用する。

— 『デジタル大辞泉』(下線・省略筆者)

(2b) つ・ける【付ける・附ける・着ける・就ける・即ける】

① 二つの物を離れない状態にする。…

④ 身にまといつける。

① 身にまとう。着る。

—『広辞苑』(下線・省略筆者)

「付ける」と「着ける」とでは、漢字が異なる為に各々が示す概念も異なる⁴⁰。しかし、「付」と「着」には、これらの両語から成る「付着」という共通概念がある。ここから、(1b-c)における「名付ける」と「汚名を着せる」は、両者とも「名を付着させる」という概念で捉えられるのである⁴¹。他方、以下(3)と(4a-b)に示す実例の比較からは、英語母語話者の「name(名前)は身に付けるものである」という認識が見てとれる。

(3) 8 wearing sth

◆ dressed in their best clothes

◆ the man in the hat

◆ to be in uniform

◆ She was all in black.

—OALD(s.v. in)(下線筆者)

(4a) We have lost an excellent teacher in Taro Tanaka.

田中太郎という素晴らしい教師を失った◀◆inの目的語には固有名が普通▶.

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. in¹)(下線筆者)

(4b) We're losing a first-rate editor in Jen.

(私たちはジェンという名の第一級の編集者を失いつつある。)

—OALD(s.v. in)(下線・和訳筆者)

上記(3)の下線部からは、「一張羅(best clothes)」、「帽子(the hat)」、「ユニフォーム(uniform)」、「黒色の服(black)」のそれぞれが三次元空間を持つ「容器」として捉えられていることがわかる。そして(4a-b)に目を転じれば、「衣服」が三次元空間を持つ「容器」であるように、「名前」も抽象的な「容器」として捉えられていることがわかる。さらに、以下(5)に示す実例からは、英語母語話者が持つ「名前を着る」という概念認識がより明らかになる。

- (5) 状況：アリゾナ準州ヒラ・ヴァレイ(Gila Valley)で金鉱を掘り当てた6人が先住民に虐殺されたニュースが広まる。ジム(Jim)にとっては父が、キャリル(Karyl)にとっては夫がその6人に含まれていると考えていたが、実際に現地で墓を掘り起こすと、死体は5体しか見つからない。そこで、2人は6番目の男の探索の旅を続けることになる。

Jim: Now we know.(わかったぞ。)

Karyl: What?(何が?)

Jim: The 6th man.(6番目の男が、だ。)

Karyl: Bonniwell!(ボニウエル!)

Jim: That's the name he wears now.(それは今、彼が身につけている名前だ。)

Karyl: [Was it] The name he used to wear?

(以前から彼が身につけていた名前なのでは?)

Jim: You should know.(あんたには、それが誰か分かっているはずだ。)

—Backlash

上例中の下線を施した表現には、「本名でない名前」を「装着物」として一時的に「身につける」という英語母語話者の概念認識が表れている。「名前」を「装着物」として捉えているという英語母語話者の概念認識は、「着付ける／名付ける」や「汚名を着せる」という表現に見られる日本語母語話者の認識と並行する。しかし、日本語の「名付ける」は、

「(通常)一生のものとして名前を装着させる」事象を表す⁴²のに対し、英語の上例 *wear the name* は「一時的な偽名(別名)を装着する」事象を表す。このように、英語 *wear* が「一生の名前を付ける」という意味を表さない理由は以下(6)に示す *name* の語源に関する記載から導くことが出来る。

(6) **name** n. 1 ((OE))名前. 2 ((c1320)) 名声, 評判. ◆OE *nama*…—v. ((OE)) 命名する. (*ge*)*namian* (cf. Mdu. & MHG *namen* / ON *nefna*)←*nama* (*n.*).

—寺澤(編)(1999: 938)(下線筆者)

上記が示すように、*name* は OE 期から名詞・動詞の両用法を備えていた。つまり、*name* という語自体が「命名する」という意味を備えていた為に、「装着」概念に通じるような *wear a/the name* という迂言的(*periphrastic*)表現でもって、あえて「名前をつける」意味を表す必要性はなかった。とはいえ、当然のことながら英語母語話者も生まれた子どもに「名前をつける」行為を行う。「名前(*name*)」は「与えるものである」という英語母語話者の認識が明確に表れている表現を以下(7a-b)に挙げる。

(7a) They gave the baby a stupid name.

その赤ん坊にばかな[つまらない]名をつけた

—『新編英和活用大辞典』(s.v. *name*¹ *n.* <動詞+>)(下線筆者)

(7b) given name 《米》(姓に対して)名(→*first name*, *Christian name*, *name*).

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. *given*)(下線筆者)

これらの表現が示すように、「姓」は生まれる前から決まっているものであるが、「名」は「人から与えられるものである」という認識を英語母語話者も持っている。

8.3 「本名でない名前」に対する認識

8.2でも述べたように、我々人間は日常生活のなかで「本名」以外の名前を(一時的に)使用することがある。「本名でない名前」とは、日本語では「仮名」、「偽名」、「あだ名」、「筆名」、「雅号」などである。英語では *pseudonym*、*alias*、*false name*、*assumed name*、*pen name*、*byname* などが挙げられる。*False name* は「偽りの名前」を、*assumed name* は「仮(装)の名前」を表し、日本語の「偽名」と類似概念で捉えられる。*Pen name* 「ペン(筆)を執る時の名前」であり、「筆名」や「雅号⁴³」と概念的並行性を示す。また、*byname* は「(本名と)近接関係にある名前」を示す。この *byname* は、日本語表現において「本名」を振ってつける「あだ名」にあたるものとも考えられる。⁴⁴そして、*pseudonym* と *alias* は、(1a-b)、(2)にそれぞれ示す両語の語源に関する記載に着目することでその概念が明らかになる。

(1a) **pseudonym** n.((1846))ペンネーム,変名. ◆□F *pseudonym* □ Gk *pseudōnumon* false name (neut.)← *pseudōnumos* ← PSEUDO- + *ónuma*, *ónoma* ‘NAME’

—寺澤(編)(1999: 1125)(下線筆者)

(1b) **pseud(o)-** 「偽りの ; 仮の ; 疑似の」の意の連結形 . ◆ME *pseudo-* □ LL □

Gk ← *pseudēs* false← *pseudien* to lie, cheat

—寺澤(編)(1999: 1125)(下線筆者)

(2) **alias** adv. ((c1342)) 別称(は). —n. ((1605)) 別称.◆ME *alias*, *allias* □ L *aliās* on

another occasion ← *alius* other ← IE **al-* beyond (Gk *allos* other)

—寺澤(編)(1999: 30)(下線筆者)

これらの記載から *pseudonym* は「嘘の(to lie)名前(name)」概念で捉えられ、*alias* は「別の場合に(on another occasion)使う／他の(other)」という概念を有していることがわかる。以下(3)に、英語の「本名でない名前」を示す表現が表す概念をまとめる。

(3) false name 「偽りの名前」 → 「偽名」	}	「本名」を隠す為に使われる
assumed name 「偽装の名前」 → 「偽名」		
pseudonym 「嘘の名前」 → 「偽名」		
.....		
alias 「他の名前」 → 「別名」	}	必ずしも「本名」を隠す為に使われるとは限らない
penname 「ペンを執る時の名前」 → 「筆名」		
byname 「本名と近い名前」 → 「あだ名」		

上記(3)の中でも、alias、penname、byname には「偽る」概念はなく、必ずしも「本名」を隠す為に使用されるとは限らない。他方、false name / assumed name / pseudonym は「偽る」概念を内包する。つまり、「偽名(false name / assumed name / pseudonym)」は「本名を隠すため」に用いられる名前なのである。この認識が表れている言語表現を以下(4a-d)に挙げる。

(4a) The book *appeared under a pseudonym*.

その本はペンネームで出版された

— 『新編英和活用大辞典』(s.v. appear v.)(下線筆者)

(4b) She preferred to veil her identity under the pseudonym “R. Bintner”.

「R・ビントナー」という変名を用いて本名を隠すほうを好んだ

— 『新編英和活用大辞典』(s.v. identity n.)(下線筆者)

(4c) open an account under a false name

偽名で銀行口座を開く

— 『新編英和活用大辞典』(s.v. name¹ n.)(下線筆者)

(4d) He was *living under an assumed name*.

名を変えていた

— 『新編英和活用大辞典』(s.v. live¹ v.)(下線筆者)

次に、(4a-d)における「under+『偽名』を示す NP(false name / assumed name / pseudonym)」が表す概念を明らかにする為に以下(5a-f)の実例を挙げる。

(5a) *flee under (the) cover of darkness*

夜陰にまぎれて逃げる

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *flee* v.)(下線筆者)

(5b) *under cover of darkness [fog, night]*

闇(など)に乗じて

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *cover*¹ n.)(下線筆者)

(5c) *a spy under cover*

秘密活動中のスパイ

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *cover*¹ n.)(下線筆者)

(5d) *under cover of mist*

もやにまぎれて

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *cover*¹ n.)(下線筆者)

(5e) *He ran away from his creditor under cover of night.*

夜にまぎれて債権者から逃げた

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *creditor* n.)(下線筆者)

(5f) 状況：アリゾナ準州を走る鉄道。密偵の合衆国騎兵隊大尉(Captain)は、列車強盗団を掃討した後、乗客の牧師(Reverend)と会話する。

Reverend: Then, you came on this train undercover, Captain.

(それで、大尉は身分を隠して列車に乗り込んだのですね。)

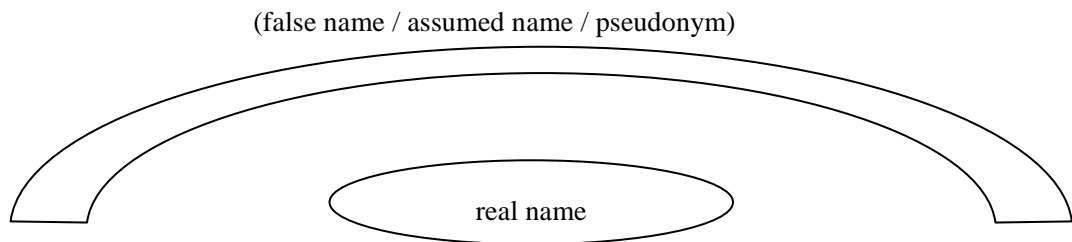
Captain: That's right.

(その通りだ。)

これらの実例から under(cover)には「(覆いに)隠れて」という「隠蔽^{4 5}」概念があることが伺える。^{4 6}つまり、「under+『偽名』を示す NP(false name / assumed name / pseudonym)」が示すイメージを図示すると以下(6)のようになる。

(6) 【under+『偽名』を示す NP(false name / assumed name / pseudonym)の概念】

「本名(real name)」を「偽名(false name / assumed name / pseudonym)」という覆いの下に(under)隠す



そして、(6)で図示した概念は、以下(7a-e)に示す引用例に表れている。

- (7a) This gang (= the “James boys”) robbed many banks and trains, and the police were very frustrated because they could not catch Jesse or Frank. They did not even know where they were. The reason they could not be found was because both of them were living peacefully under aliases, or assumed names, during the time they were not robbing banks.

(このギャング団(=ジェイムズ兄弟)は銀行強盗と列車強盗を数多くやったが、警察はジェシィとフランクの兄弟を捕まえられず切齒扼腕していた。警察は二人の居所すら知らなかったのである。その理由は、多分、2人が強盗稼業の時以外は別名・偽名を名乗って平和な生活を送っていたからであろう、と思われる。)

—*The Changing American West*(1980:65)(カッコ内表記・下線・和訳筆者)

- (7b) Joe Horner…disappeared from Texas — later surfacing in Wyoming under his new name.

(ジョウ・ホーナーはテキサスから姿を消したが、後になって新しい名前でワイオミングに姿を現した。)

—*Gunfighters of the Old West*

- (7c) 状況：麻薬組織の人間(Eddie)が、仲間に資金洗浄(マネーロンダリング)の為に、送金の命令をする。

Eddie: I want you to transfer the money from the twelve separate accounts into a single account under the name Rita Miller.

(お前には、12個の異なる口座からリタ・ミラーという(偽名の)単一の口座に送金してもらいたい。)

—*Ghost*

- (7d) 状況：不正な取引で稼ぐ大物の投資銀行員であるゲッコー(Gekko)は、証券会社の社員バド(Bad)と代理人契約を結ぶ。ゲッコーの弁護士であるハロルド(Harold)は、バドに対して次のように言う。

Harold: This is a contact at one of our offshore banks. On settlement day, you will open an account there for Mr. Gekko under the name Geneva, Roth Holding Corp.

(これは我々が預金している、規制のゆるい銀行の名刺だ。振り込みの際には、「ジュネーブ企業」の名で、ゲッコー氏の代わりに口座を開いてくれ。)

—*Wall Street*

- (7e) 状況：名選手であったシューレス・ジョー(Shoeless Joe)は、八百長によって野球界を追放された。しかし、追放された後にもレイ(Ray)の父親は彼がプレー

している姿を見たという。そのことについてレイが妻のアニー(Annie)に語る。

Ray: You know, my father said he saw him years later playing under a made-up name in some tenth-rate league in Carolina.

(数年後、彼(シューレス・ジョー)がカロライナの最低のリーグで架空の名前でプレーしているのを見たよ、と父は言っていたんだ。)

—*Field of Dreams*

(7a)には、警察に見つからないように、ジェイムズ兄弟が「本名」を隠す目的で「別名(alias)・変名(assumed name)」を使っていることを示す *under* の「隠蔽」概念がはっきりと表れている。(7b)は「本名」を「隠蔽」する為に「新しい名前(his new name)」を用いている事象を表す実例である。(7c)は、‘Rita Miller’ という「偽名」を用いて、麻薬組織の人間が身元を探られないようにしている例である。(7d)においても、不正な資金を流用するために、‘Mr. Gekko’ の「本名」を隠す為に「偽名」を用いる意図が見て取れる。(7e)は追放されたシューレス・ジョーが、再び野球をするために「本名」を隠す目的で「偽名(a made-up name)」を用いたという実例である。

そして、隠された「本名」を明らかにする場合、英語では以下(8a-b)のような表現を用いて表すことが出来る。

(8a) He *paused* theatrically before revealing his fiancée’s name.

婚約者の名を明かす前に(芝居がかったように)大仰に間を置いた。

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *pause*² v.)(下線筆者)

(8b) disclose one’s [sb’s] name

名を明かす

— 『新編英和活用大辞典』 (s.v. *name*¹ n.)(下線筆者)

上記の **reveal** と **disclose** の各概念を明らかにする為に、以下(9a-b)に各々の語源に関する記載を示す。

(9a) **reveal**¹ v. **1**((c1375)) (超自然的力が)示現する. **2**((c1425)) 暴露する…◆ME

revele(n) □ (O)F *révéler* // L *revēlāre* RE-(A) + *vērāle* to cover (=v *ēlum* ‘VEIL’)

—寺澤(編)(1999: 1182)(省略・下線筆者)

(9b) **disclose** v. **1**((a1393 Gower)) (隠れたものを)表す, 露出させる; 暴露する…◆ME

disclose(n) □ OF *desclos-* (stem) ← *desclore* (F *déclare*) to unclose *des-* ‘DIS-’ + *clore* ‘to CLOSE’

—寺澤(編)(1999: 367)(下線筆者)

これらの記載から、**reveal** は「覆いをとる」概念で捉えられ、**disclose** は「(閉ざされたものを)開ける」概念で捉えられることが分かる。ここには、「**under**+『偽名』を示す NP」と ‘**reveal one’s name / disclose one’s name**’ との概念的つながりが見てとれる。

<結論>

本論文の主目的は、人間が自分自身について如何なる認識を持っているのかを、言語現象を通して明らかにすることである。筆者が、人間の身体に興味をひかれた発端は以下(1)の記載であった。

- (1) むかしタコのような姿の宇宙人のイラストを見た覚えがある。いまならエイリアンと呼ばれる地球外生命物らしいものの一種である。

そのときふと思ったのは、もし進化したタコ族にことばがあれば、そこにはきっと右手とか左手というようなはっきりした言い方はないだろうということだった。これは右足や左足になっても変わらない。右手と左手あるいは右足と左足は、突きつめると右と左ということばの対にいきつく。左右は、一対になってはじめて意味をなす。この基本的な区別は、人間のことばならふつうに見られ、要するに私たちの体の特徴の反映なのだ。

素朴な宇宙人像でもうひとつおもしろいのは、タコ族のようなのはむしろ例外的で、たいていはその姿形がどこか人間に似ている点である。いや、姿形だけでなく、その機能も似ているというか、そもそも似たものしか想像できない。やはり目鼻をつけてしまう。想像を完全に絶するような宇宙人は、私たちには創造できないのかもしれない。考えてみれば、宇宙人という言い方からして、みずから想像の範囲を限定しているのである。ちょうど人の神様が人に似ているのと同じように。

瀬戸(2005: 3-4)(下線筆者)

この記載に触れた時、人間が如何に無意識に自身の身体についての認識を言葉に反映させているのか、ということについて問題意識を抱くようになった。人間は、既知のものに留まらず未知の対象物に対しても、自身の身体を基盤にした発想をするのは、なんとも興味

深い事実である。人間がもつ「ものの捉え方」に焦点を当てる認知言語学において、人間の言語活動の根底にある「人間自身に対する捉え方」を分析することは、筆者には大いに意義のあることに感じられた。

本論では、まず第2章においては人間にとって「立姿勢」が基本的且つ正常な姿勢であることを示した。そして「立姿勢」をとるために必要な身体部位として *foot/leg* を取り上げた。筆者にとって特に興味深かった言語現象は *find one's feet/legs* である。この表現が「立てる／歩けるようになる」という事象を示すということは、英語母語話者の大脳内に「立つ／歩く」行為と *feet/legs* との概念的な繋がりがあることを示している。さらに、*ankle* の語源や漢字「膝」の解字から、英語母語話者と日本語母語話者とに共通する「立姿勢」と「足」との繋がりを論じた。また種々の「立場」概念表示語 (*standpoint, footing, stead*) の概念分析を行うことによって、それぞれの立場表示語が英語母語話者によって異なる捉え方がなされていることを示した。

「立姿勢」をとるには他にも *spine/back* が重要な役割を果たしている。特に、*spineless* や「骨抜き」といった表現からは英語母語話者と日本語母語話者とに共通する認識がうかがえる。また、*back* が「後方」を示す理由が人間の「視覚機能」に関係していることを論証した。さらに、「直」概念表示語である *straight* が示す抽象概念が正常性を示すのは人間の「立姿勢」に対する認識が基盤になっていることを明らかにした。

第3章では非活動姿勢を示す「座姿勢」を、第4章では「衰退」や「死」と概念的に結びつく「横臥姿勢」について論じた。「立姿勢」が正常姿勢であることと対照させることによって、「座姿勢」と「横臥姿勢」に非正常性が際立つこととなった。また第4章では下方向表示動詞である *drop* と *fall* の概念的相違を明らかにし、その「下方向」への姿勢変化である「傾」概念や「倒」概念が、人間にとってそれぞれ「衰退」や「死」に結びつくことを論じた。さらに、「太陽」の下方向への移動も「斜陽」「没落」のように、人間にとってマイナスイメージで捉えられる事を示した。

そして、第5章では姿勢変化に焦点を当てて論じた。日本人の英語学習者が「*stand up*

=立つ」「sit down=座る」といった等式を機械的に丸暗記しているために、stand down や sit up という表現に出会った際に戸惑ってしまう現状を明らかにした。そして、その機械的丸暗記学習法から脱却するためには人間の無意識的意識に光を当てる必要があることを示した。

第6章では、手指が人間にとって最も身近に用いる道具であること、手指を指示する表現に手指の機能に対する人間の認識が如実に表れていることを論じた。特に mitten や mitt の語源に注目することで、英語母語話者が thumb と他の4指(finger)を異なるものと捉えていることが明らかになった。さらに、手指の最も基本的機能と言える「把握行為」と「コミュニケーション」との概念的繋がりも論じた。

第7章では、日常的な姿勢でない様々な姿勢についても論を展開した。特に相手の抵抗を奪う姿勢についての分析を行うことで、人間が日常行動する際に「手」や「目」に頼っていることを逆説的に説明することができた。

最後に、第8章では人間が社会的生活を送る上で必要とする「名前」にも目を向けた。人間にとって「名前」が着脱可能な「身に付けるものである」という認識を明らかにした。また、本名でない名前(penname, pseudonym, false name, etc.)を分析し、隠蔽概念との結びつきを示した。

このように、我々は無意識的に各身体部位を用い、また姿勢変化を行い生活しており、その無意識的意識を様々な形で言語に反映させていることを、本論文では証明することができた。しかし、認識行為の根源となる「身体」にはまだまだ他の側面を持っている。その一つが、「自身の身体は、中心となる体幹と付属物となる四肢とから成っている」という人間の認識である。この認識は、以下(1a-c)の実例からも垣間見える。

(1a) *the amputation of a limb* (手足の切断)

— 『プログレッシブ和英中辞典』(s.v. せつだん)

(1b) *?the amputation of the trunk / the main body*

(1c) ? 胴体 /? 本体の切断手術

つまり、人体は本体となる体幹が存在して初めて四肢(limb)が付属物として付着しうる。このような観点に立てば、人間にとって最も重要な身体部位は trunk(体幹)であると言えるだろう。しかし、筆者が本論文で論じた「立姿勢」を支える身体部位が重要であるという主張が否定されるわけではない。序論でも述べたように、「ものの捉え方」は様々なのである。つまり、我々人間自身も様々な側面をもち、そのどの面に焦点を当てるかによって数多の分析が可能になるのである。本論文は、人間の様々な側面の中でも特に「姿勢」を中心に置いた「身体部位」について一貫した論を進めてきた。本論文が、認識の主体となる「人間自身に対する捉え方」の一面を明らかに出来たことを願い、本論文を締めくくりたい。

<注>

¹ 「序（論）」や「まえがき」からの引用は、本表記のように示す。（ページ番号表記は引用文献に倣う。）

² 「立」概念を持つ *upstand* も、「人間の性格」という抽象物に言及する語としてメタファー化されている。その一例を以下に示す。

舞台：1800年代の無法のアメリカ西部。自警団(*vigilantes*)の一人として牛泥棒を絞首刑にした男性を非難する東部出身の女性に西部の事情を話す地元の女性の言葉。

女性：Here we have no police, no courts, and no jail. So we have to do things in our own way. …He wasn't the only one to do it but with others, all decent, *upstanding* men, doing what was right.

(ここには警察も法廷も留置所もないの。だから自分達のやり方で事にあたらないといけないの。…彼一人でやったんじゃないのよ、まともで心がまっすぐな人たちと一緒に正しいことをしたのよ。)

—*The Virginian*(省略・日本語訳筆者)

³ 「座姿勢」を示す「居」を用いた、「居直る」という表現はあるが、これは「正常状態に戻る」事象を指す表現ではない。

⁴ ここで筆者の言う「立場」とは抽象概念を表す。その概念は、以下(a)に引用する辞書表記に準ずる。

(a)2]その人の置かれている地位や境遇。また、面目。

⁵ 三次元空間表示語である **room** について、以下のような記載がある。

† **13.a** An office or post considered as pertaining to a particular person, esp. by right or by inheritance. Ob. ...

(或る人に、特に権利や継承によって付随するとされる職や地位。)

b in one's room, in one's place, denoting substitution of one person or thing for another.

(人の代わりに、人の代理や物の代わりを示す。)

1581 G. Pettie tr. *Guazzo's Civ. Conv.* ii. (1586) 53 b, That he may be put from his office, and some other placed in his roome.

(彼が職から降ろされ、他

の誰かがその代わりにそこに置かれるかもしれないということ)

—*OED* (s.v. Room)(下線・省略・和訳筆者)

このように三次元空間表示語 **room** も「人が占める空間」という物理的概念から、「人が占める立場」という抽象概念に拡張したのである。

⁶ 靴を履いている場合でも、靴底を **sole** と言うことから、靴底を足裏の延長と捉えている英語母語話者の認識が伺える。

⁷ 脊柱を表す英語 **spine** の「(身体の)支柱」としての役割は、人間だけでなく以下に示すように書籍にも通じる。

状況：FBI 局員と退役局員が銃の権威を訪れる。質問に対して書棚の本を一冊とるよ

うに言われる。

Look on your left, there. Second shelf down. Red leather spine

(左の棚を見ろ。上から二番目の赤い背表紙の本だ。)

—*The Shooter*(下線筆者)

本の spine(背表紙)も、人間の spine(脊柱)と同じく物理的支柱の役割を担っている。

⁸ Jelly spine と類似する概念を持つ語を以下に挙げる。

Spineless 1 (*disapproving*)(of people) weak and easily frightened

—*OALD*

⁹ *Streught* は項目語 **Straight** の異綴字語 40 のうちの一つとして *Forms* の後に挙げられている。

¹⁰ 以下の表現もstraightが抽象的な「連続」事象を示す実例である。

eat and drink for two straight days

2日間ぶっつけに飲み食いする

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. straight)(下線筆者)

この実例における ‘for two straight days’ は「連続する2日間」を表す。つまりstraightは「時の連続」も表すことができる。

¹¹ ただし、人間は「立」姿勢をとったままで、移動もせず、じっとしていることは我々

の日常生活では不自然で、たいていの場合には移動行為を行うので、*to stay off one's feet* を「歩かない」と和訳しても不自然ではないと筆者は考える。

¹² *Sitting room* はイギリス表現である。アメリカでは日本語表現「居間」にあたる部屋は *living room* である。*Living room* の概念を明らかにする為に、以下の辞書表記を参照する。

3 a 生活する. 暮らす; 昼間[日中]の生活を送る.

— 『リーダーズ英和辞典』 (s.v. *live*)

つまり、*living room* は「日中、生活するための部屋」という概念をもつ。

¹³ 「座姿勢」は非活動姿勢と論じたが、我々はある行為を行う為に敢えて「座姿勢」をとることもある。その実例を以下(a-c)に示す。

(a) その本は時折少しずつ読む本で、一気に読んでしまうものではない

It's a book to pick up and *read* a little at a time, not to *read through at one sitting*.

— 『プログレッシブ和英中辞典』 (s.v. 読む)(下線筆者)

(b) 一气呵成に書き上げる

dash off; write a 《report》 in a rush; compose 《a poem》 at one sitting

— 『新和英大辞典』 (s.v. 一气呵成)(下線筆者)

(c) 随筆を一気に書き下ろす

write out an essay at a stretch [at one sitting]

— 『プログレッシブ和英中辞典』 (s.v. 書き下ろす)(下線筆者)

(a-c)の下線部のように、「読書」や「モノ(ここでは「詩・随筆」)を書く」行為は、通常

「座姿勢」をとって行う。つまり、*at one sitting* は「ある行為を遂行する為に『座姿勢』をとり、『一度の座姿勢で』その行為を行う」という概念を示している。このように、「座姿勢」は日中の活動姿勢である「立姿勢」と対照させると非活動姿勢であるが、ある行為の遂行のためには主たる姿勢として捉えられるのである。

¹⁴ 「通常」という表現を使っているが、近年になり労働時間帯が昼夜を問わない職業が増加したこともあり、「『日中』 = 『労働時間帯』」とは、必ずしも言えなくなった。このような変化は「夜型人間(*night owl, night person*)」、「朝型人間(*day person*)」という日本語表現がマスメディアに頻繁に登場するようになったことにもつながっている。この事をふまえた上で、筆者は「通常」を用いている。なお、「夜型」、「朝型」という表現は『デジタル大辞泉』に拠る。

¹⁵ 「蓄電池」は「バッテリー(*battery*)」であり、「充電によって繰り返し使うことができる」ものである。又、蓄電池の内部構成要素の「電解槽」に相当する *cell* が「(生物の)細胞」をも意味する。

¹⁶ この閉じカッコ()は原文のままである。

¹⁷ 「*by* + 名詞」の構造において「名詞の直前に決定詞(*determiner*)が無い場合」は抽象的扱いをする。

(a) <i>by bus / car</i>	? <i>by the bus</i> ↔ <i>in / on the car</i>
<i>by bike</i>	? <i>by the bike</i> ↔ <i>on the bike</i>
<i>by train</i>	? <i>by the train</i> ↔ <i>in / on the train</i>

この抽象性は、上記(1)ほど若い学習者にとって使用頻度が高くないと感じられる以下(2)にも当てはまり、カッコ内に記載した含意を持つ。

(b) by ear ((楽譜を見ないで)耳で聞いて)

by hand ((機械を使わずに)手で)

by machine ((手作業でなく)手で)

by foot ((乗物を使わずに)歩いて)

by car ((歩きや他の乗り物でなく)車で)

このように、(1)、(2)の「by+名詞」構造は、「(他のものでなく)その名詞の指示物で」といった概念を表すが、通常(少なくとも筆者の経験では)中・高の学校教育では by foot(歩いて)という表現は教えられず、「歩いて」という日本語には「on foot」が当てられる。しかし、by foot も実在する表現である(『ジーニアス英和辞典 cf. foot』)。

¹⁸ これらは仮想語であるために、fall, drip, droop 等が併記されている。つまり、この記載からも各々の語が持つ概念が似通っているとも言うことができる。

¹⁹ ‘He’ は Bill Longley のこと。30 件以上の殺人罪で 1877 年にテキサスで絞首された無法者。(同書中 pp.170-172)

²⁰ この「驚き」と「上方向」の概念的つながりは、日本語にも通ずる点がある。そこで、まず以下(a)の表現に目を転じてもらいたい。

(a)(驚いて天を仰ぐ意)非常に驚くこと。

— 『広辞苑』(s.v.ぎょう-てん【仰天】)(下線筆者)

日本語でも驚くと、上方向の「天」を仰ぐ様が、今日でも「仰天する」という表現に生き
ている。さらに、漢字の「驚」とは以下(b)で示すように、

(b)《解字》会意兼形声。敬の原字は「羊のつのかがんだ人」からなり、羊のつのに
触れないように、はっとして人がからだをかがめたさま。

—『漢字源』(s.v.【驚】)(下線筆者)

「驚」は「羊のつのに、はっとして身をかがめる」様子を漢字にしたものである。身をかがめるのは、「上方向」に存在するもの(羊のつのか)を避けるためであるのは明らかであり、ここから漢字の「驚」も「上方向」関連しているといえる。

²¹ この他にも、to play possum には「仮病をつかう」(『リーダーズ英和辞典』(s.v. possum))、
「とぼける」(『新編英和活用大辞典』(s.v. possum))といった和訳が当てられるが、これら
はオポッサムが「眼を閉じて、身動きをしないことで、(危険を)やりすごす」という習性
事象の概念に通じている。

²² 「目を閉じている」状態は、時には婉曲表現として「死」を表す。

close one's eyes : 目を閉じる ; [婉曲]死ぬ。

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. eye)(下線筆者)

²³ (4)、(5)とも『明鏡国語辞典』参照。「没する」は「歿する」とも書く。また、(5)
を「客死(かくし、きゃくし)」を使って「旅先で、または外国で死ぬこと」を表し、「彼

女は異国で客死した」とも言えるが、「客死」には「客」、つまり「よそ者(として)」概念があるだけで、「下方向への姿勢変化」概念はないのは、「死」でなく「客」に焦点を当てた表現であるからであると考えられる。

²⁴ 「落」、「没」を結合させ、「最盛期状態からの抽象的下方向への変化」を「没落」で表現することもある。

²⁵ 漢字「西」の解字、英語 *west* の原義をそれぞれ以下に示す。

象形。ざる・かごを描いたもので、栖(せい)(ざる状の鳥の巢)にその原義が残る。

ざるに水を入れるとさらさらと流れ去って、ざるが後に残ることから、日の光や昼間の陽気が、ざる目からぬけるように流れ去る方向、つまり「にし」を意味することになった。

—『漢字源』(s.v. 西)

west adv. 《OE》西に. ◆OE *west* < Gmc **westaz*…←IE **westo-* ←*wespero-* evening,

night,(原義)the region where the sun goes down

—寺澤(編)(1999: 1557)(下線筆者)

²⁶ 『新漢語林』 「深」 解字参照。

²⁷ 「刻」の解字を以下に示す。

音符の亥は、己に通じ、かたい力が入るの意味。刀に力を入れてきざむの意味を表す。

—『新漢語林』(s.v. 刻)

²⁸ 以下の辞書表記参照。

小さな穴から流れ出る水の量によって時をはかる装置。最古のものは前 400 年頃ギリシアで用いられ、中国や日本でも漏刻の名で使用された。

—『ブリタニカ国際大百科事典』(s.v.水時計)

²⁹ 「深刻」概念は英語では形容詞 *serious*、*grave* 等で表されることが通常である。これらの二語の原義を以下に示す。

serious ◆ME *serious* □ (O)F *serieux* □ ML *sēriōsus* (It. *serioso*) ←L *sērius* *grave*, (原義)weighty (It.&Sp. *serio*) ←IE **swer-* to lift; heavy

grave⁴ ◆□ F *grave* // L *gravis* important, heavy ←IE **g^werə-* heavy

—寺澤(編)(1999:591, 1253)(下線筆者)

これらの記載から、*serious*、*grave* の両語は「物理的重量」概念を原義としていることが明らかとなる。ゆえに、日本語「深刻」がもつ「深」概念とこの二語の並行性は見られない。

³⁰ 英和辞典・英和辞書類の主たる目的は、言語の深い分析ではなく英語学習者の補助となることである。そのため、学習者にとって益となるように、各々の語(句)に、よく用いられる場面設定(ここでは「法廷における証人」)や、日本語訳を付してあるのであろう。

³¹ *To stand down* の項には「証人台から降りる」以外にも、「(競争・公職などから)身を引く」や「[軍事]警戒態勢を解く」等の表記もあるが、これらの分析に関しては後述する。

³² 以下の引用を参考とした。

□ 《格助》

①動作・作用の行われる場所や場面を表す。

②手段・道具・材料を表す。

— 『明鏡国語辞典』(s.v.で)

³³ (9a-b)で示すように、mitt は mitten の語尾消失から生まれた語であることから両者が同一イメージで捉えられることとなる。

³⁴ しばしば、学習者は同じように「到達」概念を表す動詞 arrive と reach とを混同してしまいがちである。しかし ‘Arrive!’ という表現では、「手を上げろ！」の意を表すことはできない。その理由は、二者の概念的違いを示すことで説明することができる。Arrive は行為の主体者の体全体が「到達する」概念をもち、reach は行為の主体者の体全体(またはその一部)が「始点から終点まで伸びる」概念をもっている。この概念的差異は、以下のような表現にも表れている。

[手の届くところに]

within arm's reach ↔ ?within arm's arrival

[手の届かないところに]

beyond one's reach ↔ ?beyond one's arrival

out of one's reach ↔ ? out of one's arrival

これらの文法性の違いが示すように、arrive には「手を伸ばす」という概念はない。さらに、reach の「伸」概念を明らかにするために、この語の語源に関する記載を示しておく。

reach¹ v. 1 《OE》(手などを)差し伸ばす. 2 《OE》(物を)手渡す... 0000. ◆OE (*ǵe)rācan*
to stretch out < Gmc **raikjan* (OF ris. *rēka* / (M)Du. *reiken* / OHG *reihhen*
(G *reichen*) / ON & Norw. *reik* parting of hair) ← IE **reig-* to stretch,
stretch out

—寺澤(編)(1999:1154)(下線筆者)

³⁵ 'em=them と記載しているのは便宜的な理由からだろうが、この'em は OE *hem* の h が脱落した一種の化石表現である。

³⁶ 参考までに辞書記載を一つ示す。

3 寒さや恐ろしさのために、体がこわばり自由に動かなくなる。

—『広辞苑』(s.v. 凍る)(下線筆者)

下線部「こわばり」は自動詞「強張る」(ラ行五段活用)の連用形で「やわらかいものがつつぱたように固くなる」の意味(『明鏡国語辞典』)で、本来の物理的に「強くひっぱる(→緊張)」の概念がそこから読み取れる。

³⁷ Lakoff and Johnson(1985:17)は 'RATIONAL IS UP; EMOTIONAL IS DOWN' メタファーを挙げている。確かに、'MIND(知)←→HEART(情)' のように RATIONAL と EMOTIONAL が対立概念同士になり得る場合があるものの、以下のような表現はこの方向性メタファーでは捉えられない。

His intelligence quotient is high / low. (彼の IQ は高い / 低い。)

当然のことながら、「IQ の低さ」は EMOTIONAL 概念には含まれない。そこで、この問題を解決するために、筆者は ‘RATIONAL IS UP; IRRATIONAL IS DOWN’ メタファーを考慮すべきである、と提案したい。

³⁸ 「名前を表す文字列(letters which stand for someone’s name)」は、目で見ることが出来るが、ここでは「名前それ自体」は抽象的なものであることを述べている。英語表現 name と日本語表現「名前」が、「名前を表す文字列(letters which stand for someone’s name)」を指す実例を以下に示す。

His name was added to the list.

彼の名前がこのリストにつけ加えられた

— 『新編英和活用大辞典』 (sv. name¹ n.<動詞+>)(下線筆者)

drop a name from a list.

名簿から名前を削る

— *Ibid.*(下線筆者)

これらの英語実例における name と日本語訳中の「名前」は list(名簿) に書かれてある「名前を示す文字列」を指す。

³⁹ 以下に示す実例にも、「名前」と「装着物」との概念的繋がりが見てとれる。

企業名を冠したマラソン大会

「冠する」とは、「冠をかぶる」という原義概念を持つ。つまり、日本語母語話者は「人間が頭に冠をかぶる」事象を「対象物の頭(上)に名前を付ける」事象に投影させている。

⁴⁰ 「付」と「着」の概念を明らかにする為に、以下にそれぞれの漢字の解字を示しておく。(「着」は「著」の草書体から生まれたのである故、「著」の解字も示す。)

付 **解字** 会意。人+寸。寸は、手の意味。人に手で物を与える・たのむ・つけるの意味を表す。

—『新漢語林』(s.v. 付)

着 **解字** 著の草書体から生まれた文字。⇨著。

—『新漢語林』(s.v. 着)

著 **解字** …音符の者は、多くのものを集めるの意味。草の繊維でつくられた衣服をあこれこれと集めて身につける、きるの意味を表す。

—『新漢語林』(s.v. 著)(省略筆者)

⁴¹ 以下に挙げる表現にも日本語母語話者の「装着」概念が見てとれる。

その代議士は不法献金を受け取ったという濡れ衣を着せられた。

⁴² 日本語でも、「名付けられた名前」を改名することは法的には可能であるが、「一生続く名前」と考えるのが通常である。

⁴³ 日本語の「雅号」に関する辞書表記を以下(a)に挙げる。

(a) 文筆家・画家・学者などが、本名以外につける風雅な名。

—『デジタル大辞泉』(s.v. が-ごう【雅号】)(下線筆者)

「雅号」は「風雅な」という概念を内包するが、執筆や作画の際に用いられる「別名」という点で「筆名」や英語 *pen name* と共通点を持つ。

⁴⁴ 日本語の「あだ名」は身体の特徴などを基につけられる場合もあるので、必ずしも「本名と近接関係にある名前」を指すとは限らない。

⁴⁵ 「隠蔽」という日本語が示す概念を明らかにする為に以下(4a-b)の引用を示す。

(a) 人の所在、事の真相などを故意に覆い隠すこと。

—『デジタル大辞泉』(s.v. いん-ぺい【隠蔽】)(下線筆者)

(b) ある物の姿形をやぶってしまうほど草がおおうの意味を表す。

—『新漢語林』(s.v. 蔽)(下線筆者)

これらの引用が示すように「隠蔽」は「おおって(蔽)隠す」概念を表す。つまり、日本語「隠蔽」と英語 *under* は概念的並行性を持っている。

⁴⁶ 「‘*under one’s name*’ に『隠蔽』概念がある」という筆者の主張は以下(a-b)に挙げる辞書表記とも整合性を示す。

(a) ***under the name (of) …***

using a name that may not be your real name

—*OALD*(s.v. *name*)(下線筆者)

(b) ***under the name (of) O***

…という(本名とは異なる)名で.

—『ジーニアス英和大辞典』(s.v. *name*)(下線筆者)

参考文献

<日本語文献>

- 荒木一雄他(編)(1992)『現代英文法辞典』三省堂. 東京.
- 安藤貞雄(編)(1986)『英語の理論・日本語の理論』大修館. 東京.
- 池上嘉彦(1991)『<英文法>を考える』筑摩書房. 東京.
- 市川繁治朗他(編)(1995)『新編英和活用大辞典』研究社. 東京.
- 上野義和(1991)「‘To catch a person by the arm’構文の真の意味」『言葉の構造と歴史』英潮社.
東京.
- 上野義和(1995)『英語の仕組み－意味論的研究－』英潮社. 東京.
- 上野義和(編)(1997)『古英語の世界へーモルドンの戦いー』松拍社. 東京.
- 上野義和(編)(2002)『認知意味論の諸相－身体性と空間の認識－』松拍社. 東京.
- 上野義和(編)(2006)『英語教師のための効果的語彙指導法－認知言語学的アプローチ－』英宝社.
東京.
- 上野義和(2007)『英語教育における論理と実践－認知言語学の導入とその有用性－』英宝社. 東京.
- 上野義和・森山智浩(2002)「理解」の認知メカニズム(そのI)－把握行為に見る運動スキーマと神経モデル－」(『研究論叢LX』京都外国語大学国際言語平和研究所. pp.1-21)
- 上野義和・森山智浩(2003)「理解」の認知メカニズム(そのII)－把握行為に見る運動スキーマと神経モデル－」(『研究論叢LXI』京都外国語大学国際言語平和研究所. pp.1-14)
- 宇田川晴義(2008)『教育国際化の試み－1980年代～1990年代』. 西東社. 東京.
- 江川泰一郎(1991)『英文法解説』金子書房. 東京.
- 岡野哲(1991)『英語学の基本』篠崎書林. 東京.
- 落合英美子(編)(2003)『リハビリテーション看護』メヂカルフレンド社. 東京.
- 鎌田正他(2004)『新漢語林』大修館. 東京.
- 河上誓作(編)(1996)『認知言語学の基礎－An Introduction to Cognitive Linguistics－』研究社.

東京.

- 北原保雄(編) (2002)『明鏡国語辞典』大修館. 東京.
- 黒木昂志(訳)(1989)『ベッドの本』海鳥社. 東京.
- 小西友七 (1976)『英語の前置詞』大修館. 東京.
- 小西友七他(編) (2006)『ジーニアス英和大辞典』小学館. 東京.
- 近藤いね子(編) (2002)『プログレッシブ和英中辞典』小学館. 東京.
- 坂原茂(編)(2000)『認知言語学の発展』ひつじ書房. 東京.
- 杉本孝司(1998)『意味論2 一認知意味論一』くろしお出版. 東京.
- 瀬戸賢一(1986)『レトリックの宇宙』海鳴社. 東京.
- 瀬戸賢一(1995)『メタファーの思考』講談社. 東京.
- 瀬戸賢一(1997)『認識のレトリック』海鳴社. 東京.
- 瀬戸賢一(2005)『よくわかる比喩—ことばの根っこをもっと知ろう』海鳴社. 東京.
- 新村出(編) (2008)『広辞苑』岩波. 東京.
- 鈴木清(1997)『人間理解の科学 一心理学への招待一』ナカニシヤ出版. 京都.
- 竹内理(2000)『認知的アプローチによる外国語教育』松柏社. 東京.
- 田中茂範(1990)『認知意味論 英語動詞の多義の構造』三友社. 東京.
- 寺澤芳雄(編) (1999)『英語語源辞典』研究社. 東京.
- 藤堂明保 (編) (1991)『漢字源』学習社. 東京.
- 中右実(1994)『認知意味論の原理』大修館. 東京.
- 早瀬尚子(2002)『英語構文のカテゴリー形式 一認知言語学の視点から』頸草書房. 京都.
- 日立システムアンドサービス(2008)『百科事典マイペディア』東京. (CD-ROM)
- ブリタニカ(2008)『ブリタニカ国際大百科事典 小項目版』. 東京. (CD-ROM)
- 牧野成一 (1996)『ことばと空間』東海大学出版. 東京.
- 松田徳一郎他(編) (1999)『リーダーズ英和辞典』研究社. 東京.
- 松本曜(2000)「日本語における身体部位詞から物体部位詞への比喩的拡張—その性質と制約」

- (坂原茂(編)『認知言語学の発展』ひつじ書房. 東京.pp.317-346).
- 三上章(1999)『象は鼻が長い』くろしお出版. 東京.
- 三浦謙他(編著)(1976)『英語慣用句の起源と用法』(南雲堂実用英語シリーズ2)南雲堂. 東京.
- 宮浦国江(訳)(2006)『実例で学ぶ認知言語学』大修館書店. 東京.
- 宮川幸久(1996)『英単語ターゲット1900 大学入試出る順』改訂版. 旺文社. 東京.
- 毛利可信(1980)『英語の語用論』大修館. 東京.
- 毛利可信(1983)『橋渡し英文法』大修館. 東京.
- 森田康夫他(編)(2009)『デジタル大辞泉』小学館. 東京.
- 森山新(2000)『認知と第二言語習得』図書出版啓明. 韓国.
- 森山智浩(2008)『英語における語彙概念の応用研究－空間関係づけ範疇に関する単一語・連語表現を中心に－』博士号取得論文 京都外国語大学.
- 山梨正明(1988)『比喩と理解』(認知科学選書17) 東京大学出版. 東京.
- 山梨正明(1995)『認知文法論』ひつじ書房. 東京.
- 山梨正明(2000)『認知言語学原理』くろしお出版. 東京.
- 山梨正明(2004)『ことばの認知空間』開拓者. 東京.
- 山梨正明(編)(2010)『言語運用のダイナミズム－認知語用論のアプローチ』研究社. 東京.
- 渡部昇一(1977)『英語の語源』(講談社現代新書)講談社. 東京.
- 渡邊敏郎他(編) (2003) 『新和英大辞典』研究社. 東京.
- 綿貫陽(1997)『シリウス総合英語』旺文社. 東京.
- (新聞)朝日新聞(朝刊)(2009年2月1日付) 朝日新聞社. 東京.

<英語参考文献>

- Artandi, G. (President&CEO) (1996)*Gunfighters of the Old West*. Time-Life books. U.S.A.
- Aksan, M. (2011) “The Apocalypse Happens When the Feet Take the Position of the Head: Figurative Usage of ‘head’ and ‘feet’ in Turkish” in Maalej, Z. A and Yu, N (eds.)

- Embodiment via Body Parts*. John Benjamins Publishing Company.
Amsterdam/Philadelphia.
- Barcelona, A. (ed.) (2000) *Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective*.
Mouton de Gruyter. Berlin.
- Bessinger, J.B. (ed.) (1978) *A Concordance to The Anglo-Saxon Poetic Records*. Cornell University
Press. New York.
- Bolinger, D. (1971) *The Phrasal Verb in English*. Harvard University Press. Cambridge.
- Bradley, H. (2006) *The Making of English*. Dover Publications. New York.
- Brugman, C. (1988) *The Story of Over: polysemy, semantics, and the structure of the lexicon*.
Garland. New York.
- Bull, W.E. (1968) *Time, Tense, and the Verb*. University of California Press. Berkeley / Los
Angeles.
- Campbell, A. (1959) *Old English Grammar*. Clarendon Press. Oxford.
- Chomsky, N. (1957) *Syntactic Structures*. Mouton. The Hague.
- Clark, E. V. (1974) "Normal State and Evaluative Viewpoint" in *Language* 50. pp.316-332.
- Croft, W. (1993) "The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies" in
Cognitive Linguistics 4.
- Dean, P. D. (1992) *Grammar in Mind and Brain : Explorations in Cognitive Syntax*. Mouton de
Gruyter. Berlin.
- Fauconnier, G. (1985) *Mental Space*. MIT Press. Cambridge. (坂原茂他訳(1996)『メンタル・スペー
ス—自然言語理解の認知インターフェイス—』白水社.東京.)
- Fauconnier, G. (1999) *Mappings in Thought and Language*. Cambridge University Press. Cambridge.

- (坂原茂他訳(2000)『思考と言語におけるマッピング』岩波書店.東京.)
- Fillmore, C. J. (1984) “Some Thoughts on the Boundaries and Components of Linguistics.” in Thomas, G. B., M. C. John and A. M. Lance (eds.) *Talking Minds : The Study of Language in Cognitive Science*. The MIT Press. Cambridge / Mass.
- Hornby, A. S. (ed.) (2005) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (=OALD) Oxford University Press. London.
- Garcia, R. (1980) *The Changing American West*. Shinozaki Syorin. Tokyo.
- Goldberg, A. E. (1995) *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. University of Chicago Press. Chicago. (河上誓作他訳(2001)『構文文法論』研究社. 東京.)
- Goldberg, A. E. (1996) *Conceptual Structure, Discourse and Language*. CSLI Publications. Stanford / Clifornia.
- Gruber, J. S. (1976) *Lexical Structures in Syntax and Semantics*. North Holland. Amsterdam.
- Harada, T. (1996) *A research on Separation Phenomena in Indo-European Languages*. Master's thesis. Kyoto University of Foreign Studies.
- Jespersen, O. (1948) *The Growth and Structure of the English Language*. Basil Blackwell. Oxford.
- Jespersen, O. (1954) *A Modern English Grammar on Historical Principles Part IV*. George Allen & Unwin. London.
- Johnson, M. (1987) *The Body in the Mind —The Bodily Basis of Meaning Imagination, and Reason—*. University of Chicago Press. Chicago.
- Lakoff, G. (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. University of Chicago Press. Chicago.
- Lakoff, G. (1993) “The Metaphor System and Its Role in Grammar.” in *Papers from the 29th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago Linguistic Society. Chicago.
- Lakoff, G. and M. Johnson. (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press. Chicago.
- Lakoff, G. and M. Johnson. (1999) *Philosophy in the Flesh. —The Embodied Mind and its*

- Challenge to Western Thought*—. Basic Books. New York.
- Lakoff, G. and M. Turner (1989) *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*.
University of Chicago Press. Chicago.
- Langacker, R. W. (1991) *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Mouton
de Gruyter. Berlin/New York.
- Leech, G. N. (1971) *Meaning and the English Verb*. Longman. London.
- Leech, G. N. (1974) *Semantics*. Penguin Books. England.
- Leech, G. N. (ed.) (1989) *An A-Z of English Grammar & Usage*. Thomas Nelson and Sons. New
York.
- Lehrer, A. (1970) “Verbs and Deletable Objects” *Lingua* 25.
- Levin, B. (1993) *English Verb Classes and Alternations*. University of Chicago Press. Chicago.
- Lindkvist, K. G. (1972) *The Local Sense of the Prepositions OVER, ABOVE, and ACROSS Studied
in Present-Day English*. Almqvist & Wiksell. Stockholm.
- Lindkvist, K. G. (1976) *A Comprehensive Study of Conceptions of Locality in Which English
Prepositions Occur*. Almqvist & Wiksell International. Stockholm.
- Lindkvist, K. G. (1978) *At Versus On, In, By: on the Early History of Spatial At*. Almqvist & Wiksell.
Stockholm.
- Metz, L. C. (1996) *The Shooters*. Berkley Publish. New York.
- Murray, J. A. H. et al. (eds.) (1989) *The Oxford English Dictionary*. (=OED) Clarendon Press.
Oxford.
- Nagai, T and Hiraga, M. (2011) “The Case of *hara* ‘belly’ and *koshi* ‘lower back’ in Japanese” in
Maalej, Z. A and Yu, N (eds.) *Embodiment via Body Parts*. John Benjamins Publishing
Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Robert, L. C. (1977) *Roger's International Thesaurus, Fourth Edition*. (=RIT) Crowell. New York.

- Roehre, T. (2007) “The Body in Space” in Langacker, R. W (ed.) *Cognitive Linguistic Research*.
Mouton de Gruyter. Berlin/New York.
- Soanes, C. (ed.) (2003) *Oxford Dictionary of English*. (= ODE) Oxford University Press. London.
- Schulz, M, C. (1990) *A peanuts book featuring Snoopy* vol.1. Kadokawa. Tokyo. (谷川俊太郎 訳)
- Talmy, L. (2000) *Toward a Cognitive Semantics*. Vol. 1-2. MIT Press. Cambridge.
- Taylor, J. R. (1989) *Linguistic Categorization*. Clarendon Press. Oxford. (辻幸夫訳(1996)『認知言語学のための14章』紀伊国屋. 東京.)
- Turner, M. and F. Gilles (1995) “Conceptual Integration and Formal Expression.” in *Journal of Metaphor and Symbolic Activity*. Vol.10.

< Audio-Visuals >

- A Few Good Men* (米 1992 年. Columbia Pictures.)
DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.
- Albuquerque* (『死闘の銀山』) (1948 年. Paramount Pictures)
DVD 発売元: Universal Studios.
- American Bandits: Frank and Jesse James* (2009 年. Hybrid LLC.)
DVD 発売元: E1 Entertainment.
- Backlash* (米 1956 年. Universal-International Pictures)
DVD 発売元: Optimum Classic. U.K.
- Ballad of Jesse James* (in *Songs of Old West*)
Victor Company of Japan, LTD.
- Bandorelo!* (『バンドレロ!』) (米 1968 年 Twentieth Century Fox.)
DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment Japan.
- Billy the Kid* (米 1941 年. Warner Bros. Entertainment, Inc.)

DVD 発売元: Image Products. U.S.A.

Buchanan Rides Alone (米 1986 年. Columbia Pictures Industries Inc.)

DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.

Cheyenne (米 1947 年. Warner Bros. Entertainment, Inc.)

DVD 発売元: Warner Home Video

Code, The (『ザ・エグガーロマノフの秘宝を狙えー』) (2008 年. Millennium Films.)

DVD 発売元: Nikkatsu.

Comanche (『コマンチ族』) (米 1955 年. Limited Artiste Pictures.)

DVD 発売元: Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Comanche Station (『決闘コマンチ砦』) (米 1962 年. 日本ヘラルド映画株式会社.)

DVD 発売元: Image Products. U.S.A.

Dark Corner, The (『闇の曲がり角』) (1946 年. Twentieth Century Fox Film Corporation.)

DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment Japan.

Decision at Sundown (米 1957 年. Columbia Pictures.)

DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.

Desperadoes, The (『無頼漢』) (米 1943 年. Columbia Pictures.)

DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.

Dirty Dozen, The (『特攻大作戦』) (米 1967 年 Metro-Goldwyn-Mayer Inc.)

DVD 発売元: Warner Entertainment & A Time Warner Company.

Distant Drums (『遠い太鼓』) (米 1951 年. United States Pictures.)

DVD 発売元: キープ株式会社

Dodge City (『無法者の群』) (米 1939 年. Warner Bros. Entertainment, Inc.)

DVD 発売元: Warner Home Video.

Duel in the Sun (『白昼の決闘』) (米 1946 年. Selznick International Pictures.)

DVD 発売元: キープ株式会社.

Fake City (『フェイクシティ』)(米 2008 年. Twentieth Century Fox Film Corporation.) DVD 発売

元: Twentieth Century Fox Home Entertainment.

Field of Dreams (『フィールド・オブ・ドリームス』)(米 1989 年. Universal-International Pictures)

DVD 発売元: Universal Studios.

Garden of Evil (『悪の花園』)(米 1954 年. Twentieth Century Fox Film.)

DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment Japan.

Ghost(『ゴースト／ニューヨークの幻』)(米 1990 年. Paramount Pictures.)

DVD 発売元: Paramount Pictures.

Gunfighter, The (米 1950 年. Twentieth Century Fox Film.)

DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment.

Gunfight at the O.K. Corral (『OK 牧場の決斗』)(米 1956 年. Paramount Pictures Inc.)

DVD 発売元: Paramount Pictures.

Hangman's Knot (『ネバダ決死隊』)(米 1952 年. Columbia Pictures .)

DVD 発売元: Sony Pictures Entertainment.

Harper's Island (『ハーパーズ・アイランド』)(2010 年 CBS Studios Inc.)

DVD 発売元: Paramount Pictures.

J. Edgar (『J. エドガー』)(米 2011 年. Warner Bros. Pictures.)

DVD 発売元: Warner Home Video.

Jubal (『去り行く男』)(米 1956 年. Columbia Pictures.)

DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.

Keeper, The (『沈黙の逆襲』)(米 2009 年. KlockWorx.)

DVD 発売元: Warner Home Video.

Lawman, The (『追跡者』)(米 1970 年. Metro-Goldwyn-Mayer Inc.)

DVD 発売元: MGM Home Entertainment LLC.

Man from Laramie, The (『ララミーから来た男』)(米 1955 年. Columbia Pictures.)

DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.

Man with the Gun (米 1955 年. Metro-Goldwyn-Mayer Inc.)

DVD 発売元: MGM Home Entertainment LLC.

Naked Spur, The (『裸の拍車』)(1953 年. M-G-M pictures.)

DVD 発売元: Warner Home Video.

Open Range (『ワイルド・レンジ 最後の銃撃』)(米 2003 年. 日本ヘラルド映画株式会社.) DVD 発

売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment Japan.

Pale Rider (『ペイルライダー』)(米 1985 年. Warner Bros. Entertainment, Inc.)

DVD 発売元: Warner Home Video.

Panic in the Streets (米 1950 年. 20th Century Fox Film Corporation.)

DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment.

Primal Fear (『真実の行方』)(米 1996 年. Paramount Pictures Inc.)

DVD 発売元: Paramount Pictures.

Red River (『赤い河』)(1948 年. MGM Studios.)

DVD 発売元: MGM Studios.

Red Sundown, The (『ボスを倒せ』)(1956 年. Universal International Pictures)

DVD 発売元: Loving the Classics. USA.

Return of Frank James, The (『地獄への逆襲』)(1940 年. Twentieth Century Fox Film Corporation.)

DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment.

Road to Denver, The (『デンヴァーの狼』)(1955 年. Republic Pictures)

DVD 発売元: Loving the Classics. Encore Westerns. USA.

Saddle the Wind (米 1958 年. Metro-Goldwyn-Mayer Inc.)

DVD 発売元: Image Products. U.S.A.

Seven (『セブン』)(米 1995 年 New Line Cinema.)

DVD 発売元: 東宝ビデオ.

Seven Men from Now (『七人の無頼漢』) (米 1956 年 Warner Bros. Entertainment, Inc)

DVD 発売元: Warner Home Video.

Shane (『シェーン』) (米 1953 年. Paramount Pictures Inc.)

DVD 発売元: キープ株式会社.

Shooter, The (『ザ・シューター/極大射程』) (米 2006 年. Paramount Pictures Inc.)

DVD 発売元: Paramount Pictures.

Sleeping With the Light On in Busted. (sung by Busted) (2003 年)

CD 発売元: Universal Records.

Springfield Rifle (『スプリングフィールド銃』) (米 1952 年. Warner Bros. Entertainment, Inc.)

DVD 発売元: ビデオメーカー.

Streets of Laredo (米 1949 年. Paramount Pictures.)

DVD 発売元: Universal Studios.

Tall T, The (米 1957 年. Columbia Pictures.)

DVD 発売元: Image Products. U.S.A.

Ten Wanted Men (『十人のならず者』) (米 1954 年. Columbia Pictures .)

DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.

Texas Rangers, The (『テキサス決死隊』) (米 1936 年. Paramount Pictures.)

DVD 発売元: ジュネス企画.

These Thousand Hills (『フォート・ブロックの決闘』) (米 1959 年. 20th Century Fox)

DVD 発売元: Image Products. U.S.A.

Train to Tombstone (米 1950 年. Lippert Picture.)

DVD 発売元: Kit-Parker Films.

Trouble with the Curve (『人生の特等席』) (米 2012 年. Warner Bros. Pictures.)

DVD 発売元: Warner Bros. Entertainment Inc.

True Grit (『勇気ある追跡』) (1969 年. Paramount Pictures Corporation.)

DVD 発売元: Paramount Pictures.

12 Angry Men (『十二人の怒れる男』) (米 1957 年 United Artists Entertainment.)

DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment Japan.

Unforgiven (『許されざる者』) (米 1992 年. Warner Bros. Entertainment, Inc.)

DVD 発売元: Warner Home Video.

Union Pacific (『大平原』) (米 1939 年. Paramount Pictures.)

DVD 発売元: ジュネス企画.

Violent Men, The (『欲望の谷』) (米 1954 年. 東宝株式会社.)

DVD 発売元: Sony Pictures Home Entertainment.

Virginian, The (『落日の決闘』) (米 1946 年. Paramount Pictures Inc.)

DVD 発売元: Universal Studios.

Wall Street (『ウォール街』) (米 1987 年. Twentieth Century Fox Film Corporation.)

DVD 発売元: Twentieth Century Fox Home Entertainment.

Western Union (『西部魂』) (米 1941 年. Twentieth Century Fox Film.)

DVD 発売元: ジュネス企画.

When the Daltons Rode (『殴りこみ一家』) (米 1940 年. Universal Pictures)

DVD 発売元: Image Products. U.S.A.

Will Penny (米 1968 年. Paramount Pictures.)

DVD 発売元: Paramount Pictures. U.S.A.